Dattātreya

Avadhūta-gītā

(Cântul celui eliberat)

Tălmăcire din sanskrită de
Vlad Șovărel

București
4 iulie 2025

Cuprins

Avadhūta-gītā

Invocație

श्रीगणेशाय नमः

Închinare venerabilului Gaṇeśa!

अवधूतगीता श्रीदत्तात्रेयविरचिता श्रीस्वामिकार्तिकेयसंवादरूपा

Avadhūta-gītā, întocmită de venerabilul Dattātreya,
este sub forma dialogului cu Svāmi Kārtikeya.

अस्य श्रीदत्तात्रेयगीतामालामन्त्रस्य। गायत्र्यादीनि छन्दांसि। श्रीदत्तात्रेयो परमात्मा[१] देवता। येनेदं पूरितमिति बीजम्। ज्ञानरसं[२] समरसमिति[३] शक्तिः। किमु रोदसि मानस सर्वसममिति कीलकम्। स्वरूपनिर्वाणं नाम योऽहमिति यजकम्। योगमोक्षयोः स्वनिष्ठपरिपाकसिद्ध्यर्थे श्रीदत्तात्रेयगीता जपे विनियोगः। येनेदं पूरितं[४] सर्वमित्यङ्गुष्ठाभ्यां नमः। हृदयाय नमः। ज्ञानामृतं समरसमिति तर्जनीभ्यां नमः। शिरसे स्वाहा। स्वरूपनिर्वाणमिति मध्यमाभ्यां नमः। शिखायै वौषट्। किमु रोदसि मानस सर्वसममित्यनामिकाभ्यां नमः। कवचाय हुम्। [५] यदि चैकनिरन्तरेति कनिष्ठिकाभ्यां नमः। नेत्रत्रयाय वौषट्। तमीशमात्मानमुपैमि शाश्वतमिति करतळकरपृष्ठाभ्यां नमः। अस्त्राय फट्। ॐ भूर्भुवःस्वरोमिति दिग्बन्धः। अथ ध्यानम्॥ [६]

[Caracteristicile] acestei ghirlande de *mantra* ale venerabilului *Cânt* al lui Dattātreya:
În metru (*chandas*): *Gāyatri* etc.[1]
Divinitatea: supremul sine (*paramātman*) Dattātreya.[2]
[OṀ] Sămânța (*bīja*): de către care acesta este umplut/desăvârșit (*pūrita*).
[KRAUṀ] Puterea (*śakti*): *samarasa* este esența cunoașterii (*jñāna-rasa*).
Suportul central (*kīlaka*): Minte! Fiind același în toate, cum de plângi?[3]
Jertfitorul/donatorul (*yājaka/yajāka*): *nirvāṇa* este propria[-mi] natură, cu adevărat acesta sunt eu.
Practicarea repetării *Cântului* lui Dattātreya: în scopul dobândirii pentru sine a rezultatelor [practicii] *yoga* și a mântuirii (*mokṣa*).[4]
[OṀ HRĀṀ] Închinare degetelor mari (*aṅguṣṭha*): de către care tot acest întreg este umplut! Inimii (*hṛdaya*) închinare!
[OṀ HRĪṀ] Închinare degetelor arătătoare (*tarjanī*): *samarasa* este nectarul cunoașterii (*jñāna-amṛta*)! Capului (*śiras*) [închinare] SVĀHĀ!
[OṀ HRŪṀ] Închinare degetelor mijlocii (*madhyama*): *nirvāṇa* este propria[-mi] natură! Moțului (*śikhā*) [închinare] VAUṢAṬ!
[OṀ HRAI] Închinare degetelor inelare (*anāmika*): Minte! Fiind același în toate, cum de plângi? Armurii (*kavaca*) [închinare] HUṀ!
[OṀ HRAU] Închinare degetelor mici (*kaniṣṭhikā*): Iar dacă este unul fără de întrerupere (*nirantara*)! Celui cu trei ochi (*netratraya*) [închinare] VAUṢAṬ!
[OṀ HRAḤ] Închinare palmelor (*karatala*) și dosurilor palmelor (*karapṛṣṭha*): dobândesc acest sine (*ātman*) etern și suprem. Armei (*astra*) [închinare] PHAṬ!

---

[१] ०दत्तात्रेयपरमपुरुषः॥ [२] ज्ञानारसम्॥ [३] ज्ञानामृतसमरसं गगनोपमोऽहमिति॥ [४] पूरिते॥ [५] यदिकचैक०॥ [६] अस्य श्रीअवधूतगीतामालामन्त्रस्य अवधूत ऋषिः। अनुष्टुप्छन्दः श्रीभगवन्निरञ्जनो देवता। ॐ बीजम्। क्रौं शक्तिः। दत्तात्रेयेति कीलकं मम दत्तात्रेयप्रसादसिध्यर्थे जपे विनियोगः। ॐ ह्रां अङ्गु०। ॐ ह्रीं तर्ज०। ॐ ह्रूं मध्य०। ॐ ह्रै ना०। ॐ ह्रौ कनि०। ॐ ह्रः करत०। एवं हृद०। अथ ध्या०॥

---

1 Var. *n.* ६: „În metru (*chandas*): *anuṣṭubh*."
2 Var. *n.* ६: „Divinitatea: venerabilul Domn fără de pată (*nirañjana*)."
3 Var. *n.* ६: „Suportul central (*kīlaka*): Dattātreya."
4 Var. *n.* ६: „Practicarea repetării: în scopul dobândirii pentru sine a ajutorului/favorii (*prasāda*) lui Dattātreya."

„Legarea spațiului" (*dig-bandha*): OṀ pământ (*bhūr*), atmosferă (*bhuvaḥ*), ceruri (*svaḥ*) OṀ.

Aștfel ește meditația (*dhyāna*)[1].

ये गता दिवसा१ पुंसां २धर्ममोक्षार्थवर्जिताः ।
न ते पुनरिहायान्ति ३विष्णुभक्ता यथा नराः४ ॥
Acei oameni ale căror zile s-au dus,
Lipsiți fiind de scopul virtuții (*dharma*) ori al mântuirii (*mokṣa*),[2]
Aceşti oameni nu vor [re]veni din nou aici [în *saṁsāra*]
Deoarece sunt adoratori ai lui Viṣṇu.[3]

दत्तो नामस्मरणममलं कुर्वतो संनिधाने ५गूढाकारे चरति सहसा ६वाञ्छितान्दातुकामान् ।
नित्याकारं निरुपमयशः संपदा मा तु हेतुं दत्तात्रेयं वरदमनिशं भावयामि प्रसन्नम् ॥
Fiind ne-prihănit (*amala*) realizată amintirea numelui „Datta",
Contemplu necontenit și clar asupra binefăcătorului Dattātreya,
Formă eternă (*nityākāra*), splendoare fără de egal, exiștență fără de cauză,
Ce merge de îndată într-o formă tainică
În prezența celor ce doresc să [li se] dăruiască cele râvnite.

नित्यं यस्याङ्घ्रियुग्मं हिमकरसदृशं पादुकाद्वन्द्वभूषं बिभ्रद्योगीन्द्रदोहत्सुखनिचयसुधानिर्झरं सुच्छविद्युत् ।
द्यूते क्रीडाविलासादभयवरकरः प्राणमूले च दृष्टिस्तत्त्वाद्देवावधूते ह्यथ७ सिरसि जटासूत्रकं यो बभार ॥ (१।१)
Eterna sa pereche de picioare, împodobită cu cele două sandale, precum Luna[4],
Revărsare a nectarului (*sudhā*) și a multitudinii de fericiri (*sukha*),
Manifeștare a împlinirii dorințelor celor mai buni dintre yogini, străłucire clară;
În luptă, printr-o manifeștare ludică, ește cel ce face suprema ne-nfricare (*abhaya*);
Privirea în rădăcina suflului/puterii (*prāṇa-mūla*)[5];
Cu adevărat aceșt divin *avdhūta* poartă pe cap dread-uri.

श्रीमत्सिद्धकिरीटरत्नकिरणाच्छन्नाङ्घ्रियुग्मान्तरं भक्त्यासक्तमयैकसिन्धुलहरीसिक्तार्कचिन्तानलम् ।
तत्त्वासिं विशिखाग्रमुष्टिवसतिं श्रीदेवदत्तं प्रभुं यातः सोऽहमनन्यभावशरणं त्वं त्राहि मां माधवम् ॥८ (१।२)
Aflat la picioarele venerabilului desăvârșit (*siddha*)
Și învăluit fiind de străłucirea neștematei tiarei,
Focul gândirii (*cintā*) ește pe deplin absorbit în devoțiune (*bhakti*),
Precum soarele impregnat în valul oceanului primordial;
Venerabilul domn al tuturor zeilor
Ce sălășluiește în mânerul sabiei adevărului (*tattva-asi*) al cărei vârf ește fără de vârf,[6]
Refugiul dobândit fiind gândul la nimic altceva decât „Aceșta sunt eu" (*so'ham*),
Tu, Mādhava, salvează-mă!

१यान्ति दिवसाः ॥ २धर्मकामार्थ० ॥ ३हर० ॥ ४नरा यथा ॥ ५गुढ० ॥ ६वाछितान् ॥ ७देवावधू(तेत्य/ते त्य)थ ॥
८श्री- मत्सिद्धकिरीटरत्नकिरणक्षित्याङ्घ्रियुग्मातरं शक्यसिन्धुजलप्रवाहलहरीशक्यानचिन्तानल । सिंहादेसिखरेसिखाग्रवशतां श्रीदत्तदेव प्रभो तत्वां सोऽहमनन्यभावशरणं त्वं त्राहि मां माधव ॥

---

1 ‹Meditația (*dhyāna*)›: reprezentarea mentală a caracterișticilor lui Dattātreya, însoțită *nyāsa*.
2 Var.: „Lipsiți de virtute (*dharma*), mântuire (*mokṣa*) ori prosperitate (*artha*)"; ver. *n.* २: „Lipsiți de virtute (*dharma*), iubire/pasiune (*kāma*) ori prosperitate (*artha*)"; *v. puruṣārtha*.
3 Var. *n.* ३: „ai lui Hara (*i.e.* Śiva)." *Cf. Bhaviṣya-p.* IV.53.14.
4 ‹Luna (*himakara*)›, *litt.* „Cel ce răcorește"...
5 *I.e. mūlādhāra-cakra.*
6 Var.: „Tu ești acela (*tat-tvam-asi*), cel cel sălășluiește în ...".

दत्तात्रेयमिदं शुद्धं ब्रह्मनिर्वाणनिष्ठितम्[१] ।
अवधूतमहं नौमि विज्ञानानन्दविग्रहम्॥ (१।३)
Eu fac reverență lui *avadhūta* Dattātreya –
Cel aflat în această pură (*śuddha*)
[„Stare” de] *nirvāṇa* a lui *bráhman*,
Întrupare a cunoașterii (*vijñāna*) și a beatitudinii (*ānanda*).[1]

पठिता प्रत्यहं गीता त्रिवारं येन धीमता।
त्रिमासैर्लभते सिद्धिं निष्कामं च सकामतः॥[२] (१।४)
Cântul [lui Dattātreya] fiind recitat zilnic de trei ori
De către cel ce este înțelept,
Dobândește în trei luni de zile desăvârșirea (*siddhi*),
De la cea cu dorințe (*sakāma*) la ccea fără de dorințe (*niṣkāma*).

यस्य [३]बाधादिदं सर्वं ज्ञानविज्ञानगोचरम्।
तस्मै [४]सदैकरूपाय दत्तात्रेयाय ते नमः[५] ॥ (१।५)
Din al său impuls tot acest întreg [univers] este
Sfera de acțiune a cunoașterii|des-cunoașterii (*jñāna*|*vijñāna*).
Celui care este întotdeauna o singură natură –
Ție închinare, Dattātreya!

दत्तात्रेयं शिवं पूर्णं भावाभावविवर्जितम्।
अद्वैतं परमं गुह्यं[६] निर्विकल्पं निरञ्जनम्॥ (१।६)
Dattātreya este cel binevoitor (*śiva*), [de]plin (*pūrṇa*),
Lipsit pe deplin de existență|ne-existență (*bhāva*|*abhāva*),
Ne-dual (*advaita*), suprem (*parama*), tainic (*guhya*),
Fără de schimbare/imaginație (*nirvikalpa*) și fără de pată (*nirañjana*).

[७]आब्रह्मभुवनान् लोकान्संपूर्णे परमात्मनि।[८]
भिन्नाभिन्नं न पश्यामि तदहं[९] पञ्चमाश्रमम्॥
Lumile [toate], până la lumea lui Brahmā,
Se află în deplinul sine suprem (*parama-ātman*).
Nu văd divizare|ne-divizare (*bhinna*|*abhinna*) –
Eu sunt acesta care este în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[2]

निरालम्बं निराभासं निराकारं[१०] निरञ्जनम्।
निःशब्दमुच्यते माया तदहं[११] पञ्चमाश्रमम्॥
Fără de suport (*nirālamba*), fără de aparențe (*nirābhāsa*),
Fără de formă (*nirākāra*), fără de pată (*nirañjana*),
Fără de sunet (*niḥśabda*) este iluzia (*māyā*)[3] –
Eu sunt acesta care este în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[4]

---

[१]अजं शुद्धं ब्रह्मनिर्वाणनिश्चितम्॥ [२]पठितै प्रत्यहं गीता त्रिवारं यन पठ्यते। त्रिमासा लभते सिद्धिः निस्कामो वा सकामवान्॥ [३]बोधात्॥ [४]सदेव॥ [५]सदेव रूपाय दत्तात्रेय नमो नम॥ [६]अमोघं चामले पूर्णम्॥ [७]श्रीदत्तात्रेय उवाच। अब्रह्म०॥ [८]आब्रह्मस्तम्बपर्यन्तं संपूर्णपरमात्मनि॥ [९]पश्यन्ति तस्याहम्॥ [१०]निराकारं निराभासं निरालम्बम्॥ [११]निःश(ब्द/ब्दम्) उच्यते ब्रह्म तस्याहम्॥

---

1 Var.: „Întrupare a beatitudinii cunoașterii (*vijñāna-ānanda*).”
2 *Cf. Tattva-up.* 5.
3 Var. *n.* ११: „este *bráhman*”.
4 *Cf. Tattva-up.* 2.

मनस्थं[१] मनमध्यस्थं [२]मनोमायाविवर्जितम्।
मनसा स्वयमालोक्यस्तदहं[३] पञ्चमाश्रमम्॥
Deși situat în minte, aflat în mijlocul minții (*manas*),
Eʂte lipsit pe deplin de iluzia minții (*mano-māyā*),
Prin minte (*manas*) pe sine însuși văzându-se –
Eu sunt aceʂta care eʂte în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[1]

चिन्मयं व्यापितं सर्वमाकाशं जगदीश्वरं।
निर्विकारं स्वयं ज्योतिस्तदहं[४] पञ्चमाश्रमम्॥
Totul eʂte pătruns și alcătuit din conștiința (*cit*) care eʂte:
Spațiu (*ākāśa*), Domn al lumii (Jagadīśvara),
Fără de transformare (*nirvikāra*), ʂtrălucire (*jyotis*) prin sine însuși –
Eu sunt aceʂta care eʂte în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[2]

स्वयं दाता स्वयं भोक्ता स्वयं [५]देवमहेश्वरः।
निर्विकल्पं स्वयं बोधिस्तदहं[६] पञ्चमाश्रमम्॥
Prin sine însuși dăruitor (*dātṛ*), prin sine însuși primitor (*bhoktṛ*),
Prin sine însuși eʂte zeul Maheśvara,
Prin sine însuși înțelepciune (*bodhi*) fără de ezitare/refleʂtare (*nirvikalpa*) –
Eu sunt aceʂta care eʂte în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[3]

क्वचिद्योगी क्वचिद्भोगी क्वचिन्नग्नपिशाचवत्।
कामाद्यात्तत्त्वरूपेण तदहं[७] पञ्चमाश्रमम्॥
Uneori înfrânat (*yogin*), alteori desfrânat (*bhogin*),
Uneori dezbrăcat (*nagna*), [alteori] aidoma unui demon (*piśāca*),
Prin natura realului/adevărului (*tattva*) din pasiune (*kāma*) etc. –
Eu sunt aceʂta care eʂte în a cincea etapă de viață (*āśrama*).[4]

दत्तात्रेयो हरिः साक्षाद्वसते सह्यपर्वते।
अनसूयागर्भरत्नः[८] भोगमोक्षवरप्रदः[९] ॥
Dattātreya, care eʂte Viṣṇu întrupat,
Locuiește în munții Sahya,
Neʂtemata pântecului [venerabilei] Anasūyā,
Dăruitorul celor dorite – plăcere|mântuire (*bhoga*|*mokṣa*).[5]

---

[१]मनस्यम्॥ [२]मन०॥ [३]मन आलोक्य तस्याहम्। मनेनमनमालोक्यं तस्याहम्॥ [४]निर्विकल्पं स्वयं ब्रह्म तस्याहम्॥
[५]देवः॥ [६]ब्रह्म तस्याहम्॥ [७]स्वयमात्मा तत्त्वरूपेण तस्याहम्॥ [८]अनुसूयागर्भरनम्॥ [९]०सुखप्रदः॥

---

1 *Cf. Tattva-up.* 6.
2 *Cf. Tattva-up.* 1.
3 *Cf. Tattva-up.* 8.
4 *Cf. Tattva-up.* 10.
5 *Cf. Dattātreya-vajra-kavaca* II.2cd, *Hindi Mantramahārṇava, Devatā khaṇḍa* VII.66ab & *Pādma-p.* CXXV.2ab.

अथ प्रथमोऽध्यायः

PRIMUL CAPITOL

कथं वदामि [१]निर्भावं भेदाभेदविवर्जितम्।
अमोघं चामलं पूर्णं प्रसिद्धं तत्त्वमव्ययम्॥ (१।७)

Cum aș putea vorbi despre realul (*tattva*) fără de existență (*nirbhāva*),
Pe deplin lipsit de diferență|ne-diferență (*bheda|abheda*),
Ne-zadarnic (*amogha*) și ne-pătat/ne-prihănit (*amala*), [de]plin (*pūrṇa*),
Preadesăvârșit (*prasiddha*) și ne-schimbător (*avyaya*)?

अवधूत[२] उवाच
ॐ ईश्वरानुग्रहादेव[३] पुंसामद्वैतवासना।
महद्भयपरित्राणा[४] [५]विप्राणामुपजायते[६] ॥१॥ (१।८)

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— OṀ! Desigur, prin harul Domnului (Īśvara)
Se manifestă pentru bărbații înțelepți[2]
Noțiunea (*vāsanā*)[3] ne-dualității (*advaita*)
Ce[-i] salvează din marea frică[4].

यदेकं[७] निर्गुणं नित्यं निराभासं निरञ्जनम्।
चिदानन्दस्वरूपं च[८] दत्तात्रेयं चिदक्रियम्॥ (१।९)

Acesta este unul, fără de caracteristici (*nirguṇa*), etern (*nitya*),
Fără de aparențe (*nirābhāsa*), fără de pată (*nirañjana*),
A cărui proprie natură este conștiință (*cit*) și beatitudine (*ānanda*) –
Dattātreya, conștiință ne-activă (*cit-akriya*).

[९]त्रिगुणं शरीरं भवतीह सारमजनं समूहे चरतीह नग्नम्।
मुनिवरनमितं भवगुणरहितं परमविबुधं भोऽसावलं हि॥[१०] (१।१०)

[5]— Cele trei tendințe (*guṇa*) devin corpul (*śarīra*),
Aici esența (*sāra*) este ne-născută (*ajana*),
Aflat în agregatul [trupului] umblă aici dezbrăcat,
Aplecat înaintea celui mai bun dintre înțelepți (*muni*),
Lipsit de calitățile lumești (*bhava-guṇa*),
O! Acesta este desigur extraordinar (*alam*), supremul învățat (*vibudha*).

---

[१] निजं निर्भावाभाव० ॥ [२] श्रीदत्तात्रेय ॥ [३] अनुग्रहाद्देव ॥ [४] परित्राणात् ॥ [५] वित्राणाम् ॥ [६] महाभयपरित्रा(णा/णां/णं) द्वित्रा(णमिह/णामेव) जायते ॥ [७] एवम् ॥ [८] सच्चिदाभा(स/स्व)रूपं तु ॥ [९] (गोरक्षक/अकल्पीत) उवाच ॥ [१०] त्रिगुणशरीरे भवति विशलं जनसम्प्दाये चरति कुर्विज्ञे मुनि। मुनिवरनमितं भवगुणरहितं परमविशुद्धं भोः सकलमम्॥

---

1 Var. *n.* २: „Venerabilul Dattātreya”.

2 Var. *n.* ६: „la doi-trei [oameni]”; *cf.* *KaUp* 1.2.20 & 22.

3 Termenul *vāsanā* indică aici aspectul subconștient al ‹noțiunii ne-dualității (*advaita*)›, o propensiune către aceasta.

4 ‹Marea frică› (*mahat-bhaya*) – frica de moarte – este esența „întreitei suferințe (*duḥkha*)”, inerentă celor aflați în *saṁsāra* (*v.* *SK* 1). Cauza acesteia, în tradițiile moniste, este starea de confuzie (*moha*), de ne-știință (*avidyā*) a naturii ne-duale (*advaita*) a realității (*tattva*) ce este substratul propriei manifestări; *cf.* *BāUp* 1.4.2.

5 Var. *n.* ९: „Gorakṣaka a spus”.

भावाऽभावं भवति स भावो भावं शयति मननं हि तत्।
प्रलयति तन्मननयनवशात्स्मृतवचनं श्रृणु भो अवधूता॥[१] (१।११)
O, *avadhūta*! Ascultă înțelesul celor menționate:
Această existență (*bhāva*) este existentă|ne-existentă (*bhāva*|*abhāva*);
Gândirea care se „odihnește” în această existență (*bhāva*) devine aceasta;
Se dizolvă pe deplin ca urmare a îndreptării atenției (*manas*) către aceasta.

येनेदं पूरितं [२]सर्वमात्मनैवात्मनाऽऽत्मनि[३]।
निराकारं कथं[४] वन्दे ह्यभिन्नं[५] शिवमव्ययम्॥२॥(१।१२)
2. Această întreagă [manifestare] este umplută cu acel sine (*ātman*),[1]
Desigur, prin sine (*ātman*) [și] în sine (*ātman*).[2]
Cum [aș putea atunci] să-l venerez pe cel fără de formă (*nirākāra*),[3]
Ne-divizat (*abhinna*) [în sine][4], favorabil (*śiva*) și ne-schimbător (*avyaya*)?

पञ्चभूतात्मकं विश्वं [६]मरीचिजलसंनिभम्।
कस्याप्यहो [७]नमस्कुर्यामहमेको निरञ्जनः[८]॥३॥(१।१३)
3. Universul compus din cele cinci elemente[5]
Este asemenea apei din miraj.
Eu, care sunt cel unic și fără de pată (*nirañjana*),
Oare cui aș putea să mă închin?[6]

आत्मैव केवलं सर्वं भेदाऽभेदो न विद्यते।
अस्ति नास्ति कथं ब्रूयां[९] विस्मयः[१०] प्रतिभाति मे॥४॥(१।१५)
4. Desigur, tot acest întreg [univers] este doar sinele (*ātman*),
Diferența|ne-diferența (*bheda*|*abheda*) nu există.
Cum aș[7] putea spune: [sinele (*ātman*)] „este”|„nu este”?
Astfel se manifestă nedumerirea mea.

---

[१]भावाऽभावो भवति न भावो भावातितं चान्यं नहि तम्। प्रलयातितं मलयाव्य न साकिं स्मृतिवचनो भो अवधूता॥ [२]सर्वमात्मनि। विश्वम्॥ [३]आत्मनी। विश्वमात्मैवमात्मना। तेनेदं व्यापितं सर्वं विश्वरूपमनेकधा॥ [४]अहम्॥ [५]स्वाभिन्नम्॥ [६]मरिचि०। मरीचिर्ज्जल०॥ [७]नम(स्कारम्/स्कुर्यात्)॥ [८]कस्यास्ति ह नमस्कारो अहमेको निरन्तरम्। नमस्करोति तस्याहमेकशुद्धिनिरन्तरम्। निरन्त(रम्/रः)॥ [९]ब्रूयात्॥ [१०]हि स्मयः॥

---

1 Var.: „Acest [univers] este umplut pe deplin de către acel sine (*ātman*)”.
2 *Cf. BāUp* I.4.17; *ĪUp* 1: „Acesta este [de]plin, acela este [de]plin, // Din [de]plin răsare [de]plinul; // Fiind luat [de]plinul [de]plinului, // Desigur [de]plin rămâne.”
Var. *n.* ३: „Tot acest întreg, formă universală (*viśva-rūpa*), // Este pătruns de către acest [sine (*ātman*)] în nenumărate feluri (*anekadhā*).”
3 Var. *n.* ४: „Eu îl venerez pe cel fără de formă (*nirākāra*)”.
4 *V. n.* ५.
5 ‹Cele cinci elemente (*pañca-bhūta*)›: eter/spațiu (*ākāśa*), aer (*vāyu*), foc (*agni*), apă (*ap*) & pământ (*pṛthvī*); *cf. BāUp* I.4.1, *TaiUp* II.1.
6 Var. *n.* ८: „Eu sunt unul, fără de întrerupere (*nirantara*) – // A cui este deci închinarea?” sau „Eu sunt unul, pur (*śuddhi*) și fără de întrerupere (*nirantara*), // [Atunci] de către cine este făcută închinarea?”
7 Var. *n.* ९: „ar”.

वेदान्तसारसर्वस्वं ज्ञानं विज्ञानमेव[१] च।
अहमात्मा[२] निराकारः सर्वव्यापी[३] स्वभावतः[४] ॥५॥ (१।१४)

5. Cu adevărat, cunoașterea (*jñāna*) și discernământul (*vijñāna*)
[Care rezidă în] întreaga esență a Vedāntei[1] [susțin că]:
Eu sunt sinele (*ātman*) fără de formă (*nirākāra*),
Atot-pătrunzător (*sarva-vyāpin*)[2] prin propria-mi natură.

यो वै सर्वात्मको देवो निष्कलो[५] गगनोपमः।[६]
स्वभावनिर्मलः शुद्धः[७] स एवाहं न संशयः ॥६॥ (१।१६)

6. Cu adevărat, cel care este sinele (*ātman*) tuturor,
Fără de părți (*niṣkala*)[3] aidoma văzduhului, divin/strălucitor (*deva*)[4],
Pur (*śuddha*) și fără de prihană (*nirmala*) prin propria[-i] natură –
„Acela sunt eu" (*so'ham*)[5], fără nici o îndoială.

अहमेवाव्ययोऽनन्तः शुद्धविज्ञानविग्रहः[८] ।
सुखं दुःखं न जानामि[९] कथं कस्यापि[१०] वर्तते ॥७॥ (१।१७)

7. Eu sunt ne-schimbător (*avyaya*), ne-sfârșit (*ananta*),
Întrupare a purei cunoașteri discriminative (*vijñāna*);
Nu cunosc[6] cum și în relație cu cine
Ar putea exista plăcere|durere (*sukha|duḥkha*)?

न मानसं कर्म शुभाऽशुभं मे न कायिकं[११] कर्म शुभाऽशुभं मे।
न वाचिकं[१२] कर्म शुभाऽशुभं मे ज्ञानामृतं शुद्धमतीन्द्रियोऽहम्॥८॥ (१।१८)

8. Nu am activitate mentală – pură|ne-pură (*śubha|aśubha*),
Nu am activitate verbală[7] – pură|ne-pură (*śubha|aśubha*),
Nu am activitate trupească – pură|ne-pură (*śubha|aśubha*).
Eu sunt dincolo de instrumente[8] – purul nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*)[9].

---

[१]०सर्व(स्वं/ज्ञं) ज्ञानविज्ञानमेव॥ [२]चात्मा॥ [३]सर्वं वेद्मि॥ [४]स्वस्वं वेद्मि स्वभावजम्॥ [५]निष्क(म्पः/म्यः)॥ [६]एवं सर्वात्मकं नित्यं निष्कम्पं गगनोपमम्॥ [७]स्वभावं निर्मलं शुद्धम्॥ [८]०विग्रहम्॥ [९]विजाना- मि॥ [१०]यस्यापि॥ [११](काय/वाचि)कम्॥ [१२]कामजम्। कायिकम्॥

---

1 Var. *n.* १: „atot-cunoscătoarea esență a Vedāntei (*Vedānta-sāra*)".
2 Var. *n.* ४: „Astfel mă cunosc pe mine însumi"; var. *n.* ३: „Astfel cunosc orișice".
3 Var. *n.* ५: „Fără de mișcare (*niṣkampa*)" ori „Fără de dorință (*niṣkamya*)".
4 Var. *n.* ६: „etern/înnăscut (*nitya*)".
5 *V. mahāvākya* & *ĪUp* 16.
6 Var. *n.* ९: „Discern".
7 Var. *n.* १२: „apărută din pasiune (*kāmaja*)".
8 ‹Instrumente (*indriya*)›: atât cele de cunoaștere (*jñānendriya*), cât și cele de acțiune (*karmendriya*).
9 Termenul ‹nectarul cunoașterii (*jñāna-amṛta*) [de sine (*ātman*)]›, cunoaștere ce transcende experiența dualităților, îl găsim în textele buddhiste tibetane (contemporane cu tradiția Nātha) și în cele jaine.

मनो वै गगनाकारं मनो वै सर्वतोमुखम्[१] ।
मनोऽतीतं मनः सर्वं[२] न मनः परमार्थतः ॥९॥ (१।१९)

9. Mintea (*manas*) cu siguranță [pare că] este de forma văzduhului[1],
Mintea cu siguranță [pare că] este cu fața în toate direcțiile,
Mintea [pare că] este transcendentă[2], mintea [pare că] este totul –
Dar, în realitate, mintea (*manas*) nu există.

मनसो मनो विलीयेत्[३] कथं कस्यापि वर्तते।
नहि सर्वमसर्वं च [४]स्वात्मैव केवलं यतः[५] ॥ (१।२०)

Nefiind orișice|ne-orișice (*sarva*|*asarva*),
Deoarece propriul sine (*ātman*) este cu adevărat unicul/absolutul (*kevala*) –
Cum și pentru cine există mintea (*manas*)
Ce s-ar putea dizolva prin minte (*manas*)?[3]

मनः सर्वे प्रलीयन्ते मनस्तत्र प्रलीयते।
एवं सर्वं मनः सर्वं आत्मैव केवलं यतः ॥ (१।२१)

Toate se dizolvă în minte (*manas*);
Mintea (*manas*) acolo se dizolvă;
Desigur, mintea (*manas*) este totul;
De aceea, desigur, totul este sinele (*ātman*) absolut (*kevala*).

अहमेकमिदं[६] सर्वं व्योमातीतं[७] निरन्तरम्।
पश्यामि कथमात्मानं प्रत्यक्षं वा[८] तिरोहितम्[९] ॥१०॥ (१।२२)

10. Eu, [deși] sunt unul[4], sunt tot acest întreg [univers],
Sunt dincolo de spațiu[5] și sunt fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum aș putea vedea atunci sinele (*ātman*)
Ca fiind vizibil/perceptibil ori ascuns vederii?

त्वमेवमेकं[१०] हि कथं न बुध्यसे समं हि [११]सर्वेषु विमृष्टमव्ययम्[१२] ।
सदोदितोऽसि त्वमखण्डितः प्रभो[१३] दिवा च नक्तं च कथं हि मन्यसे[१४] ॥११॥ (१।२३)

11. Desigur, tu ești unul[6], [atunci] cum de nu realizezi
Că ești deopotrivă ne-schimbător (*avyaya*) și perceput[7] în toți?
O, atotputernice! Tu care ești de-a pururi răsărit și nescindat (*akhaṇḍita*)
Cum de te gândești la zi/manifestare și la noapte/nemanifestare?[8]

---

[१]परमात्मैव मनो वै विश्वतो मुखम्॥ [२]वै (परमा- त्मैव/परमात्मा च/गगनाकारम्)॥ [३]विलीयेत। मन लीयन्ते। हि लये जाते। लीयन्ते वा न लिप्यन्ते॥ [४]आत्मैव॥ [५]मन। ह्यात्मावेकैवल्यम्॥ [६]एवमिदम्॥ [७]व्योमाकारम्॥ [८]च॥ [९]विरोधितम्॥ [१०]एव सर्वम्॥ [११]संबधवशिष्टम्॥ [१२]त्वमेव (तत्वान्हि कथं विबुध्यसे सर्वं हि/मोक्ष न कथं न युज्यसे समं तु) सर्वेषु विनष्टमव्ययम्। विनष्टमद्वयम्॥ [१३]सदोदसि त्वं त्वमखण्डितं विभो॥ [१४]मन्यते॥

---

1 Var. *n.* १: „[pare că] este sinele suprem (*paramātman*)".
2 Var.: „Mintea (*manas*) este trecutul"; var. *n.* २: „[pare că] este sinele suprem (*paramātman*)".
3 Var. *n.* ३: „Nu se-ntinează și nici dizolvă, // Cum și pentru cine există?"
4 *Cf. ChUp* VI.2.1: „doar ființa (*sat*) ... una, desigur fără un al doilea (*ekam-eva-advitīyam*)".
5 Var. *n.* ७: „de forma spațiului".
6 Var. *n.* १०: „tu ești [acest] întreg [univers]".
7 Var. *n.* १२: „ne-pieritor (*vinașța*) și ne-dual (*advaya*)".
8 Var.: „Cum de ruminezi zi și noapte?"

आत्मानं[१] सततं विद्धि सर्वत्रैकं[२] निरन्तरम्।
अहं ध्याता परं ध्येयमखण्डं खण्ड्यते[३] कथम्॥ १२॥ (१।२४)

12. Cunoaște perpetuu sinele (*ātman*)[1]
Ca fiind unul și fără de întrerupere (*nirantara*) orișiunde!
[Spunând:] „Eu sunt cel ce meditează, obiectul meditației este supremul.”
[Întreb:] Cum poate fi scindat cel ne-scindat (*akhaṇḍa*)?[2]

न जातो न[४] मृतोऽसि त्वं न ते देहः[५] कदाचन।
सर्वं[६] ब्रह्मेति विख्यातं ब्रवीति[७] बहुधा श्रुतिः[८] ॥ १३॥ (१।२५)

13. Tu nu ești născut, nici mort nu ești,[3]
Căci nicicând nu ai un trup.
Scripturile (*śruti*) spun [aceasta] în multe feluri,
Precum bine cunoscuta [afirmație]: „Totul este *bráhman*”[4].

स बाह्याभ्यन्तरो[९]ऽसि त्वं शिवः सर्वत्र सर्वदा।
इतस्ततः[१०] कथं भ्रान्तः प्रधावसि पिशाचवत्॥ १४॥ (१।२६)

14. Tu ești acesta care este exterior|interior,
Binevoitor (*śiva*), orișiunde, orișicând.
[Atunci] cum de ești confuz (*bhrānta*)
Și alergi [brambura] precum un demon?

[११]संयोगश्च[१२] वियोगश्च वर्तते न च ते न[१३] मे[१४] ।
न त्वं नाहं जगन्नेदं[१५] सर्वमात्मैव केवलम्[१६] ॥ १५॥ (१।२७)

15. Unirea|dez-unirea (*saṁyoga*|*viyoga*) nu există
Nici pentru tine, nici pentru mine;
Tu nu existi, eu nu exist, lumea nu există –
Tot acest întreg [univers] este doar sinele (*ātman*).[5]

शब्दादिपञ्चकस्यास्य[१७] नैवाऽसि त्वं[१८] न ते[१९] पुनः।
त्वमेव परमं तत्त्वमतः[२०] किं परितप्यसे[२१] ॥ १६॥ (१।२८)

16. Al celui [compus] din cele cinci [elemente subtile], sunet (*śabda*) etc.,[6]
Cu adevărat tu nu ești, dar nici [acesta] nu este al tău;
Tu ești cu adevărat supremul real (*parama-tattva*).
Atunci, oare de ce suferi?[7]

---

[१]स्वात्मानम्॥ [२]सर्वमे(कम्/कः)॥ [३]खण्डसे॥ [४]असि॥ [५]देहम्॥ [६]सम०॥ [७]ब्रह्मेति॥ [८]आश्रितः॥ [९]अन्तरे॥ [१०]इतस्तः॥ [११]सयोगः॥ [१२]संयोगात्म॥ [१३]नहि (ते न/तन्न)॥ [१४]संयोगाश्च वियोगाश्च वर्त्तते वर्त्तते नम॥ [१५]नेति। नाहं न त्वं जगन्नेति॥ [१६]दर्श्यते। दृश्यते॥ [१७]सत्वादिपचकस्वास्य॥ [१८]पञ्चकः स्यास्य नैवास्ति॥ [१९]हते॥ [२०]त(त्वं/त्व)मनः॥ [२१]तत्त्वं मनः किं परितप्य(से/ते)॥

---

1 Var. *n.* १: „propriul sine (*ātman*)”.
2 Var. *n.* ३: „Cum scindezi pe cel ne-scindat (*akhaṇḍa*)?”.
3 *Cf. KaUp* I.2.18.
4 *Cf. AiUp* III.1.3, *ChUp* III.14.1, *MaUp* VI.12, *MāUp* I.2, *MBh* XII.188.10, *ŚatUp* VI.11, *ŚP* VI.3.33, *TA* I.23.8, *Vcū* 317 etc.
5 Var. *n.* १६: „Tot acest întreg [univers] este perceput ca fiind sinele (*ātman*).”
6 *V.* elementele subtile (*tanmātra*) din Tabelul elementelor (*tattva*), p. 25.
7 Var.: „Atunci, oare de ce practici austerități?”; var. *n.* २१: „oare de ce suferă mintea (*manas*)?”

जन्ममृत्युर्न[१] ते चित्तं बन्धमोक्षौ[२] शुभाऽशुभौ[३] ।
कथं रोदिषि रे वत्स नामरूपं[४] न ते न मे ॥ १७ ॥ (१।२९)

17. Hei, copile![1] De ce plângi? Psihicul/memoria (*citta*),
Legarea|mântuirea (*bandha|mokṣa*), puritatea|ne-puritatea (*śubha|aśubha*),
Nașterea|moartea (*janma|mṛtyu*) nu sunt ale tale, [nici ale mele,][2]
Numele și forma (*nāma-rūpa*) nu sunt nici ale tale, nici ale mele.

अहो चित्त[५] कथं भ्रान्तः[६] प्रधावसि पिशाचवत् ।
अभिन्नं पश्य[७] चात्मानं रागत्यागात्सुखी भव[८] ॥ १८ ॥ (१।३०)

18. O, psihe (*citta*)! Cum de ești confuz (*bhrānta*)
Și alergi [brambura] precum un demon?
Privește indivizibilul sine (*ātman*)
Și, prin renunțarea la atașament/pasiune (*rāga*), fii fericit!

[९]त्वमेव तत्त्वं[१०] हि विकारवर्जितं[११] निष्कम्पमेकं हि विमोक्षविग्रहम्[१२] ।
न ते च रागो ह्यथवा विरागः[१३] कथं हि संतप्यसि कामकामतः[१४] ॥ १९ ॥ (१।३१)

19. Tu ești cu adevărat realul (*tattva*)[3], lipsit de schimbare (*vikāra*),
Fără de tremur (*niṣkampa*), unul, întrupare a mântuirii (*vimokṣa*);
Tu nu ai împătimire|des-pătimire (*rāga|virāga*).
Cum de suferi din cauza dorinței pentru obiectele plăcerii?[4]

नाहं कर्ता न भोक्ता च न मे कर्म कदाचन ।
विशुद्धं निर्गुणं ब्रह्म बद्धमुक्तिः कथं मम ॥ (१।३२)

Eu nu sunt făptuitor (*kartṛ*), nici experimentator (*bhoktṛ*),
Nu am activitate (*karman*) câtuși de puțin.
Fiind *bráhman*, prea pur (*viśuddha*) și fără de caracteristici (*nirguṇa*) –
Cum ar putea fi a mea legarea|izbăvirea (*bandha|mukti*)?

वदन्ति[१५] श्रुतयः सर्वाः[१६] निर्गुणं शुद्धमव्ययम् ।
अशरीरं समं तत्त्वं तन्मां विद्धि[१७] न संशयः ॥ २० ॥ (१।३३)

20. Toate scripturile (*śruti*) spun[5] că realul (*tattva*) este:
Fără de caracteristici (*nirguṇa*), pur (*śuddha*), ne-schimbător (*avyaya*),
Ne-corporal (*aśarīra*) și asemenea/același [în toate] –
Cunoaște-mă ca fiind acest [real], fără nici o îndoială!

---

[१] मृ(त्यु/त्यू) न ॥ [२] मोक्षः ॥ [३] अशुभम् । न च मृत्युर्न ते चित्तं बन्धं मोक्षं शुभाऽशुभम् ॥ [४] रो(दिसि/दसी/दसि) रे चित्त नामरू(पम/पे) ॥ [५] चित्तम् ॥ [६] चित्तक विभ्रान्तः ॥ [७] यस्य ॥ [८] त्यागसुखि भव ॥ [९] तम् ॥ [१०] मोक्षः ॥ [११] वर्जितः ॥ [१२] विग्रहः ॥ [१३] विरागरागः ॥ [१४] न वीतरागो गतवीतरागो कथं हि संतप्त आकामकामी । (स/सं)तृप्तिरकामकाम(नः/तः) । च संतप्तिरकामकामतः ॥ [१५] बध्नन्ति ॥ [१६] स(र्वा/र्व०) ॥ [१७] सिद्धिः ॥

---

1 Var. *n.* ४: „Hei, minte (*citta*)!”
2 Var. *n.* ३: „Nu sunt ale tale și nici moartea (*mṛtyu*) nu există”.
3 Var. *n.* १०: „mântuit (*mokṣa*)”.
4 Var.: „Cum de suferi în mod voluntar (*kāmakāma*)?”; var. *n.* १४: „Cum ar putea exista deplina mulțumire (*saṁtṛpti*) prin dorința pentru obiectele plăcerii (*kāmakāma*)?”, „Nu ești despătimit, [nici] lipsit de despătimire, // Cum de ești un chinuit preadornic de dorințe?”
5 Var. *n.* १५: „statornicesc”.

साकारमनृतं विद्धि निराकारं निरन्तरम्।
एतत्तत्त्वोपदेशेन न [१]पुनर्भवसंभवः॥२१॥(१।३४)

21. Cunoaște că ceea ce este cu formă (*sākāra*) este neadevărat!
Fără de formă (*nirākāra*), fără de întrerupere (*nirantara*)
Este acest adevăr/real (*tattva*) prin [a cărui] inițiere/instruire (*upadeśa*)[1]
Nu va mai exista o nouă naștere în această lume.[2]

एकमेव समं[२] तत्त्वं वदन्ति हि विपश्चितः।
रागत्यागात्पुनश्चित्तमेकानेकं[३] न विद्यते॥२२॥(१।३५)

22. Înțelepții spun, desigur, că adevărul/realul (*tattva*)
Este cu adevărat unul și asemenea/același [în toate][3].
Prin renunțarea la atașament/împătimire (*rāga*),
Psihicul (*citta*) – unul|ne-unul (*eka|aneka*) – nu [mai] există.[4]

अनित्यरूपस्य कुतो हि बन्धनं नित्यस्य रूपस्य कुतो हि बन्धनम्।
नानित्यरूपं न च नित्यरूपं शिवस्वरूपं सहजामलं च॥(१।३६)

De unde este legătura celui a cărui natură este ne-eternă (*anitya*)?
De unde este legătura celui a cărui natură este eternă (*nitya*)?
Nu există cel a cărui natură este eternă|ne-eternă (*nitya|anitya*),
Natura proprie a lui Śiva este înnăscută (*sahaja*) și ne-prihănită (*amala*).

अनात्मरूपं[४] च[५] कथं समाधिरात्मस्वरूपं च[५] कथं समाधिः।
अस्तीति नास्तीति कथं समाधिर्मोक्षस्वरूपं[६] यदि सर्वमेकम्॥२३॥[७] (१।३७)

23. [Dacă propria] natură este ne-sine (*anātman*) –
Cum ar putea exista contemplarea (*samādhi*)?
[Dacă] propria natură este sinele (*ātman*) –
Cum ar putea exista contemplarea (*samādhi*)?
[Dacă propria natură] „este" și „nu este" [deopotrivă sinele (*ātman*)] –
Cum ar putea exista contemplarea (*samādhi*)?
Dacă totul este unul, a cărui proprie natură este mântuirea (*mokṣa*) –
[Cum ar putea exista contemplarea (*samādhi*)?]

---

[१]पुनर्गर्भ०॥ [२]एकानेकसमम्॥ [३]त्यागेन मनसि ह्येकानेकः। त्यागीषु मच्चित्तमेकानेकम्। चित्त त्वेकानेकम्॥ [४]रूपे॥ [५]हि॥ [६]मोक्षस्य रूपम्॥ [७]अनाहरूपं हि कथं समाधिमोक्षस्वरूपं यदि सर्वमेकम्। आत्मस्वरूपं हि कथं समाधिरस्तीति नास्तीति कथं समाधिः॥

---

1 Var.: „[Cunoaște că ceea ce este] fără de formă (*nirākāra*) este fără de întrerupere (*nirantara*)! // Prin inițierea/instruirea (*upadeśa*) întru acest adevăr/real (*tattva*)".

2 *Cf. ChUp* VIII.15.1 & *KaUp* I.3.8.

3 *Cf. ChUp* II.1.1. Var. *n.* २: „Este deopotrivă unul|ne-unul (*eka|aneka*)".

4 Var. *n.* ३: „În minte (*manas*) nu mai există [percepția] unul|ne-unul (*eka|aneka*)", „(În cei care/Atunci când) renunță la atașament/împătimire (*rāgatyāgin*) // Nu mai există perceperea de sine (*mad-citta*) ca fiind unul|ne-unul (*eka|aneka*)".

विशुद्धोऽसि समं तत्त्वं [१]विदेहस्त्वमजोऽव्ययः।
जानामीह न जानामीत्यात्मानं[२] मन्यसे कथम्॥ २४॥ (१।३८)

24. Ești preapurul (*viśuddha*) real (*tattva*) care-i asemenea/același [în toate],
Des-trupat (*videha*), ne-născut (*aja*) și ne-schimbător (*avyaya*) –
Cum de gândești despre sine (*ātman*):
„[Eu îl] cunosc aici/acum” ori „nu [îl] cunosc”?[1]

यस्त्वं जानासि तत्त्वेन यस्त्वं पश्यसि तत्कथम्।
यस्त्वं मन्यसि तत्त्वेन सर्वं ब्रह्मेति सर्वदा॥ (१।३९)

În orișice clipă „totul este *bráhman*” –
Cunoaște cu adevărat că tu ești acela,
Vezi în acest fel că tu ești acela,
Gândește cu adevărat că tu ești acela.

तत्त्वमस्यादिवाक्येन[३] [४]स्वात्मा हि प्रतिपादितः।
नेति नेति श्रुतिर्ब्रूयादनृतं[५] पाञ्चभौतिकम्[६] ॥ २५॥ (१।४०)

25. Prin afirmația „acela tu ești” (*tat-tvam-asi*[2]) etc.,
Propriul sine (*ātman*) este stabilit/afirmat;
„Nu! Nu!” (*neti neti*) au spus scripturile (*śruti*)[3]
Despre cel compus din cele cinci elemente care este neadevărat.

[७]आत्मन्येवात्मना सर्वं त्वया पूर्णं निरन्तरम्।
ध्याता ध्यानं[८] न ते चित्तं निर्लज्जं[९] ध्यायते[१०] कथम्॥ २६॥ (१।४१)

26. Cu adevărat în sine (*ātman*) și prin sine (*ātman*)
Totul este împlinit (*pūrṇa*) de către tine fără de întrerupere (*nirantara*).[4]
Nu există meditator|meditație (*dhyātṛ|dhyāna*) –
Cum poate să mediteaze fără de rușine al tău psihic (*citta*)?[5]

शिवं न जानामि[११] कथं वदामि शिवं न जानामि कथं भजामि[१२]।
अहं[१३] [१४]शिवश्चेत्परमार्थतत्त्वं समस्वरूपं गगनोपमं च[१५] ॥ २७॥ (१।४२)

27. Nu-l cunosc pe Śiva – atunci cum [aș putea] vorbi [despre El]?
Nu-l cunosc pe Śiva – atunci cum [L-aș putea] venera?[6]
Eu sunt Śiva[7] – supremul real (*parama-tattva*) –

---

[१]विदेहिः॥ [२]जानामीह चात्मानम्। जानामि हि न जानामि चात्मानम्। जानाम्यहं न जानामि (ह्या/आ)त्मानम्॥ [३]वाक्यैश्च॥ [४]आत्मा॥ [५]ब्रूयान्नानृ(त्यम/तम)॥ [६]पञ्चभूतात्मकं ध्रुवम्। भूतिकम्॥ [७]आत्मनैव॥ [८]ध्यातृध्यानम्॥ [९]निर्ल(ज्जः/क्ष्यम)। निल्लज्जम्॥ [१०]ध्यायसे॥ [११]विजानामि॥ [१२]च जानामि कथं वदामि॥ [१३]वयम्॥ [१४]शिवो वै॥ [१५]अहम्। सर्वं शिवं वै परमार्थतत्त्वं स्वच्छस्व- भा(वात/वः) गगनोपमोऽहम्॥

---

1 Var. *n.* २: „Cum de gândești: eu cunosc sau/și nu cunosc sinele (*ātman*)”.

2 *V. ChUp* VI.8.7 & 15.13.

3 *V. BāUp* II.1.20, II.3.6, IV.2.4 & IV.5.15.

4 Var.: „Totul este umplut fără de întrerupere (*nirantara*) de către Tine // Precum sinele (*ātman*) [este umplut] de sine (*ātman*).”

5 Var. *n.* १०: „Psihicul (*citta*) tău nu este nici cel care meditează, nici meditația (*dhyāna*) // Cum poți medita fără de rușine?”; var. *n.* ९: „Cum poate medita al tău psihic (*citta*) asupra celui fără de caracteristici (*nirlakṣya*)?”

6 Var. *n.* १२: „Și dacă îl cunosc pe Śiva – atunci cum [aș putea] vorbi [despre El]?”

7 Var. *n.* १३: „Noi suntem Śiva”.

[A cărui] proprie natură este asemenea [în toate] și aidoma văzduhului.[1]

आत्मस्वरूपी न च चोपकल्पना आत्मस्वभावेन मदन्यभावना।
स्वयं शिवत्वं परमं विशुद्धं नाहं न मे चैव परात्परं च॥(१।४३)
Nu există cel a cărui proprie natură este sinele (*ātman*)
Prin ea însăși, „starea” de Śiva este supremă și prea-pură (*viśuddha*),
Nu există „eu” și nici „al meu” – căci doar supremul există.

नाहं तत्त्वं[१] समं तत्त्वं [२]कल्पनाहेतुवर्जितम्।
ग्राह्यग्राहकनिर्मुक्तं स्वसंवेद्यं[३] कथं भवेत्॥२८॥(१।४४)
28. „Eu”-ul nu este realul (*tattva*)[2], realul (*tattva*) este asemenea [în toate],[3]
Liber de cauza plăsmuirilor mentale (*kalpanā*),[4]
Liber de „obiect”|„subiect” (*grāhya|grāhaka*) –
Cum ar putea fi [obiect] al cunoșterii de sine?

अनन्तरूपं[४] नहि वस्तु किंचित्तत्त्वस्वरूपं[५] नहि वस्तु किंचित्।
आत्मैकरूपं परमार्थतत्त्वं[६] न हिंसको वा[७]ऽपि न चाप्यहिंसा[८] ॥२९॥(१।४५)
29. Nu există niciun obiect (*vastu*) a cărui natură să fie ne-sfârșită (*ananta*)[5],
Nu există niciun obiect (*vastu*) a cărui proprie natură să fie realul (*tattva*),
Natura unică a sinelui (*ātman*) este supremul real (*paramārtha-tattva*) –
[Așadar] nu există nici vătămător (*hiṁsaka*), nici ne-vătămare (*ahiṁsā*).[6]

विशुद्धोऽसि[९] समं तत्त्वं विदेहमजमव्ययम्[१०]।
विभ्रमं[११] कथमात्मार्थे[१२] विभ्रान्तोऽहं कथं पुनः॥३०॥(१।४६)
30. Ești[7] preapurul (*viśuddha*) real (*tattva*) care-i asemenea/același [în toate],
Des-trupat (*videha*), ne-născut (*aja*) și ne-schimbător (*avyaya*)[8] –
Cum poate exista confuzie cu privire la [natura] sinelui (*ātman*) și,
Din nou, cum [poți să spui:] „Eu sunt confuz”?

[१]न त्वं नाहम्॥ [२]कलानाम्॥ [३]स्वयं वेद्यम्॥ [४]अतत्त्वरूपम्॥ [५]तत्त्वं स्वरूपम्॥ [६]तत्वम्॥ [७]कः॥ [८]चापि हिंसा। वा तु हिंस्यः। न जातुहिंस्यः॥ [९]अहम्॥ [१०]विश्वतोमुखम्। शुद्धे तु हि समं तत्त्वं विदेहं सर्वतोमुखम्॥ [११]विभ्रमः॥ [१२]आत्मानम्। विभ्रमे कथमात्मानम्॥

1 Var. *n.* १५: „Totul este Śiva – supremul real (*parama-tattva*). // Eu sunt prin propria-mi natură pură aidoma văzduhului”.
2 Var. *n.* १: „Tu nu exiști, eu nu exist”.
3 Var.: „Principiul eului” (*aham-tattva*) nu este realul (*tattva*) ce-i asemenea [în toate]” sau „Eu (*aham*) nu sunt realul (*tattva*)...”.
4 Var. *n.* २: „Liber de cauza atomilor/părților (*kalā*)”.
5 Var. *n.* ४: „să fie ne-realul (*atattva*)”.
6 *Cf. KaUp.* 1.2.19 & *BhG* II.11-30; var. *n.* ७ & ८: „[Așadar] cine este vătămător (*hiṁsaka*) ori vătămat (*hiṁsya*)?”
7 Var. *n.* ९: „Eu sunt”.
8 Var. *n.* १०: „Des-trupat (*videha*) și cu fața pretutindenea” (*viśvatomukha*).

घटे भिन्ने घटाकाशं सुलीनं[१] भेदवर्जितम्।
शिवेन मनसा शुद्धो न भेदः[२] प्रतिभाति मे[३] ॥३१॥ (१।४७)

31. Atunci când urciorul este spart, spațiul urciorului
Este pe deplin dizolvat și lipsit de separare/diferență (*bheda*) –
[La fel,] prin mintea (*manas*) [dizolvată în] Śiva, pur (*śuddha*) fiind,
Mie nu-mi apare nici o separare/diferență (*bheda*).[1]

न घटो[४] न[५] घटाकाशो[६] न जीवो जीवविग्रहः।
केवलं ब्रह्म संविद्धि वेद्यवेदकवर्जितम्[७] ॥३२॥ (१।४८)

32. Nu există urcior/trup[2], nu există spațiul urciorului/trupului,
Nu există sine individual (*jīva*), [nici] întrupare a sinelui individual –
Cunoaște-l pe deplin pe unicul/absolutul (*kevala*) *bráhman*
Ca fiind lipsit de [dualitatea] cunoscut|cunoscător (*vedya*|*vedaka*)[3]!

सर्वत्र सर्वदा सर्वमात्मानं सततं[८] ध्रुवम्।
[९]सर्वं शून्यमशून्यं च [१०]तन्मां विद्धि न संशयः ॥३३॥ (१।४९)

33. Cunoaște-mă pe mine, fără nici o îndoială, ca fiind cel ce este[4]
Orișiunde (*sarvatra*), orișicând (*sarvadā*), orișice (*sarva*)[5],
Sine (*ātman*), perpetuu (*satata*)[6], imutabil (*dhruva*),
Totul (*sarva*) – vacuitate (*śūnya*) și ne-vacuitate (*aśūnya*)!

वेदाः न लोकाः न सुराः न यज्ञाः[११] वर्णाऽऽश्रमौ[१२] नैव कुलं न जातिः।
न [१३]धूममार्गो न च दीप्तिमार्गो ब्रह्मैकरूपं परमार्थतत्त्वम्॥ ३४॥ (१।५०)

34. Nu există *Vede*, nu există lumi, nu există zei, nu există sacrificii,[7]
Nu există caste ori etape ale vieții, nu există familie,[8] nu există naștere,
Nu există calea întunericului și nu există calea luminii[9] –
Natura unică a lui *bráhman* este supremul real/adevăr (*paramārtha-tattva*).

[१]स्वलीनम्॥ [२]तद्वदभेदः॥ [३]तद्वन्नभिन्नं प्रति मे शिवम्॥ [४]घटे॥ [५]घटेन॥ [६]आकाशम्॥ [७]संवेत्ति वेद्यवेदविवर्जितम्॥ [८]सहजम्। वर्जं सर्वमात्मानजम्॥ [९]सर्वशून्यम्॥ [१०]त्वम्॥ [११]वेदा न लोका न सुरा न यज्ञा। न देवलोकास्त्वसुरा न यक्षा॥ [१२]आश्र(मः/मम्)॥ [१३]धूम्र॥

1 Var. *n.* ३: „În același fel, prin mintea (*manas*) [dizolvată în] Śiva, // Pentru mine nu există separare/diferență (*bheda*) față de Śiva."
2 Var. *n.* ४: „Atunci când nu există urcior/trup".
3 Var. *n.* ७: „Ca fiind pe deplin lipsit de [dualitatea] cunoscut|cunoaștere (*vedya*|*veda*)."
4 Var. *n.* १०: „Tu cunoaște-mă pe mine, fără nici o îndoială, ca fiind".
5 Var. *n.* ८: „liber (*varja*) [de orișice]".
6 Var. *n.* ८: „înnăscut/natural (*sahaja*)" sau „ne-născut (*aja*)".
7 Var. *n.* ११: „Nu există lumile zeilor (*deva*), nici demonii (*asura*) ori ființele supranaturale (*yakṣa*)".
8 Pentru „caste" *v. varṇa*, pentru „etapele vieții" *v. āśrama* și pentru „familie" *v. kula*.
9 La părăsirea trupului, sufletul celor mântuiți parcurge calea fără de întoarcere a luminii (solară), iar al celorlalți parcurge calea întunericului (lunară) ce duce la o nouă întrupare. *Cf. BāUp* VI.2.15-16, *BhG* VIII.23-27, *ChUp* V.10.1-10, *KaUp* I.2 & II.8 etc.

व्याप्यव्यापकनिर्मुक्तः त्वमेकः सफलः[१] यदि[२] ।
प्रत्यक्षं च[३] परोक्षं[४] [५]च [६]ह्यात्मानं मन्यसे कथम् ॥ ३५ ॥ (१।५१)

35. Dacă tu ești unul, împlinit[1] și[2]
Liber de pătruns|pătrunzător (*vyāpya*|*vyāpaka*) –
Cum de gândești despre sine (*ātman*)
Ca fiind perceptibil|imperceptibil (*pratyakṣa*|*parokṣa*)?[3]

अद्वैतं केचिदिच्छन्ति द्वैतमिच्छन्ति चापरे।
समं तत्त्वं न विन्दन्ति[७] द्वैताद्वैतविवर्जितम् ॥ ३६ ॥ (१।५२)

36. Unii doresc ne-dualitatea (*advaita*),
Iar alții doresc dualitatea (*dvaita*) –
Nu cunosc[4] realul (*tattva*) care-i asemenea/același [în toate],
Pe deplin lipsit de dualitate|ne-dualitate (*dvaita*|*advaita*).

श्वेतादिवर्णरहितं शब्दादिगुणवर्जितम्।
कथयन्ति[८] कथं[९] तत्त्वं मनोवाचामगोचरम् ॥ ३७ ॥ (१।५३)

37. Cum ar putea să descrie[5] realul (*tattva*)
Ce este inaccesibil minții (*manas*) și vorbirii (*vācā*),
Lipsit de culori precum alb etc.,
Lipsit de calități precum sunet (*śabda*) etc.[6]?[7]

यदाऽनृतमिदं[१०] सर्वं देहादिगगनोपमम्।
तदा हि ब्रह्म संवेत्सि[११] न ते द्वैतपरम्परा[१२] ॥ ३८ ॥ (१।५४)

38. Când tot acest întreg [univers] devine neadevărat,
[Când] trupul etc. devine aidoma văzduhului –[8]
Atunci îl cunoști[9] pe deplin pe *bráhman*,
Iar seria necontenită a dualităților (*dvaita*) nu [mai] este a ta.[10]

---

[१]स(फ/क)(लम्/लः)। निर्मुक्तं त्वमेकः सकलम् ॥ [२]निर्मुक्तं तत्त्वमेकं च केवलम् ॥ [३]वा ॥ [४]चापरोक्षम् ॥ [५]वा च ॥ [६]आत्मानम्। वा ॥ [७]विदन्ति ॥ [८]कथयामि ॥ [९]समम् ॥ [१०]यदा हि मन्य(से/ते) ॥ [११]संवेत्ति ॥ [१२]द्वैतं परापरम्। तां द्वैतपरम्पराम्। तदहं ब्रह्म संविद्धि तत्त्वं वेत्ति परात्परम् ॥

---

1 Var. *n.* १: „deplin/complet (*sakala*)".
2 Var. *n.* २: „Realul (*tattva*) este unul, singur/suprem (*kevala*) și".
3 Var. *n.* ४: „Ca fiind perceptibil (*pratyakṣa*) și neascuns (*aparokṣa*)?" sau „...și pe deplin imperceptibil (*āparokṣa*)?"
4 Var. *n.* ७: „realizează/dobândesc/consideră".
5 Var. *n.* ८: „aș putea să descriu".
6 „Sunet (*śabda*) etc." – *v. tanmātra*; *cf. KaUp* 1.3.15.
7 Var. *n.* ९: „[Ei] descriu realul (*tattva*) ca fiind asemenea/același [în toate], // Inaccesibil minții (*manas*) și vorbirii (*vācā*), // Lipsit de culori precum alb etc., // Lipsit de calități precum sunet (*śabda*) etc."
8 Var. *n.* १०: „Când înțeleg(i/e) că tot acest întreg [univers], // Începând cu trupul, este aidoma văzduhului –".
9 Var. *n.* ११: „cunoaște".
10 Var. *n.* १२: „Iar această serie necontenită a dualităților (*dvaita*) nu [mai] există" sau „Cunoaște că acest «eu» este *bráhman*! // Cunoaște astfel supremul real/adevăr (*tattva*)."

परेण सहजात्मापि[१] ह्यभिन्नः[२] प्रतिभाति मे।
व्योमाकारं[३] तथैवैकं[४] ध्याता ध्यानं कथं भवेत्[५] ॥३९॥(१।५५)

39. Mie, sinele (*ātman*) înnăscut (*sahaja*)
Îmi apare ca fiind nediferit de supremul [*bráhman*],[1]
Cu adevărat unul și de forma spațiului –
Cum ar putea exista cel ce meditează|meditația (*dhyātṛ*|*dhyāna*)[2]?

यत्करोमि यदश्नामि यज्जुहोमि ददामि[६] यत्[७]।
एतत्सर्वं न मे किंचिद्विशुद्धोऽहमजोऽव्ययः[८] ॥४०॥(१।५६)

40. Ceea ce făptuiesc, ceea ce mănânc,
Ceea ce sacrific, ceea ce dăruiesc –[3]
Toate acestea nu sunt ale mele câtuși de puțin,
Eu sunt preapur (*viśuddha*), ne-născut (*aja*) și ne-schimbător (*avyaya*).

सर्वं जगद्विद्धि निराकृतीदं[९] सर्वं जगद्विद्धि विकारहीनम्।
सर्वं जगद्विद्धि विशुद्धदेहं सर्वं जगद्विद्धि शिवैकरूपम्॥४१॥(१।५७)

41. Cunoaște întreaga lume ca fiind [cel] fără de formă (*nirākṛti*)!
Cunoaște întreaga lume ca fiind [cel] lipsit de transformare (*vikāra*)!
Cunoaște întreaga lume ca fiind preapura (*viśuddha*) manifestare[4]!
Cunoaște întreaga lume ca fiind de natura unicului Śiva!

तत्त्वं त्वं नहि[१०] संदेहः[११] किं जानाम्यथवा[१२] पुनः[१३]।
असंवेद्यं[१४] स्वसंवेद्यमात्मानं मन्यसे कथम्॥४२॥(१।५८)

42. Fără nici un dubiu, tu ești [cu adevărat] realul (*tattva*) –
Atunci, din nou, [de ce spui] „ce cunosc?"[5]
Cum de gândești că sinele (*ātman*),
Care este sieși cunoscut[6], ar fi de necunoscut?[7]

---

[१] सहितो ह्यात्मा॥ [२] सर्वमात्मानं न भिन्नम्। सह चात्मा ह्यभिन्नम्॥ [३] व्योमात्कारम्॥ [४] तथैकं च॥ [५] ब्रह्मैव केवलं सर्वं ध्याता धानं च कथ्यते॥ [६] करोषि यदश्नासि यच्छृणोषि ददासि॥ [७] अश्ना(सि/मि) यच्छृणोमि वदामि च॥ [८] अजमव्ययम्॥ [९] निराकृतिं तम्॥ [१०] हि न। त्वं हि तत्त्वं न॥ [११] संदेहम्॥ [१२] कथं जानासि वा। तत्त्वसमं देहं किं तु जानामि वा॥ [१३] किन्न जानसि भोपनः॥ [१४] सुसंवेद्यम्॥

---

1 Var. *n.* १: „Mie îmi apare ca fiind nediferit // Sinele (*ātman*) împreună cu supremul [*bráhman*]"; var. *n.* २: „Sinele (*ātman*) [care] este totul // Mie nu îmi apare ca fiind diferit de supremul [*bráhman*]."

2 Var. *n.* ५: „«Supremul/unicul (*kevala*) *bráhman* este cu adevărat totul» – // Astfel este descris cel ce meditează (*dhyātṛ*) și meditația (*dhyāna*)"; *cf. ChUp* 1.4.10.

3 Var. *n.* ६: „Ceea ce făptuiești, ceea ce mănânci // Ceea ce auzi/înveți, ceea ce dăruiești –"; var. *n.* ७: „Ceea ce aud și [ceea ce] vorbesc –".

4 Var.: „întruparea supremei purități (*viśuddha*)".

5 Var.: „Ori, altfel, ce cunosc?"; var. *n.* १२: „Atunci, în ce fel cunoști?".

6 Var. *n.* ६: „Care este preabine cunoscut".

7 Var.: „Ar fi de necunoscut ori sieși cunoscut?"; var. *n.* १४: „... ori preabine cunoscut?"

मायाऽमाया[१] कथं तात छायाऽछाया[२] न विद्यते।
तत्त्वमेकमिदं सर्वं व्योमाकारं निरञ्जनम्[३] ॥४३॥(१।६१)

43. Măi tată[1]! Nu [co]există umbră|ne-umbră[2] –
Cum ar putea [co]exista iluzia|ne-iluzia (*māyā|amāyā*)?[3]
Tot acest întreg [univers] este unicul real (*tattva*)
Care este de forma spațiului [și] fără de pată (*nirañjana*)[4].

आदिमध्यान्तमुक्तोऽहं न बद्धोऽहं कदाचन।
स्वभावनिर्मलः शुद्ध इति मे निश्चिता[४] मतिः[५] ॥४४॥(१।६२)

44. Aceasta este convingerea mea fermă:[5]
„Eu sunt izbăvit (*mukta*) la[6] început-mijloc-sfârșit,
Eu nu sunt legat (*baddha*) niciodată,
[Sunt] pur (*śuddha*) și fără de prihană (*nirmala*) în sine."[7]

महदादिजगत्सर्वं न किंचित्प्रतिभाति मे।
ब्रह्मैव केवलं सर्वं कथं वर्णाश्रमस्थितिः[६] ॥४५॥(१।६३)

45. Întreaga lume, începând cu „cel mare" (*mahat*)[8],
Nu se manifestă câtuși de puțin pentru mine.
Desigur, întreaga [lume] este doar/supremul *bráhman*[9] –
Cum este posibilă stăruința castelor (*varṇa*) ori a stadiilor vieții (*āśrama*)?[10]

जानामि सर्वथा[७] सर्वमहमेको[८] निरन्तरम्।
निरालम्बमशून्यं च शून्यं[९] व्योमादिपञ्चकम्॥४६॥(१।६४)

46. Cunosc că totul (*sarva*), din toate punctele de vedere[11],
Sunt eu (*aham*) – unul, fără de întrerupere (*nirantara*),
Fără de suport (*nirālamba*) și ne-vacuitate (*aśūnya*),
Iar cele cinci începând cu spațiul (*vyoman*) sunt vacuitate (*śūnya*).[12]

---

[१] मायातीतम्। माया माया॥ [२] वेत्ति मायास्थानम्। छाया (छाया/माया)॥ [३] निरन्तरम्॥ [४] निश्चला॥ [५] निर्मलं शुद्धमिति मे निश्चयो मनः। स एवाहं न संशयः॥ [६] वर्णाश्रमो भवेत्॥ [७] सर्वदा॥ [८] एकम्॥ [९] न तु॥

---

1 *I.e.* „Măi copile/fiule!".
2 Var. *n.* २: „Cunoaște că nu există existența/starea/cauza/obiectul iluziei (*māyā-sthāna*)". Pūrva Mīmāṁsā susține coexistența cunoașterii și a ignoranței (precum coexistanța luminii și a întunericului în foc), uuttara Mīmāṁsā infirmă această posibilitate.
3 Var. *n.* १: „Cum ar putea fi dincolo de iluzie (*māyā*)?"
4 Var. *n.* ३: „fără de întrerupere (*nirantara*)"
5 Var. *n.* ५: „Aceasta cu adevărat sunt eu, fără nici o îndoială".
6 Var.: „Eu sunt lipsit de ...".
7 *Cf. Brahmānucintana* 17.
8 *V. SK* 56.
9 *Cf. BāUp* 1.4.11 & *KaUp* 1.3.15.
10 Var. *n.* ६: „Atunci cum pot exista castele (*varṇa*) ori stadiile vieții (*āśrama*)?"
11 Var. *n.* ७: „întotdeauna".
12 „Iar cele cinci începând cu spațiul (*vyoman*)", *i.e. mahābhūta*; var. *n.* ९: „Și nicidecum cele cinci începând cu spațiul (*vyoman*)."

न षण्ढो न पुमान्न स्त्री न बोधो[१] नैव[२] कल्पना।
सानन्दो[३] वा[४] निरानन्दमात्मानं मन्यसे कथम्॥४७॥(१।६५)

47. Nu este neutru (*ṣaṇḍha*), nu este masculin (*puṁs*), nu este feminin (*strī*),[1]
Nu este cunoaștere (*bodha*)[2] și nici plăsmuire a minții (*kalpanā*) –
Cum de gândești că sinele (*ātman*) ar fi
Cu beatitudine[3]|fără de beatitudine (*sānanda|nirānanda*)[4]?

षडङ्गयोगान्न[५] तु नैव शुद्धं मनोविनाशान्न[६] तु नैव शुद्धम्[७]।
गुरूपदेशान्न[८] तु नैव शुद्धं स्वयं च तत्त्वं स्वयमेव शुद्धम्[९]॥४८॥[१०] (१।५९)

48. Nu prin cele șase părți ale [sistemului] Yoga[5], nu devine pur,
Prin distrugerea minții (*manas*) și
Cu siguranță nu devine pur nici prin învățăturile maestrului (*guru*) –
Prin sine însuși este real (*tattva*), prin sine însuși este pur (*śuddha*).[6]

नहि [११]पञ्चात्मको देहो[१२] विदेहो वर्तते नहि।
आत्मैव केवलं सर्वं तुरीयं च त्रयं कथम्[१३]॥४९॥(१।६०)

49. Cu certitudine nu este un întrupat (*deha*) alcătuit din cele cinci [elemente],[8]
Cu certitudine nu este un des-trupat (*videha*),
Cu certitudine totul este sinele (*ātman*) absolut (*kevala*)
Cum ar putea exista atunci triada (*traya*) [stărilor] ori cea de-a patra (*turīya*)?[9]

---

[१] पुमान्नपुंसको न स्त्री न बद्धः। पुंसकः पुमान्स्त्री न न बन्धः॥ [२] न पुंस(क/कं) न पुंमा न स्त्री न (चाचारो/उपचारी/उपचारः) न॥ [३] सानन्दम्॥ [४] स्वानन्दं (वा/च)॥ [५] योगेन॥ [६] विनाशेन॥ [७] योगा[त्] न तु नैव बोधं गुरुपदे(शो न/शान्न) तु नैव बोधम्। बुद्धं गुरूपदेशान्न तु नैव बुद्धम्॥ [८] उपदेशेन॥ [९] बुद्धम्। मनोविनाशान्न तु नैव बोधं [स्]वयं च (त/स)त्त्वं स्वयमेव बु(ध/द्ध)म्। मनोविनाशान्न तु नैव बुद्धं स्वयं हि तत्त्वमेव बुद्धम्॥ [१०] अष्टाङ्गयोगेन तु नैव बुद्धं गुरूपदेशेन तु नैव बुध्यम्। मनोविलासेन तु नैव बोद्धुं स्वयं स्वबोधेन विशुद्धरूपम्॥ [११] भूत॥ [१२] भेदः॥ [१३] न तु कुर्यात्कथञ्चन। तुर्यातीतं कथं त्रयम्॥

---

1 *Cf. ŚatUp* IV.3.
2 Var. *n.* १: „legat (*baddha/bandha*)"; var. *n.* २: „venerat/urmat (*upacārin/ācāra*)".
3 Var. *n.* ४: „propria beatitudine" sau „beatitudinea în/de sine" (*svānanda*).
4 *Cf. TaiUp* II.7.1.
5 *V. ṣaḍaṅga* & *ṣaṭkarman* (*GhS* 1).
6 Var. *n.* ७ & ९: „Cu siguranță nu devine treaz (*bodha*) nici prin cele șase părți ale [sistemului] Yoga, // Cu siguranță nu devine treaz (*bodha*) nici prin învățăturile maestrului (*guru*) și // Cu siguranță nu devine treaz (*bodha*) nici prin distrugerea minții (*manas*) – // Prin sine însuși este real (*tattva*), prin sine însuși este trezit/înțelept (*bu[d]dha*)." sau
Prin *aṣṭāṅga-yoga*[7] nu există cunoaștere (*buddha*),
Prin învățătura maestrului (*guru*) nu există nimic de cunoscut (*budhya*),
Prin manifestarea/joaca minții (*manas*) nu este cunoscut (*boddhum*),
Prin propria sa trezvie/cunoaștere (*boddha*) este natura preapură (*viśuddha*).
8 Var. *n.* १२: „Cu certitudine nu este alcătuire distinctă/separată (*bheda*) din cele cinci [elemente]".
9 Var. *n.* १३: „Ce nu făptuiește câtuși de puțin." „Triada (*traya*)": somn profund (*suṣupti*), somn cu vise (*svapna*), trezie (*jāgrat*); „cea de-a patra (*turīya*)" stare; *v. BāUp* V.14.3 *ChUp* VIII.7-12, *MaiUp* VI.19 & VII.11, *MāUp* 7.

नाहं मनुष्यो न च देवयक्षो न ब्राह्मणक्षत्रियवैश्यशुद्रः।
न ब्रह्मचारी न ग्रही वनस्थो भिक्षुर्न चाहं निजबोधरूपः॥
Eu nu sunt om (*manuṣya*), zeu (*deva*) ori demon (*yakṣa*),
Preot (*brāhmaṇa*), războinic (*kṣatriya*), țăran (*vaiśya*) ori servitor (*śudra*),
Elev (*brahmacārin*), lumesc (*grahin*), eremit (*vanastha*) ori cerșetor (*bhikṣu*),
Eu sunt de natura cunoașterii (*bodha*) de sine.

न बद्धो नैव[१] मुक्तोऽहं न चाहं ब्रह्मणः पृथक्।
न कर्ता न च[२] भोक्ताऽहं[३] व्याप्यव्यापकवर्जितः[४] ॥५०॥(१।६६)
50. Eu nu sunt legat|izbăvit (*baddha*|*mukta*),
Eu nu sunt diferit de *bráhman*,
Eu nu sunt făptuitor|experimentator (*kartṛ*|*bhoktṛ*),[1]
Sunt lipsit de [atribute precum] pătruns|pătrunzător (*vyāpya*|*vyāpaka*).

यथा जलं जले न्यस्तं सलिलं[५] भेदवर्जितम्[६]।
प्रकृतिः[७] पुरुषस्तद्वदभिन्नः[८] प्रतिभाति मे॥५१॥(१।६७)
51. Atunci când apa este turnată în apă,
Apa[2] este lipsită de dualitate/diferențe (*bheda*)[3] –
Tot astfel spiritul (*puruṣa*) și natura (*prakṛti*)
Îmi apar ca fiind ne-divizați (*abhinna*).

यदि नाम[९] न मुक्तोऽसि न बद्धोऽसि[१०] कदाचन।
साकारं च[११] निराकारमात्मानं मन्यसे कथम्॥५२॥(१।७०)
52. Dacă, cu adevărat niciodată,[4]
Nu ești izbăvit (*mukta*) și nu ești legat (*baddha*) –
Cum poți gândi despre sine (*ātman*)
Ca fiind cu formă|fără de formă (*sākāra*|*nirākāra*)?

जानामि[१२] ते परं रूपं प्रत्यक्षं गगनोपमम्।
[१३]यथाऽपरं[१४] हि रूपं यन्मरीचिजलसंनिभम्[१५] ॥५३॥(१।६८)
53. Cunosc[5] forma/natura (*rūpa*) ta supremă
Ca fiind perceptibilă aidoma văzduhului,
Iar forma/natura (*rūpa*) [ta] inferioară[6]
Ca fiind asemenea apei din miraj.

---

[१]वै न। बद्धोऽहं न॥ [२]नैव॥ [३]च॥ [४]वर्जितम्। न भर्ता न च भोक्ता च व्याप्यव्यापकवर्जितम्॥ [५]सलिले। जले जलं न्यस्तं स्वलीनम्॥ [६]जले जलं न्यस्तं स्वस्मिन् संभेदवर्जितम्॥ [७]प्रकृतेः॥ [८]अभेदः। प्रकृतिं पुरुषं तद्वन्नभिन्नम्॥ [९]यो वै। योगे॥ [१०]यो वै न मुक्तोऽहं न बद्धोऽहम्॥ [११]वा॥ [१२]जानासि॥ [१३]न चापरं हि रूपं हि॥ [१४]परम्॥ [१५]यच्चापरं हि ते रूपमरीचिजलसंन्नि- भम्॥

---

1 Var. *n.* ४: „Nici Domnul/creatorul (*bhartṛ*) și nici experimentatorul (*bhoktṛ*)".
2 Var. *n.* ५: „Dizolvată în sine fiind".
3 Var. *n.* ६: „Atunci când apa [râului] se varsă în apa [oceanului], // [Apa este] în sine lipsită de [orișice] amestec/confluență"; *cf.* *KaUp* II.4.14.
4 Var. *n.* ९: „Dacă în [starea] de unire (*yoga*)".
5 Var. *n.* १२: „Cunoști/Cunoaște".
6 Var. *n.* १४: „Iar cealaltă formă/natură (*rūpa*)".

न गुरुर्नोपदेशश्च न चोपाधिर्न मे[१] क्रिया।
विदेहं गगनं[२] विद्धि[३] विशुद्धोऽहं स्वभावतः ॥५४॥ (१।६९)

54. Nu am maestru (*guru*), nu am învățătură (*upadeśa*),
Nu am particularități (*upadhi*) și nu am activitate (*kriyā*) –
Eu sunt preapur (*viśuddha*) prin propria-mi natură:
Cunoaște[-mă][1] ca fiind des-trupat (*videha*) [aidoma] văzduhului!

विशुद्धोऽस्यशरीरोऽसि[४] न ते चित्तं[५] परात्परम्[६]।
अहं चात्मा परं तत्त्वमिति वक्तुं न लज्जसे[७] ॥५५॥ (१।७१)

55. Ești preapur (*viśuddha*), ești ne-corporal (*aśarīra*),[2]
Al tău psihic (*citta*) nu este mai presus de supremul [*bráhman*][3] –
Atunci să nu-ți fie rușine să spui:[4]
„Eu sunt sinele (*ātman*), supremul real (*para-tattva*)".

कथं रोदिषि[८] रे चित्त [९]ह्यात्मैवात्मात्मना भव[१०]।
[११]पिब वत्स कलातीतमद्वैतं परमामृतम्॥५६॥ (१।७२)

56. O, psihe (*citta*)! Cum de plângi?
O, sine (*ātman*)! Fii cu adevărat sinele (*ātman*) prin sine (*ātman*)![5]
O, copile! Bea supremul nectar (*parama-amṛta*) al ne-dualității (*advaita*)
Care se află dincolo de părți/atomi (*kalātīta*)![6]

नैव बोधो न चाबोधो न बोधाबोध[१२] एव च।
यस्येदृशः[१३] सदा बोधः[१४] स बोधो नान्यथा भवेत्॥५७॥ (१।७३)

57. Desigur, nu există trezvie (*bodha*) și nu există ne-trezvie (*abodha*),
Desigur, nu există trezvie|ne-trezvie (*bodha|abodha*).
Acela care posedă întotdeauna trezvia (*bodha*)[7]
Este el [însuși] trezvia (*bodha*) – nu poate fi altfel.[8]

---

[१]च॥ [२]गमनम्॥ [३]विदे(हं/हीं) मां विजानीहि॥ [४]परोऽसि त्वम्। विशुद्ध ईश्वरोऽसि त्वम्॥ [५]चित्तः॥ [६]कदाचन। चित्तपरापरम्॥ [७]ज्ञात्वा न लिप्य(ते/से)। अहमात्मा परं तत्त्व(मिदं/मिति) वक्तुं न शक्यते॥ [८]रो(द/दि)सि॥ [९]आत्मन्येव॥ [१०]स्वात्मैव चात्म(नां/ना) भ(व/वः)॥ [११]पिबन् सकलतीर्थात्मा अद्वैतम्॥ [१२]बोधो बोध। बोधोऽबोध॥ [१३]यस्य दृश्येत्॥ [१४]यस्य निर्वासनाबोधः॥

---

1 *V. n.* ३.
2 Var. *n.* ४: „Tu ești preapurul Domn (*īśvara*)/Suprem (*para*)".
3 Var. *n.* ६: „Nu există niciodată un psihic (*citta*) al tău".
4 Var. *n.* ७: „Nu este prihănit/atașat cunoscând astfel", „Cunoscând astfel nu ești prihănit/atașat", „Atunci nu se poate spune" sau „Nu se poate spune aceasta".
5 Var. *n.* १०: „Propriul sine (*svātman*) este existent prin sine (*ātman*)".
6 Var. *n.* ११: „Bând supremul nectar (*parama-amṛta*) al ne-dualității (*advaita*), // Sine/esență (*ātman*) a tuturor locurilor sacre (*tīrtha*)".
7 Var. *n.* १४: „Acela care [posedă] trezvia (*bodha*) fără de întipăriri subconștiente (*nirvāsanā*)".
8 *Cf. MuUp* III.2.9.

ज्ञानं[१] न तर्कौ[२] न समाधियोगो न देशकालौ[३] न गुरूपदेशः ।
स्वभावसंवित्तिरहं[४] च तत्त्वमाकाशकल्पं सहजं ध्रुवं च ॥५८॥ (१।७४)

58. Nu există cunoaștere (*jñāna*)[1], nu există speculație (*tarka*),
Nu există practica contemplativă (*samādhi-yoga*),
Nu există spațiul (*deśa*) și timpul (*kāla*),
Nu există învățătura maestrului (*guru*) –
Eu sunt[2], prin propria natură, conștiință (*saṁvitti*)[3],
Real (*tattva*), aidoma văzduhului, natural (*sahaja*) și imuabil.

न जातोऽहं[५] मृतो वापि न मे[६] कर्म शुभाशुभम् ।
विशुद्धं निर्गुणं ब्रह्म बन्धो मुक्तिः[७] कथं मम[८] ॥५९॥ (१।७५)

59. Eu nu sunt născut, dar nici mort,
Nu este a mea acțiunea (*karman*) pură|ne-pură (*śubha*|*aśubha*).[4]
[Eu sunt] *bráhman*[5], prea pur (*viśuddha*) și fără de caracteristici (*nirguṇa*) –
Cum ar putea fi a mea legarea|izbăvirea (*bandha*|*mukti*)?

यदि सर्वगतो देवः स्थिरः पूर्णो निरन्तरः[९] ।
अन्तरं हि न[१०] पश्यामि स बाह्याभ्यन्तरः[११] कथम् ॥६०॥ (१।७६)

60. Dacă divinul (*deva*) este atot-prezent (*sarva-gata*),
Neclintit (*sthira*), deplin (*pūrṇa*), fără de întrerupere (*nirantara*),
Cu adevărat nu văd nici o deosebire/întrerupere (*antara*) [între el și mine] –
Cum ar putea fi el situat înlăuntru|înafară (*bāhya*|*abhyantara*)?

[१२]स्फुरत्येव जगत्कृत्स्नमखण्डितनिरन्तरम् ।
[अन्तरं नैव पश्यामि सबाह्याभ्यन्तरं कथम् ।] (१।७७)
अहो मायामहामोहो[१३] द्वैताद्वैतविकल्पना[१४] ॥६१॥

61. Cu adevărat întreaga lume (*jagat*) se manifestă/apare[6]
Ne-divizată (*akhaṇḍita*) și fără de întrerupere (*nirantara*).
[Nu văd nimic în interior,
Cum ar putea fi interior|exterior (*bāhya*|*abhyantara*)?]
O! Marea confuzie (*mahāmoha*) a iluziei (*māyā*)[7] –
Construct mental (*vikalpanā*) al dualității|ne-dualității (*dvaita*|*advaita*).[8]

---

[१]ध्यानम् ॥ [२]न ध्यानतर्कौ ॥ [३]कालः ॥ [४]सं(विद्धि/पत्ति)रहम् । परम् ॥ [५]नाहं जातः ॥ [६]असि मृतोऽसि त्वं न ते ॥ [७]बद्धो मुक्तः । शुद्धोऽहं निर्गुणं (नित्यं/ब्रह्म) बन्धमुक्तिः ॥ [८]मया ॥ [९]स्थिरं पूर्णं निरन्तरम् । निरन्तरम् ॥ [१०]नैव ॥ [११]सबाह्यान्तरः । सबाह्या(भ्य/भ्या)न्तरम् ॥ [१२]स्फुर(त्वेवं/त्येकं) जगत्सर्वम् ॥ [१३]मोहौ । मायामये देहे । माया महामोहः ॥ [१४]मायामयो मोहः अद्वैतद्वैतकल्पना ॥

---

1 Var. *n.* १ & २: „meditație (*dhyāna*)".
2 Var. *n.* ४: „Supremul (*para*) este".
3 Var. *n.* ४: „împlinire/desăvârșire (*saṁpatti*)" sau „deplin/complet (*saṁviddhi*)".
4 Var. *n.* ६: „Tu nu ești născut, nici mort nu ești, // Pentru tine nu există acțiune (*karman*) pură|ne-pură (*śubha*|*aśubha*)".
5 Var. *n.* ७: „etern (*nitya*)".
6 Var. *n.* १२: „Cel unic (*eka*) se manifestă/apare ca fiind întreaga lume (*jagat*)".
7 Var. *n.* १३: „Marea confuzie (*mahāmoha*) și iluzia (*māyā*)".
8 Var. *n.* १३: „O! În trupul alcătuit din iluzie // Se află constructul mental al dualității|ne-dualității."

साकारं च निराकारं[१] नेति नेतीति सर्वदा[२] । (१।७८)
भेदाभेदविनिर्मुक्तो वर्तते केवलः शिवः[३] ॥६२॥

62. Întotdeauna [s-a spus] „Nu! Nu!” (*neti neti*)[1]
Atât despre ceea ce este cu formă, cât și despre ceea ce este fără de formă –
Unicul (*kevala*) Śiva există/rămâne,
Fiind pe deplin izbăvit de diferență|ne-diferență (*bheda*|*abheda*).

न ते च माता च पिता च बन्धुर्न ते च पत्नी न सुतश्च[४] मित्रम्[५] । (१।७९)
न पक्षपातो न विपक्षपातः कथं हि संतप्तिरियं हि चित्ते[६] ॥६३॥

63. Nu ai mamă (*mātṛ*), nu ai tată (*pitṛ*), nu ai rudă/frate (*bandhu*),
Nu ai soție (*patnī*), nu ai fiu (*suta*)[2], nu ai prieten (*mitra*),[3]
Nu ai părtinire (*pakṣapāta*), nu ai nepărtinire (*vipakṣapāta*) –
Cum de există această profundă suferință în psihic (*citta*)?[4]

दिवा नक्तं न ते चित्त[७] उदयास्तमयौ[८] नहि[९] । (१।८०)
[१०]विदेहस्य शरीरत्वं कल्पयन्ति कथं बुद्धाः ॥६४॥

64. Psihe (*citta*)! Pentru tine nu există zi|noapte,[5]
Nu există răsărit|apus –
Cum de imaginează învățații
Starea de corporalitate a celui des-trupat (*videha*)?[6]

नाविभक्तं विभक्तं[११] च नहि दुःखसुखादि[१२] च। (१।८१)
नहि सर्वमसर्वं च विद्धि चात्मानमव्ययम्॥६५॥

65. Nefiind divizat|ne-divizat (*vibhakta*|*avibhakta*),
Nefiind starea de bine|starea de rău (*sukha*|*duḥkha*) etc.,
Nefiind întregul|ne-întregul (*sarva*|*asarva*) [univers] –
Cunoaște sinele (*ātman*) ca fiind ne-schimbător (*avyaya*)!

नाहं कर्ता न[१३] भोक्ता च न मे कर्म पुराऽधुना।
न मे देहो[१४] विदेहो वा निर्ममेति ममेति किम्[१३] ॥६६॥(१।८२)

66. Eu nu sunt făptuitor (*kartṛ*), nici experimentator (*bhoktṛ*),
Nu am activitate (*karman*) – trecută ori prezentă,
Nu sunt întrupat|des-trupat (*deha*|*videha*) –
Cum ar putea exista „al meu”|fără de „al meu” (*mama*|*nirmama*)?

---

[१]निराकारोऽपि साकारः॥ [२]सर्वथा॥ [३]विनिर्मुक्तं वर्तते केवलं शिवम्॥ [४]च शत्रु॥ [५]भगिनी पिता च न ते च पत्नी न सुहृन्न पुत्रः॥ [६]सं(त/तृ)प्तमिदं हि चित्तम्। संतप्तिमिदं च चित्तम्। पक्षपाती न च पक्षपाती किं तप्यसे तत्परकामकामी॥ [७]चित्तम्। चित्ते॥ [८]अस्तमयः॥ [९]अस्तमयं न ते॥ [१०]चिद्देहमशरीरत्वात्॥ [११]न भिन्नं चाविभिन्नम्॥ [१२]नहि (भुक्तं/भक्त)विभक्तं च न हि दुःखसुखानि॥ [१३]च॥ [१४]देहे॥

---

1 *V. BāUp* II.3.6.
2 Var. *n.* ४: „dușman (*śatru*)”.
3 Var. *n.* ५: „Nu ai mamă (*mātṛ*), nu ai soră (*bhaginī*), nu ai tată (*pitṛ*), // Nu ai soție (*patnī*), nu ai prieten (*suhṛd*), nu ai fiu (*putra*)”.
4 Var. *n.* ६: „Cum poate fi acest psihic (*citta*) pe deplin satisfăcut?”; „Ești părtinitor (*pakṣapātin*), nu ești nepărtinitor – // Cum de te consumi, dornic fiind de dorințe având acestea drept scop [suprem]?”
5 Var. *n.* ७: „Pentru tine nu există psihic (*citta*), nu există zi|noapte”.
6 Var. *n.* १०: „Manifestarea conștiinței (*ciddeha*) din starea de ne-corporalitate (*aśarīratva*)?”

न मे रागादिको दोषो दुःखं देहादिकं[१] न मे[२] ।
आत्मानं विद्धि मामेकं[३] विशालं गगनोपमम् ॥ ६७ ॥ (१।८३)

67. Nu am deficiențe (*doșa*) precum atracție/iubire (*rāga*) etc.,[1]
Nu am suferință (*duḥkha*) trupească etc.[2] –
Cunoaște-mă ca fiind sinele (*ātman*),
Unic, vast aidoma văzduhului!

सखे मनः किं बहुजल्पितेन सखे मनः[४] सर्वमिदं वितर्क्यम्[५] ।
[संसारभूतं मम नैव सर्वं भवेत्स्वरूपं गगनोपमं च।](१।८४)
यत्सारभूतं कथितं मया ते त्वमेव तत्त्वं गगनोपमोऽसि[६] ॥ ६८ ॥

68. Dragă minte (*manas*), pentru ce atât de multă locvacitate?
Dragă minte, tot acest întreg [univers] este discutabil (*vitarkya*)[3].
De către mine ți-a fost descris lucrul cel mai însemnat –
Tu ești cu adevărat realul (*tattva*) care este aidoma văzduhului[4].

येन केनापि[७] भावेन यत्र कुत्र मृता अपि[८] ।
योगिनस्तत्र लीयन्ते घटाकाशमिवाम्बरे[९] ॥ ६९ ॥ (१।८५)

69. În orice stare ar fi și
În orice loc ar muri,
Yoginii se dizolvă acolo [în *bráhman*],
Precum spațiul urciorului în eter.[5]

तीर्थे चान्त्यजगेहे वा नष्टस्मृतिरपि त्यजन्[१०] ।
समकाले तनुं मुक्तः[११] [१२]कैवल्यव्यापको भवेत् ॥ ७० ॥[१३] (१।८६)

70. Chiar și cel cu memoria (*smṛti*) pierdută, abandonând trupul
Într-un loc sacru (*tīrtha*) ori în casa celui dintr-o castă inferioară,
Este izbăvit (*mukta*) chiar în acel moment[6]
Și devine [atot]pătrunzătorul (*vyāpaka*) absolut (*kaivalya*).[7]

---

[१]देहात्मकम् ॥ [२](देहा/चैवा)दिकं नहि ॥ [३]एवम् ॥ [४]पुनः ॥ [५]वितथ्यम् ॥ [६]अहम् । गगनस्वरूपम् ॥ [७]च ॥ [८]यत्र मृतः पुनः । मृताः पुनः । येन येन हि भावेन यत्र यत्र मृता यदि ॥ [९]इवोबरे ॥ [१०]स्मृ(त/तिं) परित्यजेत् ॥ [११]ज्ञानमुक्तम् ॥ [१२]कैवल्यम् ॥ [१३]तीर्थे वापि त्यजेद्देहं नष्टस्मृतिः परित्यजेत् । ज्ञाने समयकल्पे च कैवल्यविहितासुता ॥ तीर्थे चाण्डालगेहे वा यदि वा नष्टचेतनः । परित्यजन्देह(मिमं/मेवं) ज्ञानादेव विमुच्यते ॥

---

1 *Cf. YS* II.3: „Tulburările (*kleśa*) sunt: ne-știința (*avidyā*), starea de „sunt" (*asmitā*), atracția (*rāga*), repulsia (*dveșa*) & atașamentul (*abhiniveśa*)."

2 *Cf. TsS* 23, *SK* 1 & 55 – întreita suferință (*duḥkha*/*tāpa*): auto-generată (*ādhyātmika*), generată de elementele grosiere (*ādhibhautika*), generată de „zei" (*ādhidaivika*).

3 Var. *n.* ५: „ne-adevărat (*vitathya*)".

4 Var. *n.* ६: „a cărui proprie natură este văzduhul".

5 *Cf. DUp* X.3 & *AvG* I.31-32 (p. 14).

6 Var. *n.* ११: „Este izbăvit (*mukta*) prin cunoaștere (*jñāna*) chiar în acel moment".

7 Var. *n.* १३: „Trebuie să abandoneze trupul într-un loc sacru (*tīrtha*), // Trebuie să abandoneze pe deplin memoria pierdută // În cunoașterea (*jñāna*) ... // ..." sau „Într-un loc sfânt (*tīrtha*), în casa unui *cāṇḍāla* // Ori dacă este cu conștiența (*cetana*) pierdută, // Lepădând acest trup // Se eliberează pe deplin prin această cunoaștere (*jñāna*)." (cf. *Śiva-gītā* XIII.34).

तस्य ज्ञानं न चैवास्ति यस्य स्वर्गादिकल्प्यते।
यत्पदं प्रापितं देवैः स योगी नात्र संशयः।(१।८७)
Pentru acesta nu există, desigur, cunoaștere (*jñāna*),
Pentru acesta sunt concepute cerurile (*svarga*) etc.,
Această stare fiind dobândită de către zei (*deva*) –
Acesta este un yogin, iar aici nu există nici o îndoială.

धर्मार्थकाममोक्षांश्च[१] द्विपदादिचराचरम्[२]।
मन्यन्ते योगिनः[३] सर्वं[४] मरीचिजलसंनिभम्॥७१॥(१।८८)
71. Virtutea, prosperitatea, pasiunea, mântuirea (*dharma-artha-kāma-mokṣa*),[1]
Cele ce nu se mișcă cât și cele ce se mișcă, precum bipedul etc. –
Toate acestea sunt considerate de către yogini
Ca fiind asemenea apei din miraj.

अतीतानागतं कर्म वर्तमानं[५] तथैव च।
न करोमि न भुञ्जामि इति मे निश्चला मतिः॥७२॥(१।८९)
72. Aceasta este convingerea mea fermă:
„Nu înfăptuiesc și nu mă bucur de acțiune (*karman*) –
Cu adevărat [nici] în prezent,
[Nici] în trecut și [nici] în viitor".

कदापि चित्तदोषेण कल्पितं स्वर्गमण्डलम्।
तेन स्वर्गपदं भोक्ता आत्मज्ञानपरायणम्॥(१।९०)
Uneori, din cauza „întunecării" minții (*citta-doṣa*),
Este imaginat tărâmul celest (*svarga-maṇḍala*),
Prin aceasta se bucură de starea celestă (*svarga-pada*) –
Țelul suprem fiind cunoașterea de sine (*ātma-jñāna*).

शून्यागारे समरसपूतस्तिष्ठन्नेकः[६] सुखमवधूतः।
चरति हि[७] नग्नस्त्यक्त्वा गर्वं विन्दति केवलमात्मनि सर्वम्॥७३॥(१।९१)
73. *Avadhūta* – singur și fericit (*sukha*),
Stând într-o casă goală, pur în/prin *samarasa*,[2]
Renunțând la mândrie umblă[3] fără veșminte –
Percepe totul (*sarva*) doar în sine (*ātman*).[4]

---

[१] मोक्षं च॥ [२] धर्मार्थकाममोक्षादिविपदादिचराचरम्॥ [३] योगिभिः॥ [४] सर्वे॥ [५] वर्तमानः॥ [६] तिष्ठत्येकः। समरस(पूतो/युक्तो) नित्यं तिष्ठति॥ [७] विचरति॥

---

1 *V. puruṣārtha.*
2 Var. *n.* ६: „*Avadhūta* stă de-a pururi fericit (*sukha*) // Într-o casă goală, absorbit/purificat în *samarasa*".
3 Var. *n.* ७: „rătăcește".
4 Var.: „Percepe totul (*sarva*) în sinele (*ātman*) absolut (*kevala*)" sau „Percepe absolutul|totul (*kevala*|*sarva*) în sine (*ātman*)".

त्रितयतुरीयं[१] नहि नहि यत्र विन्दति[२] केवलमात्मनि तत्र।
धर्माधर्मौ नहि नहि यत्र बद्धो[३] मुक्तः[४] कथमिह तत्र॥७४॥(१।९२)

74. Acolo unde nu se află triada|cea de-a patra (*tritaya|turīya*)[1],
Acolo percepe [totul] doar în sine (*ātman*);
Acolo unde nu se află virtute|ne-virtute (*dharma|adharma*),
Acolo cum ar putea fi încătușat|izbăvit[2] (*baddha|mukta*)?

विन्दति विन्दति नहि नहि यत्र[५] छन्दोलक्षणं नहि नहि तत्र[६]।
समरसमग्नो[७] भावितपूतः[८] [९]प्रलपितमेतत्परमवधूतः[१०]॥७५॥(१।९३)

75. Acolo unde nu [poate] cunoaște, câtuși de puțin,
Acolo nici nu există un înțeles al imnurilor (*chandas*), câtuși de puțin;[3]
Este imersat în *samarasa*, pur prin meditație[4] –
Astfel este descris acest suprem[5] *avadhūta*.[6]

सर्वशून्यमशून्यं च सत्यासत्यं न विद्यते।
स्वभावभावतः[११] प्रोक्तं [१२]शास्त्रसंवित्तिपूर्वकम्[१३]॥७६॥(१।९४)

76. Astfel este declarat [de *avadhūta*] din propria sa stare naturală,
În acord cu știința scripturilor (*śāstra-saṁvitti*):[7]
„Totul este vacuitate|ne-vacuitate (*śūnya|aśūnya*),[8]
Nu există adevăr/realitate|ne-adevăr/ne-realitate (*satya|asatya*)."

इति श्रीदत्तत्रेयविरचितायामवधूतगीतायामात्मसंवित्त्युपदेशो नाम प्रथमोऽध्यायः॥१॥[१४]

Astfel a fost primul capitol din *Avadhūta-gītā*, compus de venerabilul Dattātreya,
numit *Învățătură despre [re]cunoașterea de sine* (*ātma-saṁvitti*).



[१]तृतायं तुरीयम्। तृतीयं तु(र्ये/रीय)म्। तुर्यातुर्या(म/न)॥ [२]विन्दन्ति॥ [३]बन्धः॥ [४]मोक्षः। बन्धविमुक्तौ॥ [५]म(न्त्र०/न्त्रम्)॥ [६]तन्त्रम्॥ [७]०रसमज्ञः॥ [८]०पुंसः॥ [९]प्र(लप/भव)ति तत्त्वम्॥ [१०]सुखमवधूतः॥ [११]भावि(नः/तः)॥ [१२]शास्त्रम्॥ [१३]भावितं ब्रूयाच्छा(स्त्रेष्वेवे/स्त्रसंवि)तिपूर्वकम्। भावितं बुध्यै शाश्वतं विधि पूर्वकम्॥ [१४]इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे स्वात्मसंवित्युपदेशो अवधूतग्रन्थे प्रथमं प्रकरणम्। इति श्रीअवधूतगीतायां दत्तात्रेयगोरक्षसंवदे स्वरूपवर्णनं नामकं समप्तम्। ॐ तत्सदिति दत्तात्रेयगीतासूपनिषत्सारमथितार्थेषु निरञ्जनविद्यायां निर्वाणयोगे श्रीदत्तगोरक्षकसंवादे सावित्र्युपदेशो द्वैताद्वैतनिरूपणं नाम प्रथमोऽध्यायः। श्रीदत्तात्रेयविरचिते वेदान्तशास्त्रे गुरुशिष्यसंवादस्वात्मवित्युपदेशो नाम अवधूतगीतायां प्रथमोऽध्यायः॥

1 Var. *n.* १: „cea de-a patra|nu cea de-a patra (*turīya|aturīya*) [stare]".
2 Var. *n.* ४: „mântuit (*mokṣa*)".
3 Var. *n.* ५ & ६: „Cu adevărat nu cunoaște *mantra*, // Nici înțelesul imnurilor [vedice], nici Tantra".
4 Var.: „prin recunoașterea [propriei naturi]".
5 Var. *n.* १०: „fericit".
6 Var. *n.* ९: „Astfel descrie/manifestă *avadhūta* realul (*tattva*) suprem."
7 Var.: „După realizarea scripturilor (*śāstra-saṁvitti*)."
8 Var.: „[Nu există] totală vacuitate|ne-vacuitate (*śūnya|aśūnya*)".

अथ द्वितीयोऽध्यायः
AL DOILEA CAPITOL

अवधूत उवाच
ॐ बालस्य वा विषयभोगरतस्य[१] वाऽपि मूर्खस्य सेवकजनस्य [२]गृहस्थितस्य।
एतद्गुरोः किमपि नैव न[३] चिन्तनीयं[४] रत्नं कथं त्यजति कोऽप्यशुचौ प्रविष्टम्[५] ॥ १ ॥ (७.१)

1. *Avadhūta* a spus:
— Cu adevărat nu sunt de luat în considerare [calitățile] unui maestru (*guru*):
Tânăr ori devotat plăcerii obiectelor simțurilor[1],
Needucat (*mūrkha*), servitor al oamenilor ori așezat la casa [sa] –
Cine și cum ar putea părăsi o piatră prețioasă scufundată într-un loc impur?

नैवात्र [६]काव्यगुण एव तु चिन्तनीयो ग्राह्यः परं गुणवता खलु सार एव[७]।
[८]सिन्दूरचित्ररहिता भुवि[९] रूपशून्या पारं न किं नयति नौरिह गन्तुकामान्[१०] ॥ २ ॥ (७.२)

2. Desigur, aici nici calitatea de poet-profet (*kavi*) nu este de luat în considerare,
Doar esența supremă este luată cu adevărat în considerare de către cel virtuos.
Barca, fără a fi strălucitor colorată cu minium și fără a avea o formă frumoasă,[2]
Oare nu-i duce [cu bine] la celălalt mal pe cei dornici să meargă (*gantukāma*)?

प्रयत्नेन विना येन निश्चलेन चलाचलम्[११]।
ग्रस्तं स्वभावतः[१२] शान्तं चैतन्यं गगनोपमम् ॥ ३ ॥ (७.३)

3. Cele mișcătoare|ne-mișcătoare (*cala*|*acala*) sunt conținute
Fără efort de către cel fără de mișcare (*niścala*),
Fiind prin propria-i natură
Conștiință (*caitanya*) calmă aidoma văzduhului.

अयत्नाच्चालयेद्यस्तु[१३] एकमेव[१४] चराचरम्।
सर्वगं तत्कथं भिन्नमद्वैतं वर्तते मम[१५] ॥ ४ ॥ (७.४)

4. Cu adevărat cel unic poate mișca fără efort
Cele mișcătoare|ne-mișcătoare (*cara*|*acara*) –
Fiind atot-prezent (*sarva-ga*), cum ar putea fi acesta divizat (*bhinna*)?
Pentru mine este ne-dual (*advaita*).

---

[१]भोगविषयेऽभिरतस्य। हतस्य॥ [२]ग्रह। गृहे॥ [३]हि॥ [४]विचिन्तनीयम्॥ [५]अशु(चि/चिः)प्रति(ष्टम्/ष्टः)। गुह्यं परं किमपि नैव विकासनीयं भ्रान्तः कथं भजति कस्य यदि प्रदिष्टम्॥ [६]कार्य॥ [७]विचिन्तनीयो ग्राह्यं परं गुणवतो खलु सारमेव। गुणदोषविवंचनीयो ग्राह्यं परं गुणवती खलु यस्य वासी। गुणमेव तु चिन्तनीयं ग्राह्यं परं गुणवतां खलु सारमेव॥ [८]सिन्धूर॥ [९]क्षिति॥ [१०]विभ्रान्तचित्तरहिताद्भुवि रूपशून्यान् पारं न किन्नयति नापि त्विह त्रिकामात्॥ [११]चराचरम्॥ [१२]ग्रहस्तम्भसमम्॥ [१३]प्रयत्नजलमेघश्च॥ [१४]अथ तत्त्वं पठेद्यस्तु एक एव॥ [१५]सर्वमंग कथं भिन्नमद्वैतं परमामृतम्॥

---

1 Var. *n.* १: „consumat de plăcerea obiectelor simțurilor”.

2 Aluzie la culorile vestimentației (de regulă în gama roșu-portocaliu – minium) și la ornamentele purtate de adepții diferitelor tradiții religioase.

अहमेव[१] परं[२] यस्मात्सारात्सारतरं[३] शिवम् ।
गमागमविनिर्मुक्तं निर्विकल्पं निराकुलम्[४] ॥ ५ ॥ (७.५)

5. Eu sunt cu adevărat supremul [unic][1]
Deoarece [sunt] mai esențial decât esența,[2] Śiva,
Pe deplin izbăvit de venire/naștere|plecare/moarte (*āgama|gama*),
Fără de schimbare/imaginație (*nirvikalpa*) și fără de confuzie (*nirākula*)[3].

सर्वावयवनिर्मुक्तं तथाहं[५] त्रिदशार्चितम्[६] ।
संपूर्णत्वान्न गृह्णामि विभागं[७] त्रिदशादिकम्[८] ॥ ६ ॥

6. Astfel, eu care sunt [cel][4] izbăvit de întreg|parte (*sarva|avayava*),[5]
Venerat fiind de cele treizeci (*tri-daśa*) [și trei de zeități],[6]
Datorită stării de împlinire (*saṁpūrṇa*)
Nu percep diferențe precum cele treizeci (*tri-daśa*) [și trei de zeități] etc.[7]

प्रमादेन न[९] संदेहः किं करिष्यामि वृत्तिमान्[१०] ।
उत्पद्यन्ते विलीयन्ते[११] बुद्बुदाश्च यथा जले[१२] ॥ ७ ॥

7. Dacă din greșeală/neatenție, fără nici o îndoială,
Aș poseda activitate (*vṛtti*) [psihică], ce aș [putea] face?[8]
[Aceste activități] apar|dispar
Asemenea bulelor de aer în apă?

महदादीनि[१३] भूतानि समाप्यैवं[१४] सदैव[१५] हि ।
मृदुद्रव्येषु[१६] तीक्ष्णेषु गुडेषु[१७] कटुकेषु[१८] च ॥ ८ ॥

8. Elementele (*bhūta*), începând cu „cel mare” (*mahat*),
Fiind întotdeauna pe deplin desăvârșite,
Se află în [toate] substanțele (*dravya*) delicate (*mṛdu*),
Aspre/sărate (*tīkṣṇa*), dulci (*guḍa*) și amare/fierbinți (*kaṭuka*).

---

[१] एकम् ॥ [२] परः ॥ [३] सारासारतरम् ॥ [४] निरन्तरम् ॥ [५] तदाहम् । सर्वा(श्चर्य/वय)विनिर्मुक्तं तदाहम् ॥ [६] आदिकम् ॥ [७] विभोगम् ॥ [८] च दिशादिकम् । अर्चितम् । पूर्णानन्दं च गृण्हामि विभोगत्रिदशार्चितम् ॥ [९] समाधीनां न । समाधि ननु ॥ [१०] (अवृत्ति/वृत्ति/तृप्ति)वान् । समाधिनः समं देहं किं करिष्यामि तृप्तिमान् ॥ [११] प्रलाभ्यन्ते । प्रलीयन्ते ॥ [१२] जले यथा ॥ [१३] महादादीनि ॥ [१४] समा(प्येवम्/म्येकः) ॥ [१५] ममाप्येकं स एव ॥ [१६] द्रवेषु ॥ [१७] गौड्येषु ॥ [१८] कटकेषु ॥

---

1 *V. n.* १.
2 Var. *n.* ३: „dincolo de esență|ne-esență (*sāra|asāra*)”.
3 Var. *n.* ४: „fără de întrerupere (*nirantara*)”.
4 *V. n.* ५.
5 Var.: „pe deplin izbăvit de părți [componente]” sau „izbăvit de orișice fel de parte [componentă]”; var. *n.* ६: „Eu, care sunt cel pe deplin izbăvit de orișice mirare (*āścarya*)”.
6 „Cele treizeci (*tri-daśa*) [și trei de zeități]”, *i.e.*: 12 *āditya*, 8 *vasu*, 11 *rudra* & 2 *aśvin*. Var. *n.* ६: „Fiind cele treizeci (*tri-daśa*) [și trei de zeități] etc.”
7 Var. *n.* ८: „precum punctele cardinale (*diś*) etc.”; „diferențe ori venerarea celor treizeci (*tri-daśa*) [și trei de zeități].”
8 Var. *n.* ९ & १०: „Dacă în stările de contemplare (*samādhi*), fără nici o îndoială, // Nu aș poseda activitate (*vṛttivat*) [psihică], ce aș [putea] face?” sau „Aș fi satisfăcut/dezgustat (*tṛptivat*), ce aș [putea] face?”

कटुत्वं चैव शैत्यत्वं[१] मृदुत्वं च यथा जले[२] ।
प्रकृतिः[३] पुरुषस्तद्वदभिन्नं[४] प्रतिभाति मे[५] ॥९॥

9. Așa cum amăreala/fierbințeala (*kaṭutva*), răceala (*śaityatva*)[1]
Și delicatețea (*mṛdutva*) se află cu adevărat în apă,
Tot astfel natura (*prakṛti*) și spiritul (*puruṣa*)
Îmi apar ca fiind ne-divizați (*abhinna*).

[६]सर्वाख्यारहितं [७]यद्यत्सूक्ष्मात्सूक्ष्मतरं परम्।
मनोबुद्धीन्द्रियातीतमकलङ्कं[८] जगत्पतिम्॥१०॥

10. Domnul lumii este ne-prihănit,
Este lipsit de orișice nume/înfățișare,
Este mai subtil decât subtilul, suprem (*para*) și
Dincolo de simțuri (*indriya*), minte (*manas*) ori intelect (*buddhi*).

[९]ईदृशं[१०] सहजं यत्र अहं तत्र कथं भवेत्[११] ।
त्वमेव हि कथं तत्र कथं तत्र[१२] चराचरम्॥११॥

11. Atunci când există o astfel de stare înnăscută/naturală (*sahaja*)[2] –
Cum ar putea exista în acest caz un „eu"?
Cum ar putea exista în acest caz un „tu"?
Cum ar putea exista în acest caz cele mișcătoare|ne-mișcătoare (*cara*|*acara*)?

गगनोपमं तु[१३] यत्प्रोक्तं[१४] तदेव गगनोपमम्[१५] ।
चैतन्यं दोषहीनं च सर्वज्ञं पूर्णमेव[१६] च॥१२॥

12. Ceea ce a fost descris ca fiind aidoma văzduhului,
Aceasta este cu adevărat aidoma văzduhului,
Conștiință (*caitanya*) lipsită de impefecțiuni (*doṣa*),[3]
Atot-cunoscătoare (*sarva-jña*) și cu adevărat deplină.[4]

पृथिव्यां चरितं[१७] नैव मारुतेन च[१८] वाहितम्[१९] ।
वारिणा[२०] पिहितं[२१] नैव[२२] तेजोमध्ये व्यवस्थितम्[२३] ॥१३॥

13. Nu este mișcător pe pământ (*pṛthivī*),
Nu este acoperit[5] de apă (*vāri*),
[Nu este] situat în mijlocul focului (*tejas*),
[Nu este] purtat[6] de vânt (*māruta*),

---

[१]लोलत्वम्॥ [२]कटुकत्वं च गौ(ड्यत्वं तीक्ष्णत्वं मार्दवं जलम्/ल्यत्वं मृदुत्वं च यथा जलौ)। कठुत्वं मधुरत्वं च तीक्ष्णत्वं मृदुलं यथा॥ [३]प्रकृ(तिम्/तेः)॥ [४]अभेदः॥ [५]पुरुषं तद्वन्नभिन्नं प्रतिभाति भो॥ [६]सर्वथा। यच्च सर्वाख्यरहितम्॥ ॥ [७]य(द्व/त्त)त्॥ [८]कमलाङ्कम्। अतीतं कमलङ्कम्॥ [९]अदृश्यं सह यत्र त्वम्॥ [१०]अदृश्यम्॥ [११]भवे॥ [१२]परमं तत्त्वं यत्र यत्र॥ [१३]च॥ [१४]च सप्रोक्तम्॥ [१५]गगनं परम्॥ [१६]सर्वसंपूर्णमेव। रहितं संपूर्णं सर्वमेव॥ [१७]तरितम्॥ [१८]एव। मरुता नैव॥ [१९]न वारितम्। वसुधामन्तरिक्षं च मारुतेन समाहितम्॥ [२०]उदके॥ [२१]क्लेदितम्। निहितम्। वारिणोऽपिहितम्॥ [२२]चैव। वारिणाऽपि हि तत्रैव॥ [२३]मध्यव्यवस्थितम्॥

---

1 Var. *n.* १: „nestatornicia (*lolatva*)"; var. *n.* २: „dulceața (*gauḍyatva*/*gaulyatva*)".
2 Var. *n.* १०: „Atunci când [starea] sa naturală (*sahaja*) este de ne-văzut/ne-perceput (*adṛśya*)".
3 *Cf. ChUp* VIII.4.1.
4 Var. *n.* १६: „Cu adevărat plin pe deplin în orișice (*sarva*)."
5 Var. *n.* १९: „udat", „situat/aflat în".
6 Var. *n.* १९: „învăluit/acoperit".

आकाशं तेन संव्याप्तं[१] न तद्व्याप्तं[२] च केनचित्।
[३]स बाह्याभ्यन्तरं तिष्ठत्यवच्छिन्नं निरन्तरम्[४] ॥१४॥

14. Spațiul (*ākāśa*) este pe deplin pătruns de către acesta,
Dar acesta nu este pătruns de absolut nimic –[1]
El se află în exterior|interior (*bāhya*|*abhyantara*),
Detașat și fără de întrerupere (*nirantara*).

सूक्ष्मत्वात्तदद्दश्यत्वान्निर्गुणत्वाच्च[५] योगिभिः।
आलम्बनादि[६] यत्प्रोक्तं [७]क्रमादालम्बनं त्यजेत्[८] ॥१५॥

15. Suportul (*ālambana*) [meditației] etc. a fost descris de către yogini
În raport cu [„natura”] acestuia (*i.e. brahman*) de subtilitate (*sūkṣmatva*),
Ne-vizibilitate (*adṛśyatva*) și fără de caracteristici (*nirguṇatva*)[2] –
Trebuie să renunțe la suportul (*ālambana*) [meditației] în mod gradat.[3]

[९]सतताऽभ्यासयुक्तस्तु निरालम्बो[१०] यदा भवेत्।
तल्लयाल्लीयते[११] [१२]चान्तर्गुणदोषविवर्जितः[१३] ॥१६॥

16. Cel ce are o practică perpetuă
Poate deveni atunci fără de suport (*nirālamba*) –
Iar prin dizolvarea acestui [suport] se dizolvă înlăuntru/în [*brahman*]
Cel pe deplin lipsit de virtute|viciu (*guṇa*|*doṣa*).[4]

विषविश्वस्य[१४] रौद्रस्य [१५]मोहमूर्छाप्रदस्य[१६] च।
एकमेव[१७] विनाशाय [१८]ह्यमोघं[१९] सहजामृतम्॥१७॥

17. Pentru distrugerea universului otrăvitor și terifiant
Care produce inconștiența (*mūrchā*) confuziei (*moha*),[5]
Există cu adevărat un singur [remediu] ne-zadarnic:
Nectarul naturaleții (*sahaja-amṛta*).[6]

भावगम्यं निराकारं साकारं दृष्टिगोचरम्।
भावाभावविनिर्मुक्तमन्तरालं तदुच्यते॥१८॥

18. Ceea ce este fără de formă (*nirākāra*) este accesibil minții (*bhāva*),
Ceea ce este cu formă (*sākāra*) este accesibil vederii/percepției (*dṛṣṭi*) –
Cel pe deplin izbăvit de existență|ne-existență (*bhāva-abhāva*)
Este descris ca fiind „intermediar” (*antarāla*).

---

[१]संप्राप्तम्॥ [२]संप्राप्तं न (तं/सं)प्राप्तम्॥ [३]सबाह्य॥ [४]सबाह्याभ्यन्तरे[ऽ]सि त्वं स्थिरपूर्णनिरन्तरम्॥ [५]निर्मलत्वाच्च। चेदद्दश्यत्वं निर्मलत्वाच्च॥ [६]आदिः॥ [७]त्यक्तम्॥ [८]भवेत्॥ [९]सततः॥ [१०]ततोभाभ्यां च निर्मुक्तो निरालम्बं॥ [११]तदा विलीयते। लीयेन्न॥ [१२]चेतः। तात। न॥ [१३]वलयं लायते तात गुणदोषविवर्जितम्॥ [१४]चित्स्वरूपस्य॥ [१५]महा॥ [१६]विषस्य विश्वरौद्रस्य महामोहप्रदस्य। प्रदस्य॥ [१७]एक एव॥ [१८]अमोघम्। अमोघसहज॥ [१९]एक एवं विना यत्वममोघम्॥

---

1 Var. *n.* १ & २: „Spațiul (*ākāśa*) este pe deplin dobândit de către acesta, // Dar acesta nu este dobândit de către nimeni”.
2 Var. *n.* ५: „fără de prihană (*nirmalatva*)”; *cf. KaUp* 1.2.17.
3 Var. *n.* ८: „Suportul (*ālambana*) [meditației] trebuie să fie [ales] în mod gradat.”
4 Var. *n.* १२: „Iar prin dizolvarea acestui [suport] se dizolvă [în *brahman*] // Cel pe deplin lipsit în inimă/minte (*cetas*) de virtute|viciu (*guṇa*|*doṣa*).”
5 Var. *n.* १५: „marea inconștiență/amăgire (*mahāmūrchā*)”; var. *n.* १६: „marea confuzie (*mahāmoha*)”.
6 Var. *n.* १८: „Există cu adevărat un singur [remediu:] // Ne-zadarnicul nectar al naturaleții.”

[१]बाह्यभावं[२] भवेद्विश्वमन्तः[३] प्रकृतिरुच्यते।
अन्तरादन्तरं ज्ञेयं [४]नारिकेलफलाम्बुवत्[५] ॥१९॥

19. Existența exterioară poate fi [numită] univers (*viśva*),[1]
[Existența] interioară este numită natură (*prakṛti*) –
Trebuie cunoscut [ceea ce este mai] interior decât interiorul,
Fiind aidoma apei din nuca de cocos.

भ्रान्तिज्ञानं स्थितं बाह्यं[६] सम्यग्ज्ञानं च मध्यगम्[७] ।
[८]मध्यान्मध्यतरं ज्ञेयं [९]नारिकेलफलाम्बुवत्[१०] ॥२०॥ (७.२०)

20. Cunoașterea eronată se află în exterior,
Cunoașterea adevărată se află în lăuntru –
Trebuie cunoscut [ceea ce este mai] lăuntric decât lăuntricul,
Fiind aidoma apei din nuca de cocos.

पौर्णमास्यां यथा[११] चन्द्र एक एवातिनिर्मलः[१२] ।
[१३]तेन तत्सदृशं[१४] [१५]पश्येद्विधादृष्टिर्विपर्ययः[१६] ॥२१॥

21. Așa cum în [noaptea] cu lună plină
Există doar o singură și cu adevărat fără de prihană Lună[2] –
Tot astfel trebuie perceput acesta (*i.e. bráhman*) de către acela,
Vederea/percepția (*dṛṣṭi*) dualistă este eronată.

अनेनैव प्रकारेण बुद्धिभेदो न[१७] सर्वगः[१८] ।
दाता च धीरतामेति[१९] गीयते नामकोटिभिः ॥२२॥ (७.२१)

22. Cu adevărat, prin acest mod [dualist de a percepe],
Cel cu intelectul (*buddhi*) scindat (*bheda*)[3] nu este atot-prezent (*sarva-ga*).
Cel darnic înțelepciune dobândește,[4]
Cântat fiind cu nenumărate nume.[5]

गुरुप्रज्ञाप्रसादेन मूर्खो वा यदि पण्डितः।
यस्तु[२०] संबुध्यते तत्त्वं विरक्तो भवसागरात् ॥२३॥ (७.२२)

23. Prin grația înțelepciunii (*prajñā*) maestrului (*guru*),
Chiar dacă este ignorant (*mūrkha*) ori învățat (*paṇḍita*),
Devenind indiferent față de oceanul existenței (*i.e. saṁsāra*)
Acela realizează pe deplin adevărul/realul (*tattva*).[6]

---

[१]ब्रह्म॥ [२]भागम्॥ [३]मतः। भावो भवेदित्थमतः॥ [४]नालिकेर॥ [५](ज/फ)लं यथा॥ [६]बाह्ये॥ [७]मध्यमम्। भ्रान्तिज्ञानस्थितो बाह्ये सम्यग्ज्ञानं च मध्यमे॥ [८]मध्यामध्य॥ [९]नालिकेर॥ [१०]फलं यथा॥ [११]तथा॥ [१२]एवोति निर्मलः॥ [१३]ततस्तैः॥ [१४]ततस्तै(मिरिक्तः/सदृशम्)॥ [१५]पश्येद्भेद॥ [१६]द्विधादृष्टिविपर्य(या/वा)त्। विपर्ययवान्॥ [१७]भेदेन॥ [१८]भेदे न सर्व(गम्/गः/तः)॥ [१९]धीरनामा च। एतावद्विद्यमानं च। एष बुद्धोऽप्यनामा च॥ [२०]हि॥

---

1 Var. *n.* १: „Existența/natura lui *brahman* este universală/atotconținătoare (*viśva*)".
2 *Cf. Ab* 22, *AbUp* 12, *BhP* III.7.11.
3 Var. *n.* १८: „Atunci când intelectul (*buddhi*) este scindat (*bheda*)".
4 Var.: „Purificându-se dobândește înțelepciune".
5 Var. *n.* १८: „Cel atot-prezent (*etāvat-vidyamāna*) // Este cântat cu nenumărate nume."
6 Var.: „Acela realizează pe deplin adevărul/realul (*tattva*) // Devenind indiferent față de oceanul existenței (*i.e. saṁsāra*)."

रागद्वेषविनिर्मुक्तः सर्वभूतहिते[१] रतः ।
[२]दृढबोधश्च धीरश्च[३] स[४] गच्छेत्परमं पदम्[५] ॥२४॥ (७.२३)

24. Pe deplin izbăvit de atracție/iubire|repulsie/ură (*rāga|dveṣa*)[1],
Devotat bunăstării tuturor ființelor,
Înțelept/stăpân pe sine (*dhīra*) și ferm în trezvie/cunoaștere (*bodha*),[2]
El dobândește suprema stare (*parama-pada*).[3]

घटे भिन्ने घटाकाश[६] आकाशे लीयते यथा ।
देहाभावे तथा योगी[७] स्वरूपे परमात्मनि ॥२५॥ (७.२४)

25. Așa cum spațiul (*ākāśa*) urciorului, atunci când urciorul se sparge,
Se dizolvă în spațiu (*ākāśa*),
Tot astfel și yoginul[4], atunci când trupul nu mai există,
[Se dizolvă] în propria-i natură – sinele suprem (*parama-ātman*).

[८]उक्तेयं कर्मयुक्तानां[९] मतिर्यान्ते[१०]ऽपि[११] सा गतिः ।
न चोक्ता योगयुक्तानां मतिर्यान्ते[१२]ऽपि सा गतिः ॥२६॥

26. Calea/destinul celor devotați acțiunii/ritualului (*karman*)[5]
A fost descrisă[6] ca fiind [pe măsura] gândului de pe urmă,
Calea/destinul celor devotați [practicii] Yoga
Nu a fost descrisă ca fiind [pe măsura] gândului de pe urmă.

या गतिः कर्मयुक्तानां [१३]सा च वागिन्द्रियाद्वदेत्[१४] ।
योगिनां या गतिः क्वापि [१५]ह्यकथ्या[१६] भवतोर्जिता[१७] ॥२७॥

27. Calea/destinul celor devotați acțiunii/ritualului (*karman*)
Poate fi exprimată prin instrumentul vorbirii (*vāc-indriya*);
Calea/destinul yoginilor este inexprimabilă,
Fiind transcendentă existenței (*bhava*).[7]

---

[१]सत्त्वहिते। तत्वहिते॥ [२]दृष्टः शुद्धोऽधिकारी॥ [३]बोधस्य धीरस्य॥ [४]से॥ [५]अमानित्वादि युक्तश्च स प्राप्नोति परंपदम्॥ [६]आकाशम्। भिन्नं घटाकाशम्॥ [७]देहे[ऽ]भावे तथा देही॥ [८]उक्तं यत्॥ [९]मुक्तानाम्॥ [१०]याते॥ [११]युक्तं यत्कर्मयुक्तानां मतिरन्ते च॥ [१२]याते। नैवोक्तं कर्ममुक्तानां मतिरन्ते॥ [१३]तां च वागीन्द्रियम्॥ [१४]वागीन्द्रियाव(दन्/देत्)॥ [१५]अकथ्या। अगत्याभावचेष्टिता॥ [१६]ह्यकथा॥ [१७]भवतोऽर्जिता। भव(व/ता)र्जिता। कापि अगत्याभावनोषितः॥

---

1 *Cf. YS* II.3-9.

2 Var. *n.* ५: „Înzestrat cu smerenie (*amānitva*) etc."; var. *n.* २: „considerat (*dṛṣṭa*) pur (*śuddha*) și eligibil (*adhikārin*)".

3 Var.: „Cel care dobândește suprema stare (*parama-pada*) // Este pe deplin izbăvit de atracție/iubire|repulsie/ură (*rāga|dveṣa*), // Devotat bunăstării tuturor ființelor, // Înțelept și ferm în trezvie/cunoaștere (*bodha*)."

4 Var. *n.* ७: „cel întrupat (*dehin*)".

5 Var. *n.* ९: „celor ce au abandonat acțiunea/ritualul (*karman*)".

6 *Cf. BhG* VIII.5-6.

7 Var. *n.* १७: „Fiind lipsită de [o nouă] existență (*bhava*)"; „Fiindcă este dobândită prin/de către Tine" (*v. BhG* VIII.5-6); var. *n.* १५: „Calea/destinul yoginilor este indispensabilă, // Fiind realizată cu efort prin/în *bhāva/abhāva*." – ambiguitatea sau multitudinea sensurilor pe care le poate avea compusul *agatyābhāvaceṣṭitā* ne obligă la lăsarea celor doi termeni (*bhāva/abhāva*) ca atare.

एवं ज्ञात्वा त्वमुं मार्गं योगिनां नैव[१] कल्पितम्[२] ।
विकल्पवर्जनं[३] तेषां[४] स्वयं सिद्धिः प्रवर्तते[५] ॥२८॥

28. Cunoscând astfel, această cale a yoginilor
Nu [poate fi] imaginată/inferată (*kalpita*).[1]
Prin abandonarea[2] constructelor mentale (*vikalpa*)
Desăvârșirea (*siddhi*) lor se produce de la sine.[3]

तीर्थे [६] वान्त्यजगेहे वा यत्र कुत्र[७] मृतोऽपि वा ।
न योगी पश्यते गर्भं[८] परे ब्रह्मणि[९] लीयते ॥२९॥

29. Într-un loc sacru (*tīrtha*) ori în casa celui dintr-o castă inferioară[4],
Orișiunde ar muri,
Yoginul nu vede [din nou] pântecul [mamei
Fiindcă] se dizolvă în supremul *bráhman*.

[१०]सहजमजमचिन्त्यं यस्तु पश्येत्स्वरूपं घटति यदि[११] यथेष्टं[१२] लिप्यते नैव दोषैः[१३] ।
सकृदपि [१४] तदभावात्कर्म [१५] किंचिन्न कुर्यात्तदपि न च विबद्धः[१६] संयमी[१७] वा तपस्वी[१८] ॥३०॥

30. Cel care și-a văzut propria-i esență de ne-conceput (*acintya*),
Ne-născută (*aja*) și naturală (*sahaja*),[5]
Chiar dacă dobândește ceea ce și-a dorit,[6]
Nu este întinat de consecințe negative (*doṣa*)[7].
Chiar în acel moment, prin ne-existența acestor [consecințe],[8]
Nu va mai produce nici un fel de [consecință a] acțiuni[i] (*karman*)[9] –
Iar astfel, cel care-i stăpân pe sine (*saṁyamin*) ori cel ascet (*tapasvin*),
Nu este [niciodată] legat [prin *karman*].[10]

---

[१]तु मर्गेण योगिनामेव ॥ [२]कल्पिताम् ॥ [३]मार्जनम् ॥ [४]वर्जनान्येषाम् ॥ [५]विकलितविभगोऽयं स्वयं सिद्धः प्रजायते ॥ [६]चाण्डाल ॥ [७](य/त)त्र ॥ [८]गर्भे ॥ [९]ब्रह्मणी । परब्रह्मणि ॥ [१०]सहजसुखम् ॥ [११]विहरति च ॥ [१२]यथेच्छम् ॥ [१३]दोषम् ॥ [१४]च विभावात् । यद् ॥ [१५]किंचिन्नकुर्यात् ॥ [१६]भवविबन्धः । निबद्धः ॥ [१७]भवति बद्धः स्वयमेव ॥ [१८]च विभावात्कर्म किंचित्तु कार्यात्तदपि भवति भावं नित्यरूपस्वभावम् ॥

---

1 Var. *n.* १: „Cunoscând astfel imaginarul (*kalpita*), // Desigur pe calea yoginilor".
2 Var. *n.* ३: „Prin îndepărtarea/ștergerea".
3 Var. *n.* ५: „Acesta, care este separat de [orice] dubiu/dualitate (*vikalpita*), // Devine desăvârșit (*siddha*) de la sine."
4 *V. n.* ६: „ori în casa unui *cāṇḍala*".
5 Var. *n.* १०: „beatitudinea naturaleții (*sahaja-sukha*)".
6 Var.: „Chiar dacă este absorbit în/cu cele dorite/plăcute"; var. *n.* ११: „Și renunță la/îndepărtează cele dorite/plăcute".
7 *Cf. BS* IV.1.13 & *ChUp* IV.14.3.
8 Var. *n.* १४: „prin strălucirea/starea (*vibhāva*) [vederii propriei esențe]".
9 Var.: „*Karman* (consecințele acțiunilor) nu va putea acționa câtuși de puțin".
10 Var. *n.* १६: „Este dez-legat (*vibandha*) de/din existența mundană (*bhava*)"; var. *n.* १८: „Chiar în acel moment dintr-o cauză [emoțională] (*vibhāva*) apare o acțiune (*karman*), iar din orice rezultat (*kārya*) [al acțiunii] apare acea existență/stare (*bhāva*) a cărei proprie esență (*svabhāva*) este de natură eternă (*nitya*)."

निरामयं निष्प्रतिमं निराकृतिं निराश्रयं[१] निर्वपुषं[२] निराशिषम्[३] ।
[४] निर्द्वन्द्वनिर्मोहमलुप्तशक्तिकं तमीशमात्मानमुपैति[५] शाश्वतम् ॥ ३१ ॥

31. Dobândește[1] acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*)[2]
Fără de boală (*nirāmaya*), fără de egal (*nispratima*),
Fără de formă (*nirākṛti*), fără de suport (*nirāśraya*),
Fără de trup (*nirvapuṣa*)[3], fără de dorințe (*nirāśiṣa*),
Fără de dualități (*nirdvandva*), fără de confuzie (*nirmoha*)[4],
Nemărginită putere (*śaktika*).

वेदो[६] न दीक्षा न च [७] मुण्डनक्रिया गुरुर्न शिष्यो[८] न च [९] यन्त्रसंपदः[१०] ।
मुद्रादिकं चापि न[११] यत्र भासते तमीशमात्मनमुपैति[१२] शाश्वतम् ॥ ३२ ॥

32. Dobândește[5] acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*) [unde]
Nu există *Veda*, nu există inițiere (*dīkṣā*),
Nu există ceremonia tunderii (*muṇḍana*)[6], nu există maestru (*guru*),
Nu există discipol (*śiṣya*), [nu există înzestrare cu *mantra*,][7]
Nu există înzestrare cu *yantra*,
Nu există „sigilii” (*mudrā*) etc.

न शांभवं शाक्तिकमानवं[१३] न वा पिण्डं च रूपं च पदादिकं न[१४] वा ।
[१५] आरम्भनिष्पत्तिघटादिकं च नो[१६] तमीशमात्मानमुपैति[१७] शाश्वतम् ॥ ३३ ॥

33. Dobândește[8] acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*) [unde]
Nu există [inițieri precum] *śāṁbhava*, *śāktika* ori *mānava*,
Nu există ofrandă adusă străbunilor (*piṇḍa*),
Nu există formă/icoană (*rūpa*) [a divinității],
Nu există picior (*pada*) etc. [de venerat],[9]
Nu există începere (*ārambha*) [a ritualului],
Nu există încheiere (*niṣpatti*) [a ritualului],
Nu există urcior (*ghaṭa*) [ritualic umplut cu apă] etc.[10]

---

[१] निराशयम् ॥ [२] निराश्रयं निराकृतिर्निर्विषयम् ॥ [३] निराशिखम् । निराशयम् ॥ [४] निर्द्वन्द्वनिर्लोभम् । [५] उपैमि ॥ [६] विधौ ॥ [७] मण्डल ॥ [८] शिश्यः ॥ [९] यत्र । मन्त्र ॥ [१०] मन्त्र(यन्त्रम्/संपदः/संपदा/संप्रदा) ॥ [११] वा न च ॥ [१२] उपैमि । मानसस्तमी-शमात्मानमुपैति ॥ [१३] शाक्तिकमानकम् । शांभवी शक्तिकमाणकम् ॥ [१४] शान्तिभावो शान्तिकर्मतरं वा न चाण्डरूपं वियदादिकम् ॥ [१५] अरम्भ ॥ [१६] ०निष्पन्दघटादिकं न वा ॥ [१७] उपैमि ॥

---

1 Var. *n.* ५: „Dobândesc/admit”.

2 Var.: „Dobândește/realizează de-a pururi acest Domn (*īśa*) care este sinele (*ātman*).”

3 Var. *n.* २: „fără de [atașament față de] cele sensibile (*nirviṣaya*)”.

4 Var. *n.* ४: „fără de confuzie/lăcomie (*nirlobha*)”.

5 Var. *n.* १२: „Dobândesc/admit”.

6 Var. *n.* ७: „ceremonia *maṇḍalei*”.

7 Var. *n.* १०; var.: „nu există transmiterea/inițierea întru *mantra*”, „nu există *mantra-yantra*”.

8 Var. *n.* १७: „Dobândesc/admit”.

9 Var. *n.* १४: „Nu există starea de pace (*śāntibhāva*), // Nu există ritualuri de pacificare (*śāntikarman*), // Nu există întruchipare înspăimântătoare (*caṇḍarūpa*), // Nu există [elementele, precum] eterul/spațiul (*viyat*) etc.”

10 Var.: „Nu există începere (*ārambha*) [a practicii Yoga], // Nu există preocupare (*ghaṭa*) [a practicii Yoga], // Nu există desăvârșire (*niṣpatti*) [a practicii Yoga] etc.” (*v. Ap* 45 & *Dyś* 10 &c.), „Nu este

यस्य स्वरूपात्सचराचरं जगदुत्पद्यते[१] तिष्ठति लीयतेऽपि वा।
पयोविकारादिव[२] [३]फेनबुद्बुदास्तमीशमात्मानमुपैति[४] शाश्वतम्॥३४॥

34. Dobândește[1] acest sine (*ātman*) etern și suprem
Din [și în] a cărui proprie natură apare, rezidă și se dizolvă,
Lumea (*jagat*) celor mișcătoare și nemișcătoare[2]
Precum spuma și bulele de aer din transformările (*vikāra*) apei.

नासानिरोधो[५] न च दृष्टिरासनं [६]बोधोऽप्यबोधोऽपि न[७] यत्र भासते[८]।
[९]नाडीप्रचारोऽपि[१०] न[११] यत्र किंचन[१२] तमीशमात्मानमुपैति[१३] शाश्वतम्॥३५॥

35. Dobândește[3] acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*) [unde]
Nu există obturarea nărilor (*i.e. prāṇāyāma*), nici fixarea privirii (*dr̥ṣṭi*),
Nu există postură (*āsana*), nici cunoaștere|ne-cunoaștere (*bodha-abodha*)[4],
Nu există câtuși de puțin întrebuințare[5] a traseelor psiho-energetice (*nāḍī*).

नानात्वमेकत्वमुभत्वमन्यता[१४] अणुत्वदीर्घत्वमहत्त्वशून्यता[१५]।
मानत्वमेयत्वसमत्ववर्जितं[१६] तमीशमात्मानमुपैति[१७] शाश्वतम्॥३६॥

36. Dobândește[6] acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*) care este lipsit de
Diversitate (*nānātva*), unitate (*ekatva*) ori ambele deopotrivă (*ubhatva*)[7],
Alteritate (*anyatā*), infinitezimalitate (*aṇutva*), vastitate (*dīrghatva*),
Grandiozitate (*mahattva*), vacuitate (*śūnyatā*), unitate de măsură (*mānatva*),
Măsurabilitate/cognoscibilitate (*meyatva*) ori egalitate (*samatva*).[8]

सुसंयमी[१८] वा यदि वा न संयमी सुसंग्रही[१९] वा यदि वा न संग्रही[२०]।
[२१]निष्कर्मको वा यदि वा सकर्मकस्तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम्[२२]॥३७॥

37. Dobândește acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*)[9]
Fie că este pe deplin stăpân pe sine (*saṁyamin*) ori nu este stăpân pe sine,

---

[१]स्वरूपं च विपद्यते जगच्चराचरम्॥ [२]विकारा इव॥ [३]फेनबुद्बुदा॥ [४]उपैमि॥ [५]नसं तिरोधः॥ [६]बन्धो विबन्धः॥ [७]द्रष्टिरासनं बन्धो विबन्धो (अपि/न) च॥ [८]दृष्टिरोधो बद्धो विबद्धो न शुभासतं सतः॥ [९]नास्य प्रचारः॥ [१०]प्रसारः॥ [११]न च॥ [१२]किंचित्॥ [१३]उपैमि॥ [१४]शुभत्वमन्यता। उभत्वशुन्यतास्था॥ [१५]एकत्वभावत्वमायात्वाणुत्वदीर्घत्वमहत्वशून्यकम्॥ [१६]ममत्वमानत्वसमत्वशुन्यता। मानत्वविद्यात्वसमाप्तवर्जितम्॥ [१७]उपैमि॥ [१८]सुसंग्रही॥ [१९]संग्रही निष्कर्मकः॥ [२०]सुकर्मकः। निष्मर्मको वा यदि वा सकर्मकः॥ [२१](आत्मप्रबोधो/अमानुषोघो?धो?) न विमुच्यते ध्रुवम्॥ [२२]आत्मप्रबोधेन विमुच्यते ध्रुवम्॥

[precum] un urcior (*ghaṭa*) etc. ce poate fi început (*ārambha*) și desăvârșit (*niṣpatti*)."

1 Var. *n.* ४: „Dobândesc/admit".
2 *Cf. BhG* IX.4-10 & *TaiUp* III.1.
3 Var. *n.* १३: „Dobândesc/admit".
4 Var. *n.* ६ & ७: „legare|dez-legare (*bandha|vibandha*)".
5 Var. *n.* १०: „manifestare/extindere (*prasāra*)".
6 Var. *n.* १७: „Dobândesc/admit".
7 Var. *n.* १४: „puritate/virtute (*śubhatva*)".
8 Var. *n.* १४ & १६: „Dobândește acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*), // Vacuitate a diversității (*nānātva*), a unității (*ekatva*) și a ambelor deopotrivă (*ubhatva*), // Vacuitate a infinitezimalității (*aṇutva*), a vastității (*dīrghatva*) și a grandiozității (*mahattva*), // Vacuitate a posesivității (*mamatva*), mândriei (*mānatva*) și a imparțialității (*samatva*)."
9 Var. *n.* २२: „Prin trezirea/cunoașterea (*prabodha*) sinelui (*ātman*) cu certitudine se eliberează".

Fie că este în deplin control (*saṁgrahin*) [al simțurilor] ori nu este în control,[1]
Fie că este înfăptuitor (*sakarmaka*) ori este fără de faptă (*niṣkarmaka*).

मनो न बुद्धिर्न शरीरमिन्द्रियं तन्मात्रभूतानि[१] न भूतपञ्चकम्[२] ।
अहंकृतिश्चापि वियत्स्वरूपकं[३] तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम् ॥ ३८ ॥

38. Dobândește acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*)
Care nu este intelect (*buddhi*), nici eu empiric (*ahaṁkṛti*),
Care nu este minte (*manas*), nici instrument (*indriya*)[2],
Care nu este element subtil (*tanmātra*), nici din cele cinci elemente (*bhūta*)[3],
Care nu este corp (*śarīra*) și nici de natura eterului/spațiului (*viyat*).[4]

विधौ निरोधे[४] परमात्मतां गते न योगिनश्चेतसि भेदवर्जिते[५] ।
शौचं न [६]वाऽशौचमलिङ्गभावना सर्वं विधेयं यदि वा निषिध्यते[७] ॥ ३९ ॥

39. Când prescripția (*vidhi*) este suspendată,
Când suprema stare de sine (*parama-ātmatā*) a yoginului nu este dispărută,
Când mintea (*cetas*) [lui] este lipsită de dualitate/diferențieri (*bheda*) –[5]
Nu mai există puritate|ne-puritate (*śauca-aśauca*),
[Natura sinelui este] concepută (*bhāvanā*) fără caracteristici/gen (*aliṅga*)[6],
Orișice poate fi înfăptuit chiar dacă este interzis.[7]

मनो वचो यत्र न शक्तमीरितुं[८] नूनं कथं तत्र गुरूपदेशता[९] ।
[१०]इमां कथामुक्तवतो गुरोस्तत्तद्युक्तस्य[११] तत्त्वं हि समं[१२] प्रकाशते ॥ ४० ॥

40. Cum ar putea exista cu adevărat vreo învățătură a maestrului (*guru*)
Acolo unde mintea (*manas*) și cuvântul (*vacas*) nu au putere să spună [ceva]?
Pentru maestrul (*guru*) care a spus această învățătură (*kathā*),
Unit fiind cu acesta (*i.e. bráhman*), realul (*tattva*) strălucește direct/pe deplin.

---

[१] तन्मात्रयं चापि ॥ [२] इन्द्रिये तदात्मभूतादिकभेदवर्जितः ॥ [३] न चित्स्वरूप([क]म्/के)। स्वरूपके ॥ [४] विधिर्नि(षे/रो)धः। विधेर्निरोधः ॥ [५] वर्जितम् ॥ [६] वा शौचम्। शौचं न च लिङ्ग ॥ [७] शौचं यदि लिङ्गभावना तमीशमात्मानमुपैति शाश्वतम्। शौचं न लिङ्गं यदि भावनाशकं संविद्व्यं वा यदि वा न विद्यते। न षिध्यते ॥ [८] शक्तुमीरितम् ॥ [९] उपदेश(कम्/तः)। मनो न बन्धो न फलं न मोक्षो नूनं कथं तत्र स्वरूपदेशः। मनोनु वाक्चक्षुनशक्तिमीतरं कथं च तत्रैव गुरूपदेशम् ॥ [१०] इयं कथामुक्तवती गुरूणाम् ॥ [११] गुरोस्तद्युक्तस्य ॥ [१२] प्रियं कथामुक्तवतो गुरुणां तज्ज्ञर… तत्त्वं हि स्वयं प्रकाशते। पयः कथं मुक्तवतं विभाजनं युक्तस्य तत्वं हि समः ॥

---

1 Var.: „Fie că este pe deplin experimentator (*saṁgrahin*) ori nu este experimentator".

2 „Instrument (*indriya*)" al eului empiric (*ahaṁkāra*) pentru cunoaștere (*jñānendriya*) sau pentru acțiune (*karmendriya*).

3 *I.e.* „alcătuit din cele cinci elemente grosiere (*mahābhūta*)".

4 Var.: „Care nu este corp (*śarīra*) – fiind de natura eterului/spațiului (*viyat*)" sau var. *n.* ३: „fiind de natura conștiinței (*cit*)."

5 Var.: „Yoginul nu poate să obțină suprema stare de sine (*parama-ātmatā*) // Prin prescripția [vedică (ritual)] ori prin suspenarea [activității psihicului (*citta*; *v. YS* I.2)] – // Ci doar prin mintea (*cetas*) lipsită de dualitate/diferențieri (*bheda*)".

6 Var.: „Contemplare (*bhāvanā*) [asupra celui] fără caracteristici/gen (*aliṅga*)".

7 Var. *n.* ७: „Dobândește acest suprem (*īśa*) și etern sine (*ātman*) // Chiar dacă trupul (*liṅga*) este conceput (*bhāvanā*) ca fiind pur sau ca ne fiind pur."

विन्दति विन्दति नहि नहि मन्त्रछन्दो लक्षणं नहि नहि तन्त्रम्।
समरससमग्नो भावितपूतः प्रलपितमेतत्कथमवधूतः॥

41. Cu adevărat nu cunoaște *mantra*,
Nici înțelesul imnurilor [vedice], nici Tantra;
Este imersat în *samarasa*, pur prin meditație –
Astfel este descris acest suprem *avadhūta*.[1]

इति श्रीदत्तत्रेयविरचितायामवधूतगीतायामात्मसंवित्त्युपदेशो नाम[१] द्वितीयोऽध्यायः॥२॥[२]
Astfel a fost al doilea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya – numit *Învățătură despre cunoașterea de sine* (*ātman*).



[१] नामः॥ [२] इति श्रीदत्तत्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतग्रन्थे स्वात्मसंवित्त्युपदेशो नाम द्वितीयप्रकरणम्। ॐ तत्सदिति श्रीमद्दत्तात्रेयगीतासूपनिषत्सारमथितार्थेषु निरंजनविद्यायां दत्तागोरक्षकसंवादे द्वैताद्वैतनिरूपणं नाम द्वितीयोऽध्यायः। श्रीदत्तात्रेयार्पणमस्तु। इति श्रीमद्दत्तात्रेयगीतास्वात्मसंवित्युपदेशो भेदखण्डनं नाम द्वितीयः। इति श्रीअवधूतग्रन्थदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे स्वात्मसंवित्युपदेशे द्वितीयं प्रकरणम्॥

1 *V.* §1.75, p. 25.

अथ तृतीयोऽध्यायः
AL TREILEA CAPITOL

अवधूत उवाच
गुणविगुणविभागो वर्तते नैव किंचिद्रतिविरतिविहीनं निर्मलं निष्प्रपञ्चम्[१] ।
गुणविगुणविहीनं व्यापकं विश्वरूपं कथमहमिह[२] वन्दे व्योमरूपं शिवं वै ॥ १ ॥ (२.१)

1. *Avadhūta* a spus:
— Cum aș putea eu să-l ador pe Śiva? [Care este]
Lipsit pe deplin de distincția merit|de-merit (*guṇa*|*viguṇa*),
Lipsit de pasiune|des-pasiune (*rati*|*virati*),
Fără de prihană (*nirmala*), fără de manifestare (*niṣprapañca*),[1]
Lipsit de calitate|des-calitate (*guṇa*|*viguṇa*), pătrunzător (*vyāpaka*),
Formă universală (*viśva-rūpa*), de forma spațiului (*vyoma-rūpa*).

श्वेतादिवर्णरहितो नियतं[३] शिवश्च कार्यं हि[४] कारणमिदं हि परं[५] शिवश्च ।
एवं विकल्परहितोऽहमलं[६] शिवश्च[७] [८]स्वात्मानमात्मनि सुमित्र[९] कथं नमामि[१०] ॥ २ ॥ (२.२)

2. Dragule! Cum aș putea să mă închin în sine la propriu-mi sine (*ātman*)?[2]
Lipsit de culori precum alb etc. este de-a pururi Śiva,
Acest [univers] – cauză|efect (*kāraṇa*|*kārya*) – este, desigur, supremul Śiva,
Lipsit fiind astfel de constructe mentale (*vikalpa*) eu sunt cu adevărat Śiva.[3]

निर्मूलमूलरहितो हि सदोदितोऽहं निर्धूमधूमरहितो हि सदोदितोऽहम् ।
[११]निर्दीपदीपरहितो हि सदोदितोऽहं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमो[१२]ऽहम् ॥ ३ ॥ (२.३)

3. Eu sunt de-a pururi ivit – lipsit de cauză|fără de cauză (*mūla*|*nirmūla*),
Eu sunt de-a pururi ivit – lipsit de fum|fără de fum (*dhūma*|*nirdhūma*),[4]
Eu sunt de-a pururi ivit – lipsit de lumină|fără de lumină (*dīpa*|*nirdīpa*),[5]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).[6]

---

[१] सगुणगुणविभा(गं/गः) वर्तते नैव किंचित्सम(रस/विष)मविभा(गं/गो) सर्वथा नैव किंचित्। समविषमविभागः सर्वथा नैव किंचित्॥ [२] (इति/रति)विरतिविही(तं/नं) निर्मलं निष्प्रपञ्चं कथमिह खलु। कथमिह॥ [३] च वयम्। रहितास्तव यम्॥ [४] च॥ [५] वयम्॥ [६] विगता हि वयम्॥ [७] रहितास्तव यं च ह्यात्मा॥ [८] आत्मानम्॥ [९] च मित्र॥ [१०] वदामि॥ [११] संदी(प्त्य/प्ति)दीप्ति। निर्दीप्तिदीप्ति॥ [१२] ज्ञानामृतः समरसगगनोपमः॥

---

1 Var. *n.* १: „Nu există câtuși de puțin, în orișice fel, // *Samarasa*, ne-distinct (*avibhāga*)".
2 Var. *n.* १०: „Cum aș putea vorbi despre propriu-mi sine (*ātman*) în sine (*ātman*)?"
3 Var. *n.* ७: „Lipsit fiind astfel de constructe mentale (*vikalpa*)."
4 „Fumul (*dhūma*)" ignoranței/iluziei.
5 „Lumina (*dīpa*)" conștiinței (*cit*).
6 Var.: „Eu sunt aidoma văzduhului – nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*), *samarasa*." CHETANANDA 2005 (p. 56) interpretează astfel termenii: *samarasa* = *sat* (ființă), *jñāna* = *cit* (conștiință) & *amṛta* = *ānanda* (beatitudine) – „Eu sunt aidoma văzduhului – *sat-cit-ānanda* (ființă-conștiință-beatitudine)."

[१] निष्कामकाममिह नाम कथं वदामि निःसंगसंगमिह नाम कथं वदामि।
निःसारसाररहितं च[२] कथं वदामि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ४ ॥ (२.४)

4. Cum aș putea vorbi aici despre dorință|fără de dorință (*kāma*|*niṣkāma*)?
Cum aș putea vorbi aici despre atașament|fără de atașament (*saṅga*|*niḥsaṅga*)?[1]
Cum aș putea vorbi aici ca fiind lipsit de esență|fără de esență (*sāra*|*niḥsāra*)?[2]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

अद्वैतरूपमखिलं हि[३] कथं वदामि द्वैतस्वरूपमखिलं हि[३] कथं वदामि।
नित्यं [४] त्वनित्यमखिलं[५] हि[३] कथं वदामि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ५ ॥ (२.५)

5. Cum aș putea vorbi despre „cel plin"[3] ca fiind de natură non-duală (*advaita*)?
Cum aș putea vorbi despre „cel plin" ca având natură proprie duală (*dvaita*)?
Cum aș putea vorbi despre „cel plin" ca fiind etern|ne-etern (*nitya*|*anitya*)?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).[4]

स्थूलं[६] हि नो नहि[७] कृशं न गतागतं [८] हि आद्यन्तमध्यरहितं[९] न परापरं हि[१०] ।
सत्यं वदामि खलु वै[११] परमार्थतत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ६ ॥ (२.६)

6. Nu este grosier (*sthūla*), dar nici subtil (*kṛśa*),
Nu este venit/manifestat|plecat/dispărut (*āgata*|*gata*),[5]
Este lipsit de început (*ādi*), mijloc (*madhya*) ori sfârșit (*anta*),
Nu este suprem/absolut|ne-suprem/relativ (*para*|*apara*)[6] –
Desigur, adevărat vorbesc despre supremul real (*paramārtha-tattva*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संविद्धि सर्वकरणानि नभोनिभानि[१२] संविद्धि सर्वविषयांश्च नभोनिभांश्च[१३] ।
संविद्धि चैकममलं नहि बन्धमुक्तं[१४] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ७ ॥ (२.७)

7. Cunoaște pe deplin toate instrumentele (*karaṇa*[7]) ca fiind aidoma norului!
Cunoaște pe deplin toate obiectele (*viṣaya*) [minții] ca fiind aidoma norului!
Cunoaște pe deplin că cel unic și pur[8] nu este legat|izbăvit (*bandha*|*mukta*)!
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१] निष्कार ॥ [२] (अव्यक्तव्यक्त/निर्दोषदोष)मिह नाम ॥ [३] च ॥ [४] हि ॥ [५] अनित्यनित्यमखिलम् ॥ [६] अस्थूलम् ॥ [७] न च ॥ [८] च नाद्यन्त ॥ [९] चाद्यं च मध्यरहितः। चाद्यन्तमध्य नहि तम् ॥ [१०] च ॥ [११] भो ॥ [१२] नभो नभांसि ॥ [१३] सर्वविष(य/या)श्च नभोनि(भ/भा)श्च। विषयाणि नभोनिभानि ॥ [१४] बद्धमु(क्तम्/क्तिः)। मुक्ति ॥

---

1 Var.: „Cum aș putea vorbi aici ca fiind cu dorință (*kāma*) cel fără de dorință (*niṣkāma*)? // Cum aș putea vorbi aici ca fiind cu atașament (*saṅga*) cel fără de atașament (*niḥsaṅga*)?" sau „Cum aș putea numi aici dorința fără de dorință (*niṣkāma-kāma*)? // Cum aș putea numi aici atașamentul fără de atașament (*niḥsaṅga-saṅga*)?"

2 Var. *n.* २: „Cum aș putea vorbi aici ca fiind manifestat|ne-manifestat (*vyakta*|*avyakta*)?" sau „Cum aș putea vorbi aici ca fiind cu viciu|fără de viciu (*doṣa*|*nirdoṣa*)?"

3 „Cel plin" – *akhila*, *ad litt.*: ne-lacunar, fără interstiții; *ātman*.

4 *Cf.*

5 Var.: „Nu este perceput/cunoscut|ne-perceput/ne-cunoscut (*gata*|*agata*)".

6 Var.: „cauză|efect (*para*|*apara*)".

7 *V. indriya.*

8 Var.: „Cunoaște pe deplin că cel care este unul și ne-pătat/ne-prihănit (*amala*)".

दुर्बोधबोधगहनो न भवामि तात दुर्लक्ष्यलक्ष्यगहनो न भवामि तात।
[१]आसन्नरूपगहनो न भवामि तात ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ८॥ (२.८)

8. Tată![1] Nu sunt imersat[2] în cunoaștere|greu de cunoscut (*bodha*|*durbodha*).
Tată! Nu sunt imersat în perceptibil|greu de perceput (*lakṣya*|*durlakṣya*).
Tată! Nu sunt imersat în formele (*rūpa*) înconjurătoare.[3]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निष्कर्मकर्मदहनो[२] ज्वलनो भवामि [३]निर्दुःखदुःखदहनो[२] ज्वलनो भवामि।
निर्देहदेहदहनो[२] ज्वलनो भवामि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ९॥ (२.९)

9. Sunt focul ce mistuie fapta (*karman*) celui fără de faptă (*niṣkarman*).
Sunt focul ce mistuie suferința (*duḥkha*) celui fără de suferință (*nirduḥkha*)[4].
Sunt focul ce mistuie trupul (*deha*) celui fără de trup (*nirdeha*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निष्पापपापदहनो[४] हि हुताशनोऽहं निर्धर्मधर्मदहनो[४] हि हुताशनोऽहम्।
[५]निर्बन्धबन्धदहनो[४] हि हुताशनोऽहं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १०॥ (२.१०)

10. Eu sunt focul ce mistuie păcatul (*pāpa*) [celui] fără de păcat (*niṣpāpa*).
Eu sunt focul ce mistuie calitățile (*dharma*) celui fără de calități (*nirdharma*).
Eu sunt focul ce mistuie legăturile (*bandha*) celui fără de legături (*nirbandha*).[5]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निःशून्यशून्यगगने हि हुताशनोऽहं आत्मस्वरूपगगने हि हुताशनोऽहम्।
एवं हुताशनगुणस्य हुताशनोऽहं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ (२.११)

Eu sunt focul din spațiul vacuității absolute (*śūnya-śūnya*).
Eu sunt focul din spațiul naturii proprii sinelui (*ātman*).
Eu sunt focul [celui ce posedă] calitatea focului.
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निर्भावभावरहितो न भवामि वत्स [६]निर्योगयोगरहितो न भवामि वत्स।
[७]निश्चित्तचित्तरहितो न भवामि वत्स ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ११॥ (२.१२)

11. Copile! Nu sunt lipsit de existență|fără de existență (*bhāva*|*nirbhāva*).[6]
Copile! Nu sunt lipsit de unire|fără de unire (*yoga*|*niryoga*).
Copile! Nu sunt lipsit de psihic|fără de psihic (*citta*|*niścitta*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]आ(सन्न/पत्ति)दुर्ग॥ [२]दहने॥ [३]निर्बीजबीज॥ [४]दहने॥ [५]निर्वाण॥ [६]निश्चित्तचित्त॥ [७]निर्योगयोग॥

---

1 *I.e.* „Măi copile!"

2 „Imersat" *v. gahana*.

3 Var.: „Măi copile! Nu sunt greu de cunoscut (*durbodha*) ori ascuns în cunoaștere (*bodha*). // Măi copile! Nu sunt greu de perceput (*durlakṣya*) ori ascuns în perceptibil (*lakṣya*). // Măi copile! Nu sunt ascuns în formele (*rūpa*) înconjurătoare." Var. *n.* १: „Tată! Nu sunt imersat în cele obținute|greu de obținut (*āsanna*|*durga*)."

4 Var. *n.* ३: „sămânța/cauza (*bīja*) celui fără de sămânță/cauză (*nirbīja*)".

5 Var. *n.* ५: „celui eliberat (*nirvāṇa*)."

6 Var.: „de simțire/emoție|fără de simțire/emoție (*bhāva*|*nirbhāva*)"; *v. bhāva*.

निर्मोहमोहपदवीति न मे विकल्पो निःशोकशोकपदवीति न मे विकल्पः।
निर्लोभलोभपदवीति न मे विकल्पो ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १२॥ (२.१३)

12. Nu-i dubiul (*vikalpa*) meu „calea confuziei|fără de confuzie (*moha*|*nirmoha*)".
Nu-i dubiul (*vikalpa*) meu „calea mâhnirii|fără de mâhnire (*śoka*|*niḥśoka*)".
Nu-i dubiul (*vikalpa*) meu „calea nesațului|fără de nesaț (*lobha*|*nirlobha*)".[1]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संसारसंततिलता[१] न च मे कदाचित्संतोषसंततिसुखं[२] न च मे कदाचित्।
[३]अज्ञानबन्धनमिदं न च मे कदाचिज्ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १३॥ (२.१४)

13. Nu este a mea câtuși de puțin „liana"[2] extinderii *saṁsārei*.
Nu este a mea câtuși de puțin bucuria (*sukha*) extinderii împlinirii (*saṁtoṣa*).
Nu este a mea câtuși de puțin această încătușare a ne-cunoașterii (*ajñāna*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संसारसंततिरजो[४] न च मे विकारः[५] [६]संतापसंततितमो[७] न च मे विकारः।
[८]सत्त्वं स्वधर्मजनकं न च मे विकारो[९] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १४॥ (२.१५)

14. Nu este modificarea mea[3] „puritatea" (*sattva*) care generează propria virtute.
Nu este modificarea mea „activitatea" (*rajas*) extinderii[4] *saṁsārei*.
Nu este modificarea mea „întunericul" (*tamas*) extinderii durerii (*saṁtāpa*)[5].
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संतापदुःखजनको न विधिः[१०] कदाचित्संतापयोगजनितं न मनः[११] कदाचित्।
यस्मादहंकृतिरियं[१२] न च मे कदाचिज्ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १५॥ (२.१६)

15. Nu există câtuși de puțin acțiunea/destinul (*vidhi*)
Care generează durere (*saṁtāpa*) și suferință (*duḥkha*).[6]
Nu există câtuși de puțin mintea (*manas*)
Care este generată de unirea (*yoga*) cu durerea (*saṁtāpa*).[7]
De aceea nu există câtuși de puțin pentru mine
Acest sentiment al individualității (*ahaṁkṛti*).[8]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]सुखम्॥ [२]सु(खः/खे)। तापस्य शान्तिमसुखम्। संतोषशान्ति न सुखम्॥ [३]ज्ञानं च बन्धनम्॥ [४]संसृतिरजः॥ [५]विकारम्॥ [६]संसार॥ [७]मनः॥ [८]सत्वम्। सत्त्वस्वधर्म॥ [९]कदाचित्॥ [१०]जनकं न च मे॥ [११]सं(सार/ताप)दुःखजनकं न च मे कदाचित्संतापमोहजनिता न च मे। संतोषमोहजनकं न च मे॥ [१२]अहंकृतिपरम्॥

---

1 Var.: „... «starea de confuzie a celui fără de confuzie». // ... «starea de mâhnire a celui fără de mâhnire». // ... «starea de cupiditate a celui fără de cupiditate»."

2 Var. *n.* १: „bucuria (*sukha*)". „Liana" (*latā*) – .

3 Var. *n.* ९: „Nu este câtuși de puțin a mea".

4 Var. *n.* ४: „curgerii".

5 Var. *n.* ६: „*saṁsārei*".

6 Var. *n.* १०: „Nu există câtuși de puțin pentru mine // Cauza durerii (*saṁtāpa*) și a suferinței (*duḥkha*)".

7 Var.: „Care este generată prin practici (*yoga*) ascetice (*saṁtāpa*)"; var. *n.* ११: „Nu există câtuși de puțin pentru mine // Cauza confuziei (*moha*) și a împlinirii (*saṁtoṣa*)"; „Nu există câtuși de puțin pentru mine // Cauza durerii (*saṁtāpa*) și a *saṁsārei*. // Nu există câtuși de puțin pentru mine // Generarea confuziei (*moha*) și a durerii (*saṁtāpa*)."

8 Var. *n.* १२: „Supremul sentiment al individualității (*ahaṁkṛti*)" sau „[Dualitatea] suprem|sentiment al individualității (*para*|*ahaṁkṛti*).

निष्कम्पकम्पनिधनं[१] [२]न विकल्पकल्पं [३]स्वप्नप्रबोधनिधनं न हिताहितं हि[४] ।
निःसारसारनिधनं न चराचरं हि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १६ ॥ (२.१७)

16. Este sfârșitul[1] [dualității] tremur|fără de tremur (*kampa|niṣkampa*)[2],
Nu este decizie|des-decizie (*kalpa|vikalpa*),
Este sfârșitul [dualității] trezvie|somn (*prabodha|svapna*)[3],
Nu este prieten|ne-prieten (*hita|ahita*),[4]
Este sfârșitul [dualității] esență|fără de esență (*sāra|niḥsāra*),[5]
Nu este mișcător|ne-mișcător (*cara|acara*).[6]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

नो वेद्यवेदकमिदं न च हेतुतर्क्यं[५] वाचामगोचरमिदं न मनो न बुद्धिः ।
एवं कथं हि भवतः[६] कथयामि तत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ १७ ॥ (२.१८)

17. Acesta nu este de cunoscut|cunoscător (*vedya|vedaka*),
Nu este argument/logică|speculație (*hetu|tarkya*)[7],
Acesta este inaccesibil cuvântului (*vāc*),
Nu este minte (*manas*), nu este intelect (*buddhi*) –
Astfel, cum aș putea să îți/vă descriu adevărul/realul (*tattva*)?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

यद्देहिसर्वहरणं स्वयमेव सर्वमतो बहिर्वद कथं परमार्थदेही ।
देहादिदुःखरहितं स्वयमेव तत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥

Fiind distrugerea/susținerea deplină a trupului acestuia,
Este cu adevărat prin sine însuși totul (*sarva*),
De aceea, fiind exterior, spune, cum ar putea fi cel întrupat scopul suprem?[8]
Fiind lipsit de suferința (*duḥkha*) trupească etc.,
Este cu adevărat prin sine însuși realul (*tattva*) –
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]दहनम् ॥ [२]सविकल्प ॥ [३]बोध ॥ [४]न दिवं (न/च) नक्तम् । विकल्पकल्पः । विकल्पबोधो बोधप्रबोधनिधनं न दिनं न नक्तम् ॥ [५]कर्ता ॥ [६]भवताम् ॥

---

1 Var. *n.* १: „mistuirea/distrugerea".
2 Var.: „Este anihilarea tremurului (*kampa*) celui fără de tremur (*niṣkampa*)".
3 Var. *n.* ३: „trezvie|trezie (*prabodha|bodha*)".
4 Var. *n.* ४: „Nu este zi și nici noapte", „Nu este decizie|des-decizie (*kalpa|vikalpa*)" sau „Nu este cunoaștere|ignoranță (*bodha|vikalpa*), // Este sfârșitul [dualității] trezie|trezvie (*bodha|prabodha*), // Nu este zi|noapte."
5 Var.: „Este anihilarea esenței (*sāra*) celui fără de esență (*niḥsāra*)".
6 Verbul subînțeles poate fi trecut de la per. III-a sg. („este") la per. I-a sg. („sunt").
7 Var. *n.* ५: „subiectul/agentul cauzal (*hetu-kartṛ*)", *i.e.* „cauza eficientă".
8 *Paramārtha*: ‹scopul suprem› dar și „cunoașterea supremă".

निर्भिन्नभिन्नरहितं परमार्थतत्त्वमन्तर्बहिर्नहि[१] कथं परमार्थतत्त्वम्[२] ।
[३]प्राक्संभवं न च रतं[४] नहि वस्तु किंचिज्ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १८॥ (२.१९)

18. Supremul real (*paramārtha-tattva*)
Este lipsit de divizare|fără de divizare (*bhinna*|*nirbhinna*).
Supremul real (*paramārtha-tattva*)
Nu este în nici un caz interior|exterior (*antar*|*bahis*),[1]
Nu este manifestare/existență (*saṁbhava*) anterioară (*i.e.* preexistent),
Nu este câtuși de puțin plăcere|obiect [al plăcerii] (*rata*|*vastu*).[2]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

यद्वा समग्रसहजं[५] स्वयमेव सर्वमन्तर्बहिः किल कथं परमार्थतत्त्वम्।
यस्माद्देहो[६] परतरं न हि वस्तु किंचिज्ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ (२.२०)

Dacă orișice este prin sine însuși desăvârșita naturalețe (*sahaja*),
Cum ar putea fi supremul real (*tattva*) interior|exterior (*antar*|*bahis*)?
De aceea, cu atât mai mult trupul nu este câtuși de puțin real (*vastu*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

रागादिदोषरहितं [७]त्वहमेव तत्त्वं [८]दैवादिदोषरहितं [७]त्वहमेव तत्त्वम्।
[९]संसारशोकरहितं [७]त्वहमेव तत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ १९॥ (२.२१)

19. Eu sunt cu adevărat realul (*tattva*)
Lipsit de deficiențe (*doṣa*) precum atașament/împătimire (*rāga*) etc.
Eu sunt cu adevărat realul (*tattva*)
Lipsit de deficiențe (*doṣa*) precum destin (*daiva*) etc.
Eu sunt cu adevărat realul (*tattva*)
Lipsit de angoasa (*śoka*) din *saṁsāra*.[3]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]यद्वा समग्रसहजं स्वयमेव सर्वमन्तर्बहिः किल॥ [२]परमैकतत्त्वमन्तादिमध्यरहितं परमैकतत्त्वम्॥ [३]एवं कथं हि उचितं परमार्थतत्त्वम्॥ [४]यस्मा(दहो/देहो) परतरम्॥ [५]यद्वासमग्रसहजम्॥ [६]यस्मादहः॥ [७]स्वयम्॥ [८]संसारशोक॥ [९]देहादिदोष। देहादिदोषरहितश्चाहमेव। देहादिदुःख॥

---

1 Var. *n.* २: „Supremul real unic (*parama-eka-tattva*) // Este lipsit de divizare|fără de divizare (*bhinna*|*nirbhinna*). // Supremul real unic (*parama-eka-tattva*) // Este lipsit de început, mijloc ori sfârșit".

2 Var.: „Nu este dependent (*rata*) [de o esență/substanță] și nu este câtuși de puțin esența/substanța (*vastu*)"; var. *n.* ३: „Supremul real (*paramārtha-tattva*) // Cum ar putea fi astfel cunoscut/măsurat?"

3 Var. *n.* ९: „Lipsit de suferințe (*duḥkha*)/deficiențe (*doṣa*) trupești (*deha*) etc." Cele trei afirmații pot fi asociate celor trei tipuri de suferință (*v. SK* & *Viṣṇu-p.* VI.5.1-6) astfel: prima afirmație – *ādhyātmika*, a doua afirmație – *ādhyātmika*, a treia afirmație – *ādhyātmika*.

[१]स्थानत्रयं यदि च नेति कथं तुरीयं कालत्रयं यदि[२] च नेति कथं दिशश्च[३] ।
शान्तं पदं हि परमं[४] परमार्थतत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २० ॥ (२.२२)

20. Dacă cele trei stări nu există, cum ar putea exista cea de-a patra (*turīya*)?[1]
Dacă cele trei timpuri (*kāla*)[2] nu există, cum ar putea exista spațiul (*diś*)?
Supremul real (*paramārtha-tattva*) este suprema stare de pace (*śānta*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

दीर्घो लघुः पुनरितीह न मे विभागो विस्तारसंकटमितीह[५] न मे विभागः[६] ।
कोणं हि वर्तुलमितीह न मे विभागो[७] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २१ ॥ (२.२३)

21. [Dualitatea] lung|scurt (*dīrgha*|*laghu*) nu este aici o distincție[3] a mea,
[Dualitatea] larg|îngust (*vistāra*|*saṁkaṭa*) nu este aici o distincție a mea,
[Dualitatea] ascuțit|rotund (*koṇa*|*vartula*) nu este aici o distincție a mea.[4]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

मातापितादि[८] तनयादि न मे कदाचिज्जातं मृतं[९] न च मनो[१०] न च मे कदाचित् ।
निर्व्याकुलं स्थिरमिदं[११] परमार्थतत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २२ ॥ (२.२४)

22. Nu am câtuși de puțin mamă (*mātṛ*), tată (*pitṛ*) etc., copii etc.,
Nu am câtuși de puțin naștere (*jāta*), moarte (*mṛta*), minte (*manas*).
Acest suprem real (*paramārtha-tattva*)
Este neclintit (*sthira*) și fără de tulburare/tremur (*nirvyākula*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]स्वप्न। यत्र॥ [२]त्रयादि न॥ [३]दिशाश्च॥ [४]परं यदि (परम्/ध्रुवम्)॥ [५]विकल्पो कोणं च वर्तुलमितीह॥ [६]पुनरतीह मनोविभागः कोणं च वर्तुळमितीह मनोविभागम्। पुरमितीह मनोविभागः कोणं च वर्तुलमितीह मनोविभागः॥ [७]विस्तारसं(घट/दृष्टि)मितीह मनोविभागः। विस्तारसंदृशमतीह मनोविभागः। विस्तारसंकोचमिदं न च मे विकल्पः॥ [८]माता पिता च॥ [९]मातापिता च तनया न च मे कदचिज्जातिर्मतम्॥ [१०]गर्भं च मृत्युमनसः॥ [११]निर्व्याकु(ल/लं)स्थिरपरम्॥

---

1 „Triada stărilor" – *i.e.* trezie (*jāgrat*), somn cu vise (*svapna*) & somn profund (*suṣupti*); „cea de-a patra (*turīya*)" – starea de martor (*draṣṭṛ*) prezentă în cele trei stări.

2 „Cele trei timpuri (*kāla*)" – *i.e.* trecut (*atīta*), prezent (*vartamāna*) & viitor (*bhaviṣyat*).

3 Var. *n.* ५ & ७, în cele trei instanțe, în loc de „distincție" (*vibhāga*) va fi „imaginație/construct mental" (*vikalpa*).

4 Var. *n.* ६ & ७: „[Dualitatea] lung|scurt (*dīrgha*|*laghu*) este o disjuncție mentală (*manas*), // [Dualitatea] ascuțit|rotund (*koṇa*|*vartuḷa*) este o disjuncție mentală (*manas*), // [Dualitatea] extins|restrâns (*vistāra*|*saṁghaṭa*) este o disjuncție mentală (*manas*)."

[१]शुद्धं विशुद्धमविचारमनन्तरूपं निर्लेपलेपमविचारमनन्तरूपम्[२] ।
निष्खण्डखण्डमविचारमनन्तरूपं[३] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २३ ॥ (२.२५)

23. Natură (*rūpa*) ne-sfârșită,
De ne-conceput – pur|des-pur (*śuddha*|*viśuddha*)[1],
Natură (*rūpa*) ne-sfârșită,[2]
De ne-conceput – cu pată|fără de pată (*lepa*|*nirlepa*),
Natură (*rūpa*) ne-sfârșită,
De ne-conceput – cu părți|fără de părți (*khaṇḍa*|*niṣkhaṇḍa*).[3]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

उच्चारमात्रमपि ते नहि नाममात्रं निर्भिन्नभिन्नमपि[४] ते नहि रूपमात्रम् ।
निर्लज्ज मानस करोषि कथं विलापं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.२६)

Fiind doar nume (*nāman*), simpla rostire nu-i a ta.
Fiind doar formă (*rūpa*), divizare|fără de divizare (*bhinna*|*nirbhinna*) nu-i a ta.
O, minte fără de rușine! Cum poți să te plângi?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

ब्रह्मादयः सुरगणाः कथमत्र सन्ति स्वर्गादयो वसतयः कथमत्र सन्ति ।
यद्येकरूपममलं परमार्थतत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २४ ॥ (२.२७)

24. Dacă supremul real (*paramārtha-tattva*)
Este natură (*rūpa*) unică, ne-pătată/ne-prihănită (*amala*) –
Cum ar putea exista atunci mulțimea de zei precum Brahmā etc.?
Cum ar putea exista atunci lăcașuri precum raiul (*svarga*) etc.?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निर्नेति नेति विमलो[५] हि कथं वदामि निःशेषशेषविमलो[६] हि कथं वदामि[७] ।
निर्लिङ्गलिङ्गविमलो[८] हि कथं वदामि[९] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २५ ॥

25. Des-pătat (*vimala*) fiind de „nu"|fără de „nu" (*neti*|*nirneti*),
Cum aș putea vorbi?
Des-pătat (*vimala*) fiind de sfârșit|fără de sfârșit (*śeṣa*|*niḥśeṣa*),
Cum aș putea vorbi?[4]
Des-pătat (*vimala*) fiind de caracteristici|fără de caracteristici (*liṅga*|*nirliṅga*)[5],

---

[१] निःशुद्ध(सर्वम/शुद्धम) ॥ [२] (अकर्त्त/अतर्क/अनादि)रूपम् । लेपनविचारमतर्करूपम् ॥ [३] निर्नादनादमविचारमगा(ध/द)रूपम् ॥ [४] अभि ॥ [५] विमलम् । निर्नेतिनेतिविमलः ॥ [६] निःशान्तशान्तविमलम् ॥ [७] निःशान्तशान्तममलं परमार्थं तत्त्वम् ॥ [८] विमलम् ॥ [९] परमार्थं तत्त्वम् ॥

---

1 Var. propusă de ASHOKANANDA 1988 „Sunt pur (*śuddha*), extrem de pur (*viśuddha*) – dincolo de rațiune, formă (*rūpa*) ne-sfârșită", deși corectă nu concordă nici cu var. *n.* १ și nici cu sensul următoarelor versuri.

2 Var. *n.* २: „Natură ne-începută (*anādi*)/ne-separată (*akartta*)/de ne-conceput (*atarka*)".

3 Var. *n.* ३: „Natură (*rūpa*) ne-sondabilă (*agādha*) // De ne-conceput – cu sunet|fără de sunet (*nāda*|*nirnāda*)."

4 Var. *n.* ५: „Supremul real (*paramārtha-tattva*) este ne-pătat/ne-prihănit (*amala*) [de dualitatea] pace|fără de pace (*śānta*|*niḥśānta*)."

5 Var. pentru *liṅga*|*nirliṅga*: „cu corp subtil|fără corp subtil" sau „cu gen|fără gen".

Cum aș putea vorbi?[1]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निष्कर्मकर्मपरमं सततं[१] करोमि निःसंगसंगरहितं परमं विनोदम्[२] ।
निर्देहदेहरहितं सततं विनोदं[३] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २६ ॥ (२.२८)

26. Săvârșesc perpetuu suprema acțiune|fără de acțiune (*karman*|*niṣkarman*);[2]
[Sunt] suprema bucurie lipsită[3] de atașare|fără de atașare (*saṅga*|*niḥsaṅga*);
[Sunt] perpetua bucurie lipsită de trup|fără de trup (*deha*|*nirdeha*).[4]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

मायाप्रपञ्चरचना न च मे विकारः कौटिल्यदम्भरचना[४] न च मे विकारः ।
सत्यानृतेति[५] रचना[६] न च मे विकारो ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २७ ॥ (२.२९)

27. Nu este modificarea mea manifestarea universului (*prapañca*) iluzoriu.
Nu este modificarea mea manifestarea[5] înșelăciunii ori a ipocriziei.
Nu este modificarea mea manifestarea adevărului|ne-adevărului (*satya*|*anṛta*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

वितर्कतर्कमिह तात न मे विभाति वितर्कतर्क्यमिह तात न मे विभाति ।
शून्यस्य शून्यमिह तात न मे विभाति ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.३०)

Tată! Mie nu-mi apare ca fiind aici | (*tarka*|*vitarka*).
Tată! Mie nu-mi apare ca fiind aici | (*vitarka*|*tarkya*).
Tată! Mie nu-mi apare ca fiind aici vacuitatea vacuității (*śūnya*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

आलम्बहीनमखिलं च[७] निरामयं च विज्ञानरूपमखिलं तु मनादिहीनम्[८] ।
संविद्धि शान्तममलं[९] ननु[१०] पूर्णपूर्णं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.३१)

Cel ne-lacunar (*akhila*) este fără de boală, lipsit de suport.
Cel ne-lacunar (*akhila*) este de natura conștiinței (*vijñāna*), lipsit de minte etc.
Cunoaște ne-prihănita (*amala*) pace (*śānta*) – deplinul-plin (*pūrṇa-pūrṇa*)!
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१] कर्मसततं (तु/हि) कथम् ॥ [२] विदेहम् ॥ [३] निःसत्यसत्यरहितं सततं बलोऽहम् । ललना सततं च नोऽहम् ॥ [४] वचना ॥
[५] न जीवि ॥ [६] सत्याद्यसत्यरचना ॥ [७] अन्तर्न बाह्यमखिलं हि ॥ [८] च मनोविहीनम् । दमनादिहीनम् । ह्युपमानहीनम् ॥
[९] शान्तिमचलम् ॥ [१०] शान्तिरहितं नहि ॥

---

1 Var. *n.* ५, ६ & ८: „Cum aș putea vorbi despre cel des-pătat (*vimala*) de „nu"|fără de „nu" (*neti*|*nirneti*)? // Cum aș putea vorbi despre cel des-pătat (*vimala*) de pace|fără de pace (*śānta*|*niḥśānta*) // Cum aș putea vorbi despre cel des-pătat (*vimala*) de caracteristici|fără de caracteristici (*liṅga*|*nirliṅga*)." Var. *n.* ९: „Supremul real (*paramārtha-tattva*) este des-pătat (*vimala*) de caracteristici|fără de caracteristici (*liṅga*|*nirliṅga*)."

2 Var. *n.* १: „Cum aș putea săvârși perpetua acțiune|fără de acțiune (*karman*|*niṣkarman*)?"

3 Var. *n.* २: „[Sunt] supremul des-trupat (*videha*) lipsit".

4 Var. *n.* ३: „Eu sunt perpetua vigoare/trup (*bala*) lipsită de adevăr/realitate|fără de adevăr/realitate (*satya*|*niḥsatya*)."

5 Var. *n.*४: „rostirea".

सत्यं वदामि विरजावचनैकजातं[१] सत्यं वदामि सरजावचनैकजातम्[२] ।
सत्यं कथं हि सततं च सितासितौ नो[३] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.३२)

Spun adevărul (*satya*) – este apărut
Spun adevărul (*satya*) – este apărut
Cum ar putea fi adevărul (*satya*) perpetuu, nefiind legat|ne-legat (*sita|asita*)[1]?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संध्यादिकालरहितं न च मे वियोगो [४]ह्यन्तःप्रबोधरहितं बधिरो न मूकः[५] ।
एवं[६] विकल्परहितं न च भावशुद्धं[७] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २८ ॥ (२.३३)

28. Lipsit fiind de timp (*kāla*), precum crepuscul etc.,
Pentru mine nu există dez-unire (*viyoga*).[2]
Lipsit fiind de interioara preatrezvie (*prabodha*)[3],
[Pentru mine] nu există surd (*badhira*) ori mut (*mūka*).[4]
Lipsit fiind de construct mental (*vikalpa*),
[Pentru mine] nu există puritatea ființei/minții/inimii (*bhāva*).[5]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

निर्नाथनाथरहितं हि[८] निराकुलं वै निश्चित्तचित्तविगतं हि[८] निराकुलं वै ।
[९]संविद्धि सर्वविगतं हि निराकुलं वै ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ २९ ॥ (२.३५)

29. Lipsit de Domn|fără de Domn (*nātha|nirnātha*) – fără de confuzie (*nirākula*).
Lipsit de psihic|fără de psihic (*citta|niścitta*) – fără de confuzie (*nirākula*).
Cunoaște-l pe deplin ca fiind lipsit de orișice[6] – fără de confuzie (*nirākula*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१] विरजाव च नैकजतम् ॥ [२] सरजाव च नैकजातम् ॥ [३] सितासितं वै । भवतां कथयामि तत्त्वम् ॥ [४] अन्तः ॥ [५] वियोगयोगं (ज्ञानं प्रबोधरहितं न च धीर/ज्ञानं प्रबोधरहितं न बधीर/ज्ञानप्रबोधरहितं न विबध/स्वप्नप्रबोधरहितं बधीरान्ध)मूकम् ॥ [६] एतत् ॥ [७] निजभाव(शुद्ध/रूप)म् ॥ [८] तु । विगतं (हि/तु) ॥ [९] निर्भावभाव(रहितं हि/विगतं तु) ॥

---

1 *Sita|asita* – „alb|negru" sau „bun|rău". Var. *n.* ३: „".
2 Var. *n.* ५: „Lipsit fiind de timp (*kāla*), precum crepuscul etc., // Nu există unire|dez-unire (*yoga|viyoga*)."
3 Var.: „Lipsit fiind de interior (*antar*) și preatrezvie (*prabodha*)".
4 Var. *n.* ५: „Lipsit fiind de cunoaștere|preatrezvie (*jñāna|prabodha*), // Nu există surd (*badhira*) ori mut (*mūka*)" sau „Lipsit fiind de somn|preatrezvie (*svapna|prabodha*), // [Nu] este surd (*badhira*), orb (*andha*) ori mut (*mūka*)."
5 Var.: „[Pentru mine] nu există puritatea [dobândită] prin meditație/contemplare (*bhāva*)"; var. *n.* ७: „Astfel, natura (*rūpa*)/puritatea (*śuddha*) propriei ființe/minți/inimi (*bhāva*) // Este absența constructului mental (*vikalpa*)."
6 Var. *n.* ९: „Lipsit de ființă/minte|fără de ființă/minte (*bhāva|nirbhāva*)".

कान्तारमन्दिरमिदं[१] हि कथं वदामि संसिद्धसंशयमिदं[२] हि कथं वदामि।[३]
एवं निरन्तरसमं हि निराकुलं[४] वै[५] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३० ॥ (२.३४)

30. Cum aș putea vorbi despre acesta ca fiind o „locuință cu șase niveluri”[1]?
Cum aș putea vorbi despre acesta ca fiind vădit|incert (*saṁsiddha|saṁśaya*)?[2]
Același (*sama*) fără de întrerupere (*nirantara*) – fără de confuzie (*nirākula*).[3]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं काननं ग्रहमिदं हि कथं वदन्ति संविद्धिसंशयममूं[६] हि कथं वदन्ति।
एवं निरन्तरसमं हि निरञ्जनं वै ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ (२.३६)

Cum pot vorbi despre acesta ca fiind o casă (*graha*) ori o pădure (*kānana*)?
Cum pot vorbi despre acesta ca fiind vădit|incert (*saṁviddhi|saṁśaya*)?
Același (*sama*) fără de întrerupere (*nirantara*) – fără de impurități (*nirañjana*),
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

[७]निर्जीवजीवरहितं सततं विभाति [८]निर्बीजबीजरहितं सततं विभाति।
[९]निर्वाणबन्धरहितं सततं विभाति ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३१ ॥ (२.३७)

31. Apare perpetuu ca fiind lipsit de viață|fără de viață (*jīva|nirjīva*)[4].
Apare perpetuu ca fiind lipsit de sămânță|fără de sămânță (*bīja|nirbīja*).
Apare perpetuu ca fiind lipsit de legare|fără de legare (*bandha|nirvāṇa*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

संभूतिवर्जितमिदं सततं विभाति संसारवर्जितमिदं सततं विभाति।
[१०]संहारवर्जितमिदं सततं विभाति ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३२ ॥ (२.३८)

32. Acesta apare perpetuu, lipsit fiind de apariție (*saṁbhūti*).
Acesta apare perpetuu, lipsit fiind de manifestare (*saṁsāra*).
Acesta apare perpetuu, lipsit fiind de dispariție (*saṁhāra*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१]धर्मादिकं तव पदम्॥ [२]संवित्यसंशयपदम्॥ [३]किं काननं ग्रहमिदं हि कथं वदन्ति संविद्धि संशयममुं हि कथं वदन्ति॥ [४]निरञ्जनम्। निरन्तरमिदं हि निरञ्जनम्॥ [५]निरञ्जनसमं हि निरन्तरं हि॥ [६]अमुम्॥ [७]निर्बीजबीज॥ [८](संजी/सज्जी)वजीव। निर्जीवजीव॥ [९]निर्बीजबीज॥ [१०]संसार॥

---

1 Var.: „un templu (*mandira*) în/ori o pădure (*kāntāra*)”; *mandira* – locuință, templu, trup; *kāntāra* – pădure mare, cavitate, lotus, clădire cu șase niveluri.

2 Var. *n.* १: „Cum aș putea vorbi despre starea (*pada*) ta ca fiind virtuoasă (*dharma*) etc.? // Cum aș putea vorbi despre starea (*pada*) ne-incertă a conștiinței (*saṁvitti*)?”; var. *n.* ३: „Cum aș putea vorbi despre acesta ca fiind o casă/pădure închisoare? // Cum aș putea vorbi despre acesta – realizează pe deplin incertitudinea!”

3 Var. *n.* ४: „fără de pată (*nirañjana*)” sau „Acesta este fără de întrerupere (*nirantara*) – fără de impurități (*nirañjana*).”

4 Var. „de sine individual|fără de sine individual (*jīva|nirjīva*)”; var. *n.* ८: „de viață [profană]|viață sacră (*jīva|sat-jīva*)”.

उल्लेखमात्रमपि ते न च नामरूपं निर्भिन्नभिन्नमपि ते नहि वस्तु किंचित्।
[१]निर्लज्ज मानस करोषि कथं विषादं[२] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३३ ॥

33. Nu ai nume-formă (*nāma-rūpa*), [nici măcar ca] simplă aluzie;[1]
Nu ai deloc substanță (*vastu*), cu divizare|fără de divizare (*bhinna*|*nirbhinna*).
O, minte fără de rușine[2]! Cum poți să faci depresie (*viṣāda*)[3]?
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं नाम रोदिषि[३] सखे न जरा न मृत्युः किं नाम रोदिषि[४] सखे न च जन्मदुःखम्।
किं नाम रोदिषि[५] सखे न च ते विकारो ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३४ ॥

34. Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există bătrânețe (*jarā*) ori moarte (*mṛtyu*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există suferința (*duḥkha*) nașterii (*janma*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există transformarea (*vikāra*) ta.
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं नाम रोदिषि[६] सखे न च ते स्वरूपं[७] किं नाम रोदिषि[८] सखे न च ते विरूपम्।
किं नाम रोदिषि[९] सखे न च ते वयांसि[१०] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३५ ॥

35. Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine proprie natură (*svarūpa*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine diformitate (*virūpa*).[4]
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine vârstă/ani (*vayas*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं नाम रोदिषि[११] सखे न च ते वयांसि[१२] किं नाम रोदिषि[१३] सखे न च ते मनांसि[१४] ।
किं नाम रोदिषि[१५] सखे न च तवेन्द्रियाणि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३६ ॥

36. Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine vârstă/ani (*vayas*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine minte (*manas*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine simțuri (*indriya*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं नाम रोदिषि[१६] सखे न च तेऽस्ति कामः किं नाम रोदिषि[१६] सखे न च ते प्रलोभः[१७] ।
किं नाम रोदिषि[१६] सखे न च ते विमोहो[१८] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ३७ ॥ (२.४१)

37. Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine dorință (*kāma*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine lăcomie (*pralobha*)[5].
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine confuzie (*vimoha*)[6].
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

[१] निर्भिन्न ॥ [२] विलापम् ॥ [३] रोदसि ॥ [४] रोदसि ॥ [५] रोदसि ॥ [६] रोदसि ॥ [७] सरूपम्। विकारः ॥ [८] रोदसि ॥
[९] रोदसि ॥ [१०] अरिमित्रम् ॥ [११] रोदसि ॥ [१२] मनांसि ॥ [१३] रोदसि ॥ [१४] वचांसि ॥ [१५] रोदसि ॥ [१६] रोदसि ॥
[१७] प्रकोपः ॥ [१८] विमोहम्। तेऽस्ति मोहः ॥

1 Var.: „Chiar fiind descris pe deplin”.
2 Var. *n.* १: „fără de divizare (*nirbhinna*)”
3 Var. *n.* २: „să te plângi/lamentezi (*vilāpa*)”.
4 Var. *n.* ७: „... Nu ești cu formă (*sarūpa*). // ... Nu ești fără formă (*virūpa*)”.
5 Var. *n.* १७: „furia/iritarea (*prakopa*)”
6 Var. pentru *vimoha*: „des-confuzia”, „iadul”.

किं नाम रोदसि सखे न शुभाशुभानि किं नाम रोदसि सखे न च जन्ममृत्युः[१] ।
किं नाम रोदसि सखे न च ते विशोको[२] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.३९)
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există cele pure|ne-pure (*śubha|aśubha*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există naștere|moarte (*janma|mṛtyu*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine dez-mâhnirea (*viśoka*)[1].
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

किं नाम रोदसि सखे न च ते नयांसि[३] किं नाम रोदसि सखे न च तेन्द्रियाणि[४] ।
किं नाम रोदसि सखे न च ते मनस्त्वं[५] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.४०)
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine .
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine simțuri (*indriya*).
Prietene, rogu-te, de ce plângi? Nu există pentru tine starea mentală (*manastva*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

ऐश्वर्यमिच्छसि कथं[६] न च ते[७] धनानि ऐश्वर्यमिच्छसि कथं[८] न च ते हि पत्नी[९] ।
ऐश्वर्यमिच्छसि कथं[१०] न च ते ममेति[११] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३८ ॥ (२.४२)
38. Cum de dorești suveranitatea? Nu există pentru tine averi (*dhana*).
Cum de dorești suveranitatea? Nu există pentru tine soție (*patnī*)[2].
Cum de dorești suveranitatea? Nu există pentru tine „al meu" (*mama*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

लिङ्गप्रपञ्चजनुषी न च ते न मे च निर्लज्जमानसमिदं च विभाति भिन्नम्[१२] ।
निर्भेदभेदरहितं न च ते न मे च[१३] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ ३९ ॥
39. Nașterea/manifestarea celui sensibil (*prapañca*) și a celui subtil (*liṅga*)
Nu este nici a ta, nici a mea.
Această minte fără de rușine apare ca fiind divizată (*bhinna*).
Cel lipsit de diferențiere|fără de diferențiere (*bheda|nirbheda*)
Nu este nici al tău, nici al meu.
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

देहत्रयं न तु च मित्र न[१४] ते न मे च निर्भेदभेदमिह मित्र न ते न[१५] मे च ।
निर्मज्य मानस विनश्य[१६] कथं विभिन्नः ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम् ॥ (२.४३)
Prietene[3]! Întreitul trup (*deha/liṅga*)
Nu este nici al tău, nici al meu.
Prietene! Cel cu diferențiere|fără de diferențiere (*bheda|nirbheda*)
Nu este nici al tău, nici al meu.
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

---

[१] मृत्यु ॥ [२] विषादः । स्वरूपम् ॥ [३] तपांसि ॥ [४] तथेन्द्रियाणि ॥ [५] मनत्वम् ॥ [६] सखे ॥ [७] हि ॥ [८] सखे ॥ [९] (ह/प्र)यत्नः । हयाश्च । अहमन्यत् ॥ [१०] सखे ॥ [११] मम(त्व/स्त्व)म् ॥ [१२] ०प्रपञ्चमनुमित्र न ते च मे च निर्भेदभेदमिह मित्र न ते च मे च ॥ [१३] निर्लज्जमानस विभाति कथं विभिन्नम् ॥ [१४] लिङ्गत्रयं न च सुमित्र न च ॥ [१५] च ते ॥ [१६] निर्लज्जमानस विमृश्य ॥

---

1 Var.: „prea-mâhnire (*viśoka*)"; var. *n.* २: „slăbiciune/deprimare/dezgust (*viṣāda*)" sau „proprie natură/formă (*svarūpa*)".
2 Var. *n.* ९: „efortul/acțiunea (*prayatna*) ta".
3 Var. *n.* १४: „dragule".

नो [१]वाणुमात्रमपि ते[२] हि [३]विरागरूपं नो [१]वाणुमात्रमपि ते[४] हि सरागरूपम्।
नो [१]वाणुमात्रमपि ते[५] हि [६]सकामरूपं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ४० ॥ (२.४४)

40. Natura ta nu este cu des-pătimire (*virāga*) – chiar de-ar fi cât un atom (*aṇu*).
Natura ta nu este cu împătimire (*rāga*) – chiar de-ar fi cât un atom (*aṇu*).
Natura ta nu este cu dorință (*kāma*)[1] – chiar de-ar fi cât un atom (*aṇu*).
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

ध्याता न ते हि[७] हृदये[८] न च ते समाधिर्ध्यानं[९] न ते हि[७] हृदये[८] न बहिःप्रदेशः[१०]।
ध्येयं न चेति[७] हृदये नहि वस्तु[११] कालो[१२] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ४१ ॥ (२.४५)

41. Nu există în inima (*hṛdaya*) ta[2] meditator (*dhyātṛ*) –
Nu există pentru tine contemplare (*samādhi*).
Nu există în inima (*hṛdaya*) ta[3] meditație (*dhyāna*) –
Nu există spațiu (*pradeśa*) exterior.
Nu există în inima (*hṛdaya*) [ta][3] obiectul meditației (*dhyeya*) –
Nu există substanță (*vastu*) ori timp (*kāla*).[3]
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

कान्तारध्वान्तवदिमं हि कथं वदन्ति संचिन्त्य[१३] संशयमिदं हि कथं वदन्ति।
एकं निरन्तरसमं हि निरञ्जनं हि ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ (२.४६)

Cum pot spune că acesta este [de nepătruns] precum întunecimea pădurii?
Cum pot spune că acesta este greu/periculos de conceput/contemplat?
Fiind unul, același fără de întrerupere (*nirantara*), fără de pată (*nirañjana*) –
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

यत्सारभूतमखिलं[१४] कथितं मया ते न त्वं न मे न महतो[१५] न गुरुर्न[१६] शिष्यः।
[१७]स्वच्छन्दरूपसहजं[१८] परमार्थतत्त्वं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ ४२ ॥ (२.४७)

42. Astfel, de către mine ți-a fost descrisă ne-lacunar partea esențială:[4]
Nu există „tu", nu există „al meu"/„mie", nu există „[al] celui mare" (*mahat*),
Nu există maestru (*guru*), nu există discipol (*śiṣya*).[5]
Supremul real (*paramārtha-tattva*)
Este o natură spontană/liberă (*svacchanda-rūpa*) înnăscută (*sahaja*)[6].
Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*).

[१]च॥ [२]अतः॥ [३]विभाग०। अपराग०॥ [४]अतः॥ [५]अतः॥ [६]वि(रा/भा)ग०॥ [७]तेषु॥ [८]सुहृदहे॥ [९]ध्येयम्॥ [१०](च न/न च) ते हि देशः। सुहृदहे न च ते (हि/च) देशः॥ [११]ध्यानं न ते सुहृदहे न च तेऽस्ति। ध्याता न तेषु हृदये न च ते समाधिरस्ति॥ [१२]वस्तुकालः। च न तेऽस्ति लोकः॥ [१३]संचिन्त्य०॥ [१४]अमलम्॥ [१५]नहिमिह भौवि॥ [१६]तत्त्वं हि नाहमिह भावगुरुर्न॥ [१७]स्वछस्वरूप॥ [१८]स्वच्छः स्वरूपममलम्॥

1 Var. *n.* ६: „cu diviziune/deosebire (*vibhāga*)".
2 Var. *n.* ७: „lor".
3 Var. *n.* १२: „Nu există lumea (*loka*) pentru tine."
4 Var. *n.* १४: „ți-a fost descrisă partea esențială – cel ne-prihănit (*amala*)/cel ne-lacunar (*akhila*)".
5 Var. *n.* १६: „Cum că aici nu există «tu», nu există «eu», //" sau „În realitate (*tattva*), aici nu există «eu», // Nu există cu adevărat maestru (*guru*), nu există discipol (*śiṣya*)."
6 Var. *n.* १८: „ne-pătată/ne-prihănită (*amala*)".

कथमिह [१]परमार्थं तत्त्वमानन्दरूपं कथमिह परमार्थं नैवमानन्दरूपम्[२] ।
कथमिह परमार्थं ज्ञानविज्ञानरूपं[३] यदि परमहमेकं वर्तते व्योमरूपम्[४] ॥४३॥ (२.४८)

43. Dacă eu sunt unul, suprem (*para*) și de natura spațiului (*vyoman*), atunci:[1]
Cum ar putea fi aici supremul real (*paramārtha-tattva*)
De natura beatitudinii (*ānanda-rūpa*)?
Cum ar putea fi aici supremul [real] (*paramārtha*[*-tattva*])
Nu de natura beatitudinii (*ānanda-rūpa*)?[2]
Cum ar putea fi aici supremul [real] (*paramārtha*[*-tattva*])
De natura (*rūpa*) cunoașterii|des-cunoașterii (*jñāna*|*vijñāna*)[3] ?

दहनपवनहीनं विद्धि विज्ञानमेकमवनिजलविहीनं विद्धि विज्ञानरूपम्[५] ।
समगमनविहीनं[६] विद्धि विज्ञानमेकं गगनमिव विशालं विद्धि विज्ञानमेकम्[७] ॥४४॥ (२.४९)

44. Cunoaște unica conștiință (*vijñāna*)[4]
Ca fiind lipsită de aer (*pavana*) ori foc (*dahana*)!
Cunoaște natura conștiinței (*vijñāna*)[5]
Ca fiind lipsită de apă (*jala*) ori pământ (*avani*)!
Cunoaște unica conștiință (*vijñāna*)
Ca fiind lipsită de dobândirea equanimității (*sama*)![6]
Cunoaște unica conștiință (*vijñāna*)
Ca fiind vastă aidoma văzduhului (*gagana*)![7]

[८]न शून्यरूपं न विशून्यरूपं न शुद्धरूपं न विशुद्धरूपम्।
रूपं विरूपं न भवामि किंचित्स्वरूपरूपं[९] परमार्थतत्त्वम्॥४५॥ (२.५०)

45. Nu sunt de natura (*rūpa*) vacuității (*śūnya*),[8]
Nu sunt de natura (*rūpa*) des-vacuității (*viśūnya*);
Nu sunt de natura (*rūpa*) purității (*śuddha*),
Nu sunt de natura (*rūpa*) des-purității (*viśuddha*),

---

[१] परमार्थतत्त्वम्॥ [२] परमार्थतत्त्वम(क्षस्व/क्षोभ्य)रूपम्॥ [३] सत्यमानन्दरूपम्। परमार्थतत्त्वविज्ञानरूपम्॥ [४] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्। परमार्थतत्त्वविज्ञानरूपं ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्॥ [५] धरणीजलविहीनं विधि विज्ञानमेकम्। धरणिजलविहीनं ज्ञानविज्ञानमेकम्॥ [६] (सक/अखि)लगगनहीनम्॥ [७] ज्ञानामृतं समरसं गगनोपमोऽहम्। गगनमयविशालं विद्धि यदिह परममेकं वर्तते व्योमरूपम्॥ [८] निश्चि(न्त/न्त्य)॥ [९] स्व(छस्व/च्छैक)रूपम्। रूपं स्वछैकरूपम्॥

---

1 Var. *n.* ४: „Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*)."
2 Var. *n.* २: „A cărui proprie natură este sufletul/cunoașterea (*akṣa*)?" (probabil pt. *akṣara* – ne-pieritor, ne-alterabil) sau „A cărui natură este ne-perturbată (*akṣobhya*)?"
3 Var.: „cunoașterii (*jñāna*) și al discernământului (*vijñāna*)", „cunoașterii sacre (*jñāna*) și a cunoașterii profane (*vijñāna*)" sau „*Vedelor* (*jñāna*) și a cunoașterii aplicate (*vijñāna*)"; var. *n.* ३: „De natura beatitudinii (*ānanda-rūpa*)" sau „De natura discernământului/conștiinței (*vijñāna*)".
4 Var. pentru *vijñāna*: cunoaștere transcendentală/intuitivă.
5 Var. *n.* ५: „Cunoaște conștiința (*vijñāna*) unică"; „Cunoașterea profană și cea sacră (*jñāna-vijñāna*) [spun despre] cel unic" sau „Cunoașterea și conștiința (*jñāna-vijñāna*) una sunt".
6 Var. *n.* ६: „Ca fiind lipsită de întregul văzduh (*gagana*)". Compusul *sama-gamana* poate fi interpretat în variate feluri: dobândirea stării de equanimitate.
7 Var. *n.* ७: „Eu sunt aidoma văzduhului – *samarasa*, nectar al cunoașterii (*jñāna-amṛta*)" sau „Cunoaște-l chiar aici pe cel vast (*viśāla*) alcătuit din văzduh (*gagana*), // Unic, suprem și a cărui natură este spațiul (*vyoman*)".
8 Var. *n.* ८: „[Propria-mi] natură (*rūpa*) este fără de gânduri/griji (*niścinta*)".

Nu sunt câtuși de puțin cu formă|des-formă (*rūpa*|*virūpa*) –
Supremul real (*paramārtha-tattva*)
A cărui natură (*rūpa*) este propria-i natură/esență (*svarūpa*).[1]

मुञ्च मुञ्च हि[१] संसारं[२] त्यागं मुञ्च हि[३] सर्वथा[४] ।
[५]त्यागात्यागविषं शुद्धममृतं सहजं ध्रुवम्[६] ॥४६॥ (२.५१)

46. Eliberează[-te], eliberează[-te] desigur de *saṁsāra*![2]
Eliberează[-te] de renunțare (*tyāga*) pe orișice cale![3]
Nectarul (*amṛta*) pur (*śuddha*), înnăscut (*sahaja*) și etern (*dhruva*),
Este otrava[4] (*viṣa*) pentru renunțare|ne-renunțare (*tyāga*|*atyāga*).[5]

दृश्यादृश्यपरं दृश्य[७] मृतामृतपरं शृणु।
शब्दाशब्दपरं वेद वेदावेदपरं सदा॥ (२.५२)

Vezi! Este dincolo de vizibil|ne-vizibil (*dṛśya*|*adṛśya*),
Ascultă! Este dincolo de moarte|ne-moarte (*mṛta*|*amṛta*),
Cunoaște! Este dincolo de cuvânt|ne-cuvânt (*śabda*|*aśabda*),
Întotdeauna dincolo de cunoaștere|ne-cunoaștere (*veda*|*aveda*).[6]

विन्दति विन्दति नहि नहि [८]यत्र छन्दोलक्षणं[९] नहि नहि तत्र[१०] ।
समरसमग्नो[११] भावितपुंसः प्रभवति[१२] तत्त्वं परमवधूतः[१३] ॥ (२.५३)

Acolo unde nu cunoaște pe deplin,
Acolo nu există nici înțelesul imnurilor.
Imersat în *samarasa*, pur prin meditație –
Astfel este descris acest suprem *avadhūta*.[7]

इति श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायामात्मसंवित्त्युपदेशो नाम तृतीयोऽध्यायः ॥३॥[१४]

Astfel a fost al treilea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya – numit *Învățătură despre cunoașterea de sine* (*ātman*).

---

[१]मुञ्च मुञ्चोमि॥ [२]निसन्नानि (निषण्णानि)॥ [३]तु॥ [४]शिवं वद। मुञ्च मुञ्चामि (शान्तारी त्यागं मुञ्चसि चेद्य हि/संचारी त्यागं मुञ्चसि चेद्यदि)॥ [५]त्यागात्त्याग॥ [६]मुञ्च अमृतत्त्वं विषायते। विनिर्मुक्तमस्ति तत्त्वं ध्रुवं यथा। मुञ्च (त्वमृत्तत्वं/त्वं मूर्तं त्वं) ध्रुवायते॥ [७]दृश्य०॥ [८]मन(त्र०/त्रं)छन्दो॥ [९]०लक्षण॥ [१०]तन्त्रम्॥ [११]०रसमज्ञः॥ [१२](पुंसः/पूतः) प्रलयति॥ [१३]भावितपूतः प्रलपितमेतत्कथमवधूतः॥ [१४]इति श्रीदत्तात्रेयगीतासूपनिषत्सारमाथितार्थेषु निरञ्जनविद्यायां श्रीदत्तगोरक्षकसंवादे निर्वाणयोगो नाम तृतीयोऽध्यायः॥ इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतग्रन्थे स्वात्मसंवित्त्युपदेशे ज्ञानामृतं नाम तृती(यप्रकरणम्/यं प्रकरणम्)॥ इति श्रीदत्तात्रेयगीतायां ज्ञानामृतम… ॥

---

1 Var. *n.* ९: „A cărui proprie natură (*svarūpa*) este pură/clară (*sva*[*c*]*cha*)" sau „A cărui unică natură (*rūpa*) este pură/clară (*svaccha*)".

2 Var. *n.* १: „Eliberează[-te] de «mă eliberez din *saṁsāra*»!" Var. *n.* २: „Eliberează[-te], eliberează[-te] desigur de așteptări/griji (*niṣaṇṇa*)!"

3 Var. *n.* १: „Eliberează[-te] de renunțare (*tyāga*) și spune «Śiva»!", „Eliberează[-te] de «mă eliberez atât de cele bune (*śānta*) cât și de cele rele (*ari*)»! // Eliberează[-te] de renunțare (*tyāga*) cu orice preț."

4 *I.e.* antidotul.

5 Var. *n.* ५: „Este otrava (*viṣa*) pentru renunțarea (*tyāga*) care rezultă din renunțare (*tyāga*)"; var. *n.* ६: „Eliberează[-te] de otrava (*viṣa*) renunțării|ne-renunțării (*tyāga*|*atyāga*), // [Căci altfel] starea de ne-murire (*amṛtatva*) devine otravă (*viṣa*)", „Eliberat pe deplin de renunțare|ne-renunțare (*tyāga*|*atyāga*) // Este astfel cu adevărat realul (*tattva*)" sau „Eliberează[-te] de otrava (*viṣa*) renunțării|ne-renunțării (*tyāga*|*atyāga*), // Căci astfel starea de ne-murire (*amṛtatva*) devine stabilă."

6 *Cf. acintya vedāveda-vāda/-tattva.*

7 *V.* §1.75, p. 25.

अथ चतुर्थोऽध्यायः
AL PATRULEA CAPITOL

अवधूत[१] उवाच
[२]नावाहनं नैव विसर्जनं वा[३] पुष्पाणि पत्राणि कथं भवन्ति।
ध्यानानि मन्त्राणि[४] कथं भवन्ति समासमं[५] चैव[६] शिवार्चनं च[७] ॥ १ ॥ (३.१)

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— Nu există invocare ori îndepărtare [a unei divinități], atunci:
Cum ar putea exista flori ori frunze [implicate în ritual]?
Cum ar putea exista meditații (*dhyāna*) ori incantații (*mantra*)[2]?
Venerarea lui Śiva este[3] [starea de] identitate|ne-identitate (*sama*|*asama*).[4]

न केवलं [८]बन्धविबन्धमुक्तो[९] न केवलं शुद्धविशुद्धमुक्तः।
न केवलं योगवियोगमुक्तः स वै[१०] विमुक्तो गगनोपमोऽहम् ॥ २ ॥ (३.२)

2. Nu [sunt] izbăvit doar de legare|dez-legare (*bandha*|*vibandha*),
Nu [sunt] izbăvit doar de puritate|des-puritate (*śuddha*|*viśuddha*),
Nu [sunt] izbăvit doar de unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*)[5],
Acesta sunt eu, aidoma văzduhului, pe deplin izbăvit (*vimukta*).[6]

संजायते सर्वमिदं हि तथ्यं संजायते[११] सर्वमिदं वितथ्यम्।
एवं विकल्पो मम नैव जातः [१२]स्वरूपनिर्वाणमनामयोऽहम् ॥ ३ ॥ (३.३)

3. „Tot acest [univers] adus la existență este real (*tathya*)[7],
Tot acest [univers] adus la existență este ireal (*vitathya*)."
Mie nu-mi apare un astfel de dubiu (*vikalpa*).
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.[8]

---

[१]श्रीदत्त॥ [२]आवाहनम्॥ [३]च॥ [४]ज्ञानानि दानानि। ध्यानं च मन्त्राश्च॥ [५]ज्ञानानि ध्यानानि कथं वसन्ति समा(गमम्/समम्)॥ [६]नैव॥ [७]वै॥ [८]बधविमुक्ति॥ [९]युक्तः॥ [१०]सर्वैः॥ [११]वितथ्यं न जायते॥ [१२]संविद्धि निर्वाणम(नो/ना)मयः॥

---

1 Var. *n.* १: „Venerabilul Datta".

2 Var. *n.* ४: „Cum ar putea exista ofrandele cunoașterii (*jñāna-dāna*)" sau „Cum ar putea exista cunoașteri (*jñāna*) [prin ritual] și ofrande (*dāna*) [pentru ritual]".

3 Var. *n.* ६: „nu este".

4 Var. *n.* ५: „Cum ar putea exista cunoașteri (*jñāna*) [prin ritual] ori meditații (*dhyāna*)? // Venirea împreună/unirea (*samāgama*) este venerarea lui Śiva cu adevărat." „Identică|ne-identică (*sama*|*asama*)" – identitatea adoratorului.

5 Var. Ashokananda 1988: „Absolutul (*kevala*) nu este izbăvit de legare|dez-legare (*bandha*|*vibandha*), // Absolutul (*kevala*) nu este izbăvit de puritate|des-puritate (*śuddha*|*viśuddha*), // Absolutul (*kevala*) nu este izbăvit de unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*)", sens acceptat din perspectiva tradiției, nu ține cont de acordul de gen (*kevalam* este s. n. nom. sg., iar restul sunt subst. m. declinate la nom. sg.).

6 Var. *n.* १०: „Eu sunt aidoma văzduhului, pe deplin izbăvit (*vimukta*) în orișice privință."

7 Var. *n.* ११: „Tot acest [univers] ireal (*vitathya*) nu este adus la existență".

8 Var. *n.* १२: „Cunoaște pe deplin «eu sunt ne-pătimitor/ne-chinuit (*anāmaya*) – *nirvāṇa*»!" sau „Cunoaște pe deplin că «eu sunt alcătuit din mintea (*manas*) dizolvată/eliberată (*nirvāṇa*)»!"

न साञ्जनं चैव[१] निरञ्जनं वा न [२]चान्तरं वापि निरन्तरं[३] वा।
[४]अन्तर्विभिन्नं नहि मे विभाति स्वरूपनिर्वाणमनामयो[५] ऽहम्॥४॥(३.४)

4. Nefiind cu impurități|fără de impurități (*sāñjana|nirañjana*),
Nefiind cu întrerupere|fără de întrerupere (*antara|nirantara*)[1] –
Mie [*ātman*] nu-mi apare ca fiind scindat (*vibhinna*) interior.[2]
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.[3]

अबोधबोधो मम नैव जातो[६] बोधस्वरूपं मम नैव जातम्।[७]
[८]निर्बोधबोधं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[९] ऽहम्॥५॥(३.५)

5. Nu este a mea manifestarea trezviei|ne-trezviei (*bodha|abodha*),[4]
Nu este a mea manifestarea propriei naturi a trezviei (*bodha*)[5].
Cum aș putea vorbi despre trezvie|fără de trezvie (*bodha|nirbodha*)[6]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

न धर्मयुक्तो न च पापयुक्तो न बन्धयुक्तो[१०] न च मोक्षयुक्तः[११]।
युक्तं[१२] त्वयुक्तं[१३] न च मे विभाति स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१४] ऽहम्॥६॥(३.६)

6. Nefiind condiționat de virtute|păcat (*dharma|pāpa*),
Nefiind condiționat de legare|mântuire (*bandha|mokṣa*),[7]
Mie [*ātman*] nu-mi apare ca fiind unit|ne-unit (*yukta|ayukta*)[8].
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

परापरं[१५] वा न च मे कदाचिन्मध्यस्थभावो[१६] हि न[१७] चारिमित्रम्[१८]।
हिताहितं चापि कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१९] ऽहम्॥७॥(३.७)

7. Nu există pentru mine câtuși de puțin suprem|ne-suprem (*para|apara*)[9],
Nu există stare intermediară, [nici] dușman|prieten (*ari|mitra*).
Cum aș putea vorbi despre favorabil|ne-favorabil (*hita|ahita*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

---

[१]चा(न/ञ्ज)नं वापि। व्यञ्जनं नैव॥ [२]वा॥ [३]निरञ्जनम्॥ [४]अन्तर्बहिर्भिन्नमिदं वितथ्यम्॥ [५]निर्वाणमनोमयः॥ [६]अबोध(बोधं/रूपं) मम नैव जातम्॥ [७]अबोधरूपं मम नैव जातं बोधस्वरूपं मम नैव जातम्॥ [८]अबोध॥ [९]निर्वाणमनोमयः॥ [१०]बद्धमुक्तः॥ [११]मोक्षयुक्तो न च बन्धमुक्तः॥ [१२]यदु॥ [१३](न/वि)युक्तम्। अयुक्तयुक्तम्॥ [१४]निर्वाणमनोमयः॥ [१५]परस्परम्॥ [१६]मध्यस्य भावः॥ [१७]नहि॥ [१८]मित्रः॥ [१९]निर्वाणमनोमयः॥

---

1 Var.: „cu interior|fără de interior (*antara|nirantara*)".

2 Var. *n.* ४: „Acest [univers] care este scindat prin interior|exterior (*antar|bahir*) este ireal (*vitathya*)."

3 Var. *n.* ५: „Cunoaște pe deplin că «eu este alcătuit din mintea *nirvāṇa*»!" Această variantă se va repeta până la §IV.24.

4 Var.: „cunoașterii|ne-cunoașterii (*bodha|abodha*)" sau „cunoașterii (*bodha*) celui de ne-cunoscut (*abodha*)"; var. *n.* ६: „manifestarea naturii ne-trezviei/ne-cunoașterii (*abodha*)".

5 Var.: „a cunoașterii (*bodha*)".

6 Var.: „cunoaștere|fără de cunoaștere (*bodha|nirbodha*)" sau „trezvia/cunoașterea (*bodha*) celui fără de trezvie/cunoaștere (*nirbodha*)"; var. *n.* ८: „trezvie/cunoaștere|ne-trezvie/ne-cunoaștere (*bodha|abodha*)".

7 Var. *n.* १० & ११: „Nefiind izbăvit de legare (*baddha/bandha*), nefiind condiționat de mântuire (*mokṣa*)".

8 Var.: „condiționat/ne-condiționat (*yukta|ayukta*)"; var. *n.* १३: „unit|dez-unit (*yukta|viyukta*)".

9 Var. *n.* १५: „câtuși de puțin reciprocitate/antagonism (*parasparam*)".

नोपासको[१] [२]नैवमुपास्यरूपं न चोपदेशो[३] न च मे क्रिया च[४] ।
संवित्स्वरूपं[५] च[६] कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[७]ऽहम् ॥ ८ ॥ (३.८)

8. Nefiind adorator (*upāsaka*), nefiind de natura celui adorat (*upāsya*),
Nu există pentru mine învățătură|acțiune/ritual (*upadeśa*|*kriyā*) –
Cum aș putea vorbi ca fiind natura proprie a conștiinței (*saṁvit*)[1]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

नो[८] व्यापकं व्याप्यमिहास्ति किंचिन्न[९] [१०]चाऽलयं वापि निरालयं[११] वा ।
अशून्यशून्यं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१२]ऽहम् ॥ ९ ॥ (३.९)

9. Nefiind aici, câtuși de puțin, pătrunzător|pătruns (*vyāpaka*|*vyāpya*),
Nefiind [aici, câtuși de puțin,] cu casă|fără de casă (*ālaya*|*nirālaya*)[2] –
Cum aș putea vorbi ca fiind vacuitate|ne-vacuitate (*śūnya*|*aśūnya*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

न [१३]ग्राहको[१४] ग्राह्यकमेव किंचिन्न कारणं वा मम नैव कार्यम् ।
अचिन्त्यचिन्त्यं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१५]ऽहम् ॥ १० ॥ (३.१०)

10. Nefiind câtuși de puțin cel ce percepe|cel perceput (*grāhaka*|*grāhya*),
Nu există pentru mine cauză|efect (*kāraṇa*|*kārya*) –
Cum aș putea vorbi ca fiind de conceput|ne-conceput (*cintya*|*acintya*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

न भेदकं वापि न चैव[१६] भेद्यं न वेदकं वा मम नैव वेद्यम्[१७] ।
गतागतं तात[१८] कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१९]ऽहम् ॥ ११ ॥ (३.११)

11. [3]Nefiind cel ce împarte/discerne|împărțit/discernut (*bhedaka*|*bhedya*),
Nu există pentru mine cel ce cunoaște|cunoscut (*vedaka*|*vedya*)[4] –
Măi tată! Cum aș putea vorbi ca fiind plecat|venit (*gata*|*āgata*)?[5]
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

---

[१]नोपासकम् । नौपासकः ॥ [२]नैव उपास्य ॥ [३]चोपदेशम् । चौपदेशः ॥ [४]क्रियाश्च ॥ [५]सिद्धिप्रसिद्धिम् ॥ [६]संवित्यसंवि(ति/द्धि) ॥ [७]निर्वाणमनोमयः ॥ [८]न ॥ [९]नो ॥ [१०]वा ॥ [११]आमयं वापि निरामयम् ॥ [१२]निर्वाणमनोमयः ॥ [१३]ग्राह्यकं ग्राहकम् ॥ [१४]ग्राहकम् ॥ [१५]निर्वाणमनोमयः ॥ [१६]वा मम नैव ॥ [१७]केवलं वा मम नैव (भे/वे)द्यं न केवलं वा मम नैव भे(दः/द्यम्) ॥ [१८]अनागतं (तात/मित्र) ॥ [१९]निर्वाणमनोमयः ॥

---

1 Var. *n.* ५: „despre succes (*siddhi*) și faimă (*prasiddhi*)”; var. *n.* ६: „despre cunoaștere/conștiință|ne-cunoaștere/ne-conștiință (*saṁviti*|*asaṁviti*)”.

2 Var. *n.* ११: „cu boală|fără de boală (*āmaya*|*nirāmaya*)”.

3 Var. *n.* १६: „Nu există pentru mine cel ce”.

4 Var. *n.* १७: „Nu numai că nu există pentru mine cel împărțit/discernut (*bhedya*), // Nu numai că nu există pentru mine împărțire/dualitate (*bheda*)” sau „Nu numai că nu există pentru mine cel cunoscut (*vedya*), // Nu numai că nu există pentru mine cel împărțit/discernut (*bhedya*)”.

5 Var. *n.* १८: „Măi tată/prietene! Cum aș putea vorbi ca fiind ne-venit/ne-cunoscut (*anāgata*)?”

न चास्ति देहो न च मे विदेहो बुद्धिर्मनो[१] मे नहि चेन्द्रियाणि[२] ।
रागो विरागश्च[३] कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[४] ऽहम् ॥ १२ ॥ (३.१२)

12. Nu există pentru mine întrupare|des-trupare (*deha*|*videha*),[1]
Nu există pentru mine intelect (*buddhi*), minte (*manas*) ori simțuri (*indriya*),
Cum aș putea vorbi ca fiind împătimit|des-pătimit (*rāga*|*virāga*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

उल्लेखमात्रं नहि [५] भिन्नमुच्चैरुल्लेखमात्रं न तिरोहितं वै[६] ।
समासमं मित्र कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[७] ऽहम् ॥ १३ ॥ (३.१३)

13. Cel doar menționat nu este divizat (*bhinna*) ori transcendent (*uccais*),
Cel doar menționat nu este ascuns (*tirohita*)[2],
Prietene! Cum aș putea vorbi despre identic|ne-identic (*sama*|*asama*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

जितेन्द्रियोऽहं त्वजितेन्द्रियो वा[८] न संयमो[९] मे नियमो न[१०] जातः ।
जयाजयौ मित्र[११] कथं[१२] वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१३] ऽहम् ॥ १४ ॥ (३.१४)

14. Eu sunt cu simțurile supuse|ne-supuse[3] (*jitendriya*|*ajitendriya*),
Nu îmi aparține controlul intern|controlul extern (*saṁyama*|*niyama*),[4]
Prietene![5] Cum aș putea vorbi despre biruință|ne-biruință (*jaya*|*ajaya*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

[१४] अमूर्तिमूर्तिर्न च मे कदाचिदाद्यन्तमध्यं[१५] न च मे कदाचित् ।
बलाबलं मित्र[१६] कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१७] ऽहम् ॥ १५ ॥ (३.१५)

15. Nu există pentru mine câtuși de puțin formă|ne-formă (*mūrti*|*amūrti*),[6]
Nu există pentru mine câtuși de puțin început, mijloc ori sfârșit.
Prietene![7] Cum aș putea vorbi despre putință|ne-putință (*bala*|*abala*)?[8]
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

---

[१] न बुद्धिर्मनः ॥ [२] नाहं विदेहो मम नैव देहो बुद्धिर्मनो न च नेन्द्रियाणि ॥ [३] रागं विरागं च ॥ [४] निर्वाणमनोमयः ॥ [५] नम्नम् ॥ [६] (ति/वि)रोहितं च ॥ [७] निर्वाणमनोमयः ॥ [८] अहम् ॥ [९] वा विजितेन्द्रियो वा न संशयो ॥ [१०] हि ॥ [११] चित्त ॥ [१२] जयोऽजयो वाऽपि ॥ [१३] निर्वाणमनोमयः ॥ [१४] अमूर्त ॥ [१५] मध्यः । कदाचिन्नआद्यन्तमध्यम् ॥ [१६] चित्त । चलाचलं चित्त ॥ [१७] निर्वाणमनोमयः ॥

---

1 Var. *n.* २: „Eu nu sunt des-trupat (*videha*), nu există pentru mine trup (*deha*)".
2 Var. *n.* ६: „abandonat/părăsit (*virohita*)".
3 Var. *n.* ९: „des-supuse (*vijitendriya*)".
4 Var. *n.* ९: „Fără nici o îndoială controlul extern (*niyama*) nu-mi aparține". Pentru *saṁyama* & *niyama* *v. Glosarul.*
5 Var. *n.* ११: „Psihe!"
6 Var.: „trup/idol|ne-trup/ne-idol (*mūrti*|*amūrti*)"; var. *n.* १४: „forma/trupul (*mūrti*) celui fără de formă/trup (*amūrta*)".
7 Var. *n.* १६: „Psihe!"
8 Var. *n.* १६: „Psihe! Cum aș putea vorbi ca fiind mișcător|ne-mișcător (*cala*|*acala*)?"

मृतामृतं वापि विषाविषं वा[१] संजायते तात न मे कदाचित्।
अशुद्धशुद्धं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[२]ऽहम्॥ १६ ॥ (३.१६)

16. Măi tată! Pentru mine nu se manifestă câtuși de puțin
Murirea|ne-murirea (*mṛta|amṛta*) ori otrava|ne-otrava (*viṣa|aviṣa*).
Cum aș putea vorbi despre puritate|ne-puritate (*śuddha|aśuddha*)?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

स्वप्नः प्रबोधो[३] न च योगमुद्रा[४] नक्तं दिवा वापि न मे कदाचित्[५] ।
अतुर्यतुर्यं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[६]ऽहम्॥ १७ ॥ (३.१७)

17. Nu există pentru mine câtuși de puțin somn|preatrezvie (*svapna|prabodha*),
„Sigiliul unirii" (*yoga-mudrā*)[1] ori zi|noapte (*divā|nakta*).
Cum aș putea vorbi despre *turya|aturya*?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

संविद्धि मां सर्वविसर्वमुक्तं माया विमाया न च मे कदाचित्[७] ।
संध्यादिकं कर्म[८] कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[९]ऽहम्॥ १८ ॥ (३.१८)

18. Cunoaște-mă pe deplin ca fiind izbăvit de orișice|dez-orișice (*sarva|visarva*)!
Nu există pentru mine câtuși de puțin iluzie|dez-iluzie (*māyā|vimāyā*).
Cum aș putea vorbi despre ritualul (*karman*) din crepuscul etc.?[2]
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

संविद्धि मां [१०]सर्वसमाधियुक्तं[११] संविद्धि मां लक्ष्यविलक्ष्यमुक्तम्[१२] ।
[१३]योगं वियोगं च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१४]ऽहम्॥ १९ ॥ (३.१९)

19. Cunoaște-mă pe deplin ca fiind unit cu orișice|contemplare (*sarva|samādhi*)[3]!
Cunoaște-mă pe deplin ca fiind izbăvit de scop|des-scop (*lakṣya|vilakṣya*)[4]!
Cum aș putea vorbi despre unire|dez-unire (*yoga|viyoga*)[5]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

---

[१]च। चापि न मे विषं च॥ [२]निर्वाणमनोमयः॥ [३]स्वप्नप्रबोधः॥ [४]मम नैव निद्रा॥ [५]विभाति॥ [६]निर्वाणमनोमयः॥ [७](संध्या/ध्याना)दिकं कर्म कथं करोमि॥ [८]मायाविमाया च॥ [९]निर्वाणमनोमयः॥ [१०]ध्यान॥ [११]मुक्तम्॥ [१२]लक्ष(विलक्षमु/सलक्षयु)क्तम्॥ [१३]वियोगयोगम्॥ [१४]निर्वाणमनोमयः॥

---

1 Var.: „*Yoga* și *mudrā*" sau „Posturi (*mudrā*) Yoga"; var. *n.* ४: „Nu există pentru mine câtuși de puțin vis|preatrezvie (*svapna|prabodha*), // Nici somn (*nidrā*)".

2 Var. *n.* ७ & ८: „Cum aș putea realiza acțiuni (*karman*) meditație (*dhyāna*)/[ritualul din] crepuscul etc.? // Cum aș putea vorbi ca fiind iluzie|dez-iluzie (*māyā|vimāyā*)?"

3 Var.: „unit/înzestrat cu orișice contemplare (*samādhi*)"; var. *n.* १०: „unit/înzestrat cu meditație|contemplare (*dhyāna|samādhi*)"; var. *n.* ११: „izbăvit cu ..."

4 Var. *n.* १२: „izbăvit de însușire|dez-însușire (*lakṣa|vilakṣa*)" sau ...

5 Var. *n.* १३: „unirea cea/celui fără de unire (*viyoga-yoga*)".

मूर्खोऽपि नाहं न च पण्डितोऽहं मौनं विमौनं[१] न च मे कदाचित्।
तर्कं वितर्कं[२] च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[३]ऽहम्॥ २० ॥ (३.२०)

20. Eu nu sunt prost (*mūrkha*), eu nu sunt erudit (*paṇḍita*),
Nu există pentru mine câtuși de puțin tăcere|des-tăcere (*mauna*|*vimauna*).
Cum aș putea vorbi despre argument|contra-argument (*tarka*|*vitarka*)[1]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

पिता च[४] माता च[५] कुलं न[६] [७]जातिर्जन्मादिमृत्युर्न[८] च[९] मे कदाचित्।
स्नेहं विमोहं[१०] च कथं वदामि स्वरूपनिर्वाणमनामयो[११]ऽहम्॥ २१ ॥ (३.२१)

21. Nu există pentru mine câtuși de puțin tată (*pitṛ*), mamă (*mātṛ*),
Familie (*kula*), specie/castă (*jāti*), naștere (*janma*), moarte (*mṛtyu*) etc.[2]
Cum aș putea vorbi despre atașament (*sneha*) și des-confuzie (*vimoha*)[3]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

अस्तं गतो[१२] नैव सदोदितोऽहं तेजोवितेजो[१३] न च मे कदाचित्[१४]।
संध्यादिकं कर्म[१५] कथं वदामि[१६] स्वरूपनिर्वाणमनामयो[१७]ऽहम्॥ २२ ॥ (३.२२)

22. Eu nicicând nu sunt răsărit, nici apus nu sunt,[4]
Nu există pentru mine câtuși de puțin[5] strălucire|des-strălucire (*tejas*|*vitejas*)[6],
Cum aș putea vorbi despre[7] ritualul (*karman*) din crepuscul etc.[8]?
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

असंशयं विद्धि निराकुलं[१८] मामसंशयं विद्धि निरन्तरं[१९] माम्।
असंशयं विद्धि निरञ्जनं[२०] मां स्वरूपनिर्वाणमनामयो[२१]ऽहम्॥ २३ ॥ (३.२३)

23. Cunoaște-mă ne-îndoielnic ca fiind fără de confuzie (*nirākula*)!
Cunoaște-mă ne-îndoielnic ca fiind fără de întrerupere (*nirantara*)!
Cunoaște-mă ne-îndoielnic ca fiind fără de pată (*nirañjana*)!
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

---

[१] च वार्ता। समौनवार्ता॥ [२] वितर्कतर्कम्। स्नेहं विमोहम्॥ [३] निर्वाणमनोमयः॥ [४] न॥ [५] न। मातापिता नैव॥ [६] च॥ [७] जातिर्जातादि॥ [८] संसारभूतिर्न॥ [९] संहारसंभूतिर्न॥ [१०] च मोहम्॥ [११] निर्वाणमनोमयः॥ [१२] अस्तोदये। अन्तङ्गतः॥ [१३] तमश्च तेजस्। दिवा च नक्तम्॥ [१४] कथंचित्। विभाति॥ [१५] तेजोवितेजश्च॥ [१६] करोमि॥ [१७] निर्वाणमनोमयः॥ [१८] निरन्तरम्॥ [१९] निरञ्जनम्॥ [२०] निराकुलम्॥ [२१] निर्वाणमनोमयः॥

---

1 Var.: „logic|ilogic (*tarka*|*vitarka*)”; var. *n.* ३: „atașament (*sneha*) și des-confuzie (*vimoha*)”.
2 Var. *n.* ८: „specie/castă (*jāti*), nașterea/manifestarea în *saṁsāra*”; var. *n.* ९: „specie/castă (*jāti*), manifestare|dizolvare (*saṁbhūti*|*saṁhāra*)”.
3 Var. *n.* १०: „confuzie (*moha*)”.
4 Var. ASHOKANANDA 1988 & CHETANANANDA 2005: „Eu nicicând nu sunt apus, căci sunt de-a pururi răsărit”; var. *n.* १२: „Nu există răsărit|apus (*udaya*|*asta*), eu sunt de-a pururi răsărit”.
5 Var. *n.* १४: „Mie nu-mi apare [*ātman*] ca fiind”.
6 Var. *n.* १३: „strălucire|obscuritate (*tejas*|*tamas*)” sau „zi|noapte (*divā*|*nakta*)”.
7 Var. *n.* १६: „Cum aș putea împlini/face”.
8 Var. *n.* १५: „strălucire|des-strălucire (*tejas*|*vitejas*)”.

ध्यानानि[१] सर्वाणि परित्यजन्ति शुभाशुभं कर्म परित्यजन्ति।
त्यागामृतं तात[२] पिबन्ति धीराः स्वरूपनिर्वाणमनामयो[३]ऽहम्॥ २४॥ (३.२४)

24. Renunțând complet la toate meditațiile (*dhyāna*)[1],
Renunțând complet la acțiunea (*karman*) pură|ne-pură (*śubha*|*aśubha*) –
Măi tată! Înțelepții sorb din nectarul renunțării (*tyāga-amṛta*).[2]
Eu sunt ne-pătimitor – *nirvāṇa* este propria[-mi] natură.

विन्दति विन्दति नहि नहि यत्र छन्दोलक्षणं नहि नहि तत्र।
समरसमग्नो[४] भावितपूतः प्रलपति[५] तत्त्वं परमवधूतः॥ २५॥ (३.२५)

25. Acolo unde [mintea] nu cunoaște/caută/dobândește [nimic],
Acolo scopul/indicațiile imnurilor (*chandas*) nu există.
Devenit pur, scufundat fiind în *samarasa*,
Supremul *avadhūta* vorbește în dodii despre adevăr/real (*tattva*)[3].[4]

इति श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायां स्वामिकार्तिकसंवादे
स्वात्मसंवित्त्युपदेशे[६] स्वरूपनिर्णयो नाम चतुर्थोऽध्यायः॥ ४॥[७]

Astfel a fost al patrulea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya atunci când i-a comunicat lui Svāmī Kārtika învățătura despre cunoașterea de sine – numit *Investigarea propriei naturi*.



[१] धर्माणि॥ [२] ज्ञानामृतं चारु॥ [३] निर्वाणमनोमयः॥ [४] अज्ञः॥ [५] प्रभवति॥ [६] स्वजप॥ [७] इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतग्रन्थे स्वात्मसंवित्युपदेशे स्वरूपनिर्वाणं नाम चतु(र्थं प्रकरणम्/र्थप्रकरणम्)॥ इति श्रीमद्दत्तात्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतगीतायां चतुर्थोऽध्यायः॥

1 Var. *n.* १: „îndatoririle (*dharma*)”.
2 Var. *n.* २: „Dragule! Înțelepții sorb din nectarul cunoașterii (*jñāna-amṛta*).”
3 Var. *n.* ५: „manifestă adevărul/realul (*tattva*)”.
4 *V.* §1.75, p. 25.

अथ पञ्चमोऽध्यायः
AL CINCILEA CAPITOL

अवधूत[१] उवाच
ओमिति[२] गदितं गगनसमं तन्न परापरसारविचार[३] इति।
[४] अविलासविलासनिराकरणं कथमक्षरबिन्दुसमुच्चरणम्॥ १ ॥ (४.१)

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— [Supremul[2]] este numit [prin sunetul] OṀ[3], fiind aidoma văzduhului,
Nefiind discernere (*vicāra*) a esenței superior|inferior (*para|apara*),[4]
Fiind negare a manifestării|ne-manifestării (*vilāsa|avilāsa*) –
Cum ar putea exista rostirea simultană a vocalei (*akṣara*) cu *bindu* (Ṁ)?[5]

इति[५] तत्त्वमसिप्रभृतिश्रुतिभिः[६] प्रतिपादितमात्मनि तत्त्वमसि।
त्वमुपाधिविवर्जितसर्वसमं[७] किमु रोदिषि[८] मानस[९] सर्वसमम्॥ २ ॥ (४.२)

2. Astfel, prin scripturi (*śruti*), începând cu „acela ești tu" (*tat-tvam-asi*[6]),
Este demonstrat că în sine (*ātman*) „acela ești tu",
Tu ești cel atot-egal (*sarva-sama*)[7], pe deplin lipsit de atribute (*upādhi*).
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?[8]

[१०] अधऊर्ध्वविवर्जितसर्वसमं[११] [१२] बहिरन्तरवर्जितसर्वसमम्[१३]।
यदि [१४] चैकविवर्जितसर्वसमं[१५] किमु रोदिषि[१६] मानस[१७] सर्वसमम्॥ ३ ॥ (४.३)

3. Cel atot-egal este pe deplin lipsit de inferior|superior (*adhas|ūrdhva*),[9]
Cel atot-egal este [pe deplin] lipsit de exterior|interior (*bahis|antara*),[10]
Iar dacă cel atot-egal este pe deplin lipsit de „unul"/unitate,[11]
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१] श्रीदत्त॥ [२] ॐ इति॥ [३] ॐकार (इति खलु/खल्विति) गगनसमो न परापरसारविसा(र/रम्)। खलु गगनसमं न परापरसारनिःसारम्। खलु सर्वं गगनसमं सचराचरसारनिःसारम्॥ [४] अविशालविशाल॥ [५] इह॥ [६] प्रभृतिभिः श्रुतिभिः। अतिप्रभृतिश्रुतिभिः॥ [७] समः॥ [८] रोदसि॥ [९] मानसि। यदि चैकनिरन्तर॥ [१०] अत। अथ॥ [११] समः॥ [१२] (कुलवंश/ककुभादि)विवर्जित॥ [१३] समः॥ [१४] चैकनिरन्तर॥ [१५] समः॥ [१६] रोदसि॥ [१७] मानसि॥

---

1 Var. *n.* १: „Venerabilul Datta".
2 Īśvara în *YS* I.27; *brahman* în .
3 *V.* Addenda *Praṇava*, p. ??.
4 Var. *n.* ३: „Nefiind superior|inferior (*para|apara*) ori esență|fără de esență (*sāra|niḥsāra/visāra*)".
5 Var.: „manifestarea concomitentă a vocalei (*akṣara*) cu *bindu* (Ṁ)?" – *i.e.* „a
6 *V. ChUp* VI.8.7.
7 *Sarva-sama* – a fi identic/același în/cu orișice/tot; *i.e. brahman*; var. *n.* ७: „Tu ești atot-egal (*sarva-sama*)".
8 Var. *n.* ९: „Iar dacă este/ești atot-egal, unul fără de întrerupere (*nirantara*)".
9 Var.: „dedesubt|deasupra (*adhas|ūrdhva*)"; var. *n.* १०: „Astfel, cel atot-egal este pe deplin lipsit de superior (*ūrdhva*)".
10 Var. *n.* १२: „pe deplin lipsit de spațiu/splendoare/măreție (*kakubh[a]*) etc." sau „pe deplin lipsit de linie genealogică (*kula-vaṁśa*)".
11 Var. *n.* १४: „este unul fără de întrerupere (*nirantara*)".

नहि [१]कल्पितकल्पविचार इति नहि कारणकार्यविचार इति[२] ।
[३]पदसंधिविवर्जितसर्वसमं[४] किमु रोदिषि[५] मानस[६] सर्वसमम् ॥ ४ ॥ (४.४)

4. Nefiind discernerea (*vicāra*) dintre imaginare|imaginat (*kalpa*|*kalpita*)[1],
Nefiind discernerea (*vicāra*) dintre cauză|efect (*kāraṇa*|*kārya*),[2]
Cel atot-egal este pe deplin lipsit de combinarea [eufonică a] cuvintelor.[3]
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

नहि [७]बोधविबोधसमाधिरिति[८] नहि [९]देशविदेशसमाधिरिति ।
नहि [१०]कालविकालसमाधिरिति किमु रोदिषि[११] मानस[१२] सर्वसमम् ॥ ५ ॥ (४.५)

5. Nefiind contemplare (*samādhi*) trezvie|des-trezvie (*bodha*|*vibodha*),
Nefiind contemplare (*samādhi*) spațiu|des-spațiu (*deśa*|*videśa*)[4],
Nefiind contemplare (*samādhi*) timp|des-timp (*kāla*|*vikāla*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

नहि कुम्भनभो[१३] नहि कुम्भ[१४] इति नहि जीववपुर्नहि जीव इति ।
नहि कारणकार्यविभाग[१५] इति किमु रोदिषि[१६] मानस[१७] सर्वसमम् ॥ ६ ॥ (४.६)

6. Nu există spațiul[5] vasului (*kumbha*), nu există vasul,
Nu există trupul făpturii (*jīva*), nu există făptura,
Nu există distincția cauză|efect (*kāraṇa*|*kārya*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह सर्वनिरन्तरमोक्षपदं लघुदीर्घविचारविहीन इति ।
नहि वर्तुलकोणविभाग इति[१८] किमु रोदिषि[१९] मानस[२०] सर्वसमम् ॥ ७ ॥ (४.७)

7. Aici starea de mântuire (*mokṣa*) este totală și fără de întrerupere (*nirantara*),
Este pe deplin lipsit de discernere (*vicāra*) scurt|lung (*laghu*|*dīrgha*),
Nu există distincție rotund|ascuțit (*vartula*|*koṇa*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह शून्यविशून्यविहीन इति इह शुद्धविशुद्धविहीन इति ।
इह सर्वविसर्वविहीन इति किमु रोदिषि[२१] मानस[२२] सर्वसमम् ॥ ८ ॥ (४.८)

8. Aici este pe deplin lipsit de vacuitate|dez-vacuitate (*śūnya*|*viśūnya*),
Aici este pe deplin lipsit de puritate|des-puritate (*śuddha*|*viśuddha*),
Aici este pe deplin lipsit de orișice|dez-orișice (*sarva*|*visarva*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१]कल्पविकल्प ॥ [२]भावविभावरतिर्नहि रागविरागविचाररतिः ॥ [३]यदि सर्व ॥ [४]समः ॥ [५]रोदसि ॥ [६]मानसि ॥ [७]बोधविबोधि ॥ [८]विचार इति ॥ [९]देहविदेह । कालविकाल ॥ [१०]देशविदेश ॥ [११]रोदसि ॥ [१२]मानसि ॥ [१३]न भूः । वपुस् ॥ [१४]कु(म्भम/म्भा/म्भी) ॥ [१५]विचार ॥ [१६]रोदसि ॥ [१७]मानसि ॥ [१८]विचारगतिः ॥ [१९]रोदसि ॥ [२०]मानसि ॥ [२१]रोदसि ॥ [२२]मानसि ॥

---

1 Var. *n.* १: „dintre certitudine|incertitudine (*kalpa*|*vikalpa*)”...

2 Var. *n.* २: „Nefiind atașat de imaginarul ființă|manifestare (*bhāva*|*vibhāva*), // Nefiind atașat de discernerea (*vicāra*) dintre împătimire|des-pătimire (*rāga*|*virāga*)”.

3 Var.: „de înțelegerea (*saṁdhi*) prin cuvinte (*pada*)”; var.: „de cuvinte (*pada*) și ”; var. *n.* ३: „Iar dacă cel atot-egal este pe deplin lipsit de orișice”.

4 Var. *n.* ९: „întrupat|des-trupat (*deha*|*videha*)”.

5 Var. *n.* १३: „trupul”.

नहि [१] भिन्नविभिन्नविचार इति नहि बहिरन्तरसंधिविचार[२] इति।
अरिमित्रविवर्जितसर्वसमं किमु रोदिषि[३] मानस[४] सर्वसमम्॥९॥(४.९)

9. Nu există discernerea (*vicāra*) divizat|des-divizat (*bhinna|vibhinna*),
Nu există discernerea (*vicāra*) exterior|interior (*bahis|antara*) ori unirea [lor],
Cel atot-egal este pe deplin lipsit de dușman|prieten (*ari|mitra*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

नहि [५] शिष्यविशिष्यस्वरूप[६] इति न चराचरभेदविचार[७] इति।
इह सर्वनिरन्तरमोक्षपदं[८] किमु रोदिषि[९] मानस[१०] सर्वसमम्॥१०॥(४.१०)

10. Nu există natură proprie (*svarūpa*)[1] discipol|des-discipol (*śiṣya|viśiṣya*),
Nu există discernere (*vicāra*) a diferenței mișcător|ne-mișcător (*cara|acara*),
Aici starea de mântuire (*mokṣa*) este totală și fără de întrerupere (*nirantara*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

ननु रूपविरूपविहीन इति ननु भिन्नविभिन्नविहीन इति।
ननु सर्गविसर्गविहीन इति किमु रोदिषि मानस[११] सर्वसमम्॥११॥

11. Cu adevărat este pe deplin lipsit de formă|des-formă (*rūpa|virūpa*),
Cu adevărat este pe deplin lipsit de divizare|des-divizare (*bhinna|vibhinna*),
Cu adevărat este pe deplin lipsit de manifestare|des-manifestare (*sarga|visarga*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

न गुणागुणपाशनिबन्ध इति मृतजीवनकर्म[१२] करोमि[१३] कथम्।
इति[१४] शुद्धनिरञ्जनसर्वसमं[१५] किमु रोदिषि[१६] मानस[१७] सर्वसमम्॥१२॥(४.११)

12. Nu există legătura curmeiului (*pāśa*) virtute|ne-virtute (*guṇa|aguṇa*),
Cum aș[2] putea împlini ritualul (*karman*) pentru moarte|viață (*mṛta|jīvana*)?
Cel atot-egal este pur (*śuddha*) și fără de pată (*nirañjana*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह भावविभावविहीन इति[१८] इह कामविकामविहीन इति[१९]।
इह बोधतमं खलु मोक्षसमं[२०] किमु रोदिषि[२१] मानस[२२] सर्वसमम्॥१३॥(४.१२)

13. Aici este pe deplin lipsit de existență|dez-existență (*bhāva|vibhāva*),
Aici este pe deplin lipsit de dorință|des-dorință (*kāma|vikāma*),
Aici suprema trezvie/cunoaștere (*bodha*) este desigur aidoma mântuirii (*mokṣa*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१] (भिन्न/भीति)विचित्र। भक्ति॥ [२] निरन्तरसंधिमनस्यम्। रहस्यम्॥ [३] रोदसि॥ [४] मानसि॥ [५] शेष्यविशेष्य॥ [६] सरूप। शेषणविशेष्यरूप। शेषविशेषणरूप॥ [७] विभेद्। वि(शय/शेष)॥ [८] मोक्षनिरन्तरसर्वमिति॥ [९] रोदसि॥ [१०] मानसि॥ [११] मानसि॥ [१२] द्रुतजीवनजीव॥ [१३] करो(षि/ति)॥ [१४] इह॥ [१५] निरन्तरसर्वसमः॥ [१६] रोदसि॥ [१७] मानसि॥ [१८] विहीनपरम्॥ [१९] विका(र/म)विहीनपरम्॥ [२०] मोक्षनिरन्तरासर्वसमः॥ [२१] रोदसि॥ [२२] मानसि॥

---

1 Var. *n.* ६: „Nu există asemănare/întrupare (*sarūpa*)...”.

2 Var. *n.* १३: „ai” sau „ar”.

इह तत्त्वनिरन्तरतत्त्वमिति[१] नहि संधिविसंधिविहीन इति[२] ।
यदि सर्वविवर्जितसर्वसमं[३] किमु रोदिषि[४] मानस[५] सर्वसमम् ॥ १४ ॥ (४.१३)

14. Aici realul (*tattva*) este real fără de întrerupere (*nirantara*),
Nu este pe deplin lipsit de îmbinare|dez-binare (*saṁdhi*|*visaṁdhi*),
Cel atot-egal este pe totul lipsit de orișice (*sarva*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

ननु रूपविरूपविहीन इति ननु भिन्नविभिन्नविहीन इति ।
ननु सर्वविसर्वविहीन इति किमु रोदसि मानस सर्वसमम् ॥ (४.१४)

Cu adevărat este lipsit de formă|fără formă (*rūpa*|*virūpa*)
Cu adevărat este lipsit de diviziune|fără diviziune (*bhinna*|*vibhinna*)
Cu adevărat este lipsit de totul| fără tot (*sarva*|*visarva*)
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

अनिकेतकुटीपरिवारसममिह[६] संगविसंगविहीनपरम् ।
इह बोधविबोधविहीनपरं[७] किमु रोदिषि[८] मानस[९] सर्वसमम् ॥ १५ ॥ (४.१५)

15. Același este adăpostit într-o colibă|fără casă,[1]
Aici supremul (*para*) este lipsit de împreunare|des-preunare (*saṁga*|*visaṁga*),
Aici supremul (*para*) este lipsit trezvie|des-trezvie (*bodha*|*vibodha*),
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

अविकारविकारमसत्यमिति [१०] अविलक्षविलक्षमसत्यमिति ।
यदि[११] केवलमात्मनि सत्यमिति किमु रोदिषि[१२] मानस[१३] सर्वसमम् ॥ १६ ॥ (४.१६)

16. Ne-adevărată (*asatya*) este transformarea|ne-transformarea (*vikāra*|*avikāra*),
Ne-adevărată (*asatya*) este caracteristica|ne-caracteristica (*vilakṣa*|*avilakṣa*),[2]
Iar dacă adevărul (*satya*) este absolutul (*kevala*) în sine (*ātman*) –[3]
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह सर्वतमं[१४] खलु जीव इति इह [१५] सर्वनिरन्तरजीव इति ।
इह केवलनिश्चलजीव[१६] इति किमु रोदिषि[१७] मानस[१८] सर्वसमम् ॥ १७ ॥ (४.१७)

17. Aici sinele (*jīva*) este cu siguranță orișicine[4],
Aici sinele (*jīva*) este fără de întrerupere (*nirantara*) în orișice,
Aici sinele (*jīva*) este absolut (*kevala*) și fără de mișcare (*niścala*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१] सर्वसमम् ॥ [२] समागमनम् ॥ [३] विवर्जितमेव समम् ॥ [४] रोदसि ॥ [५] मानसि ॥ [६] कु(टी/टि)परिचारसममिह ॥ [७] विहीन इति ॥ [८] रोदसि ॥ [९] मानसि ॥ [१०] अविलक्ष्यविलक्ष्यम् ॥ [११] इह ॥ [१२] रोदसि ॥ [१३] मानसि ॥ [१४] समम् । गतः ॥ [१५] जीव ॥ [१६] केवलमात्मनि (जीव/बोध) ॥ [१७] रोदसि ॥ [१८] मानसि ॥

---

1 Var.: „Același este fără casă, cu colibă ori cu un veșmânt. // Aici supremul (*para*) este lipsit de atașament|ne-atașament (*saṅga*|*visaṅga*)".

2 Var.: „... este transformarea (*vikāra*) celui lipsit de transformare (*avikāra*), // ...este caracteristica (*vilakṣa*) celui lipsit de caracteristică (*avilakṣa*)".

3 Var.: „... este doar (*kevala*) în sine/sinele (*ātman*)" sau „... este sinele (*ātman*) absolut (*kevala*)".

4 Var. *n.* १४ : „cel atot-egal (*sarva-sama*)".

अविवेकविवेकमबोध[१] इति अविकल्पविकल्पमबोध[२] इति।
यदि चैकनिरन्तरबोध इति किमु रोदिषि[३] मानस[४] सर्वसमम्॥ १८॥ (४.१८)

18. Ne-trezvia (*abodha*) este diferențierea|ne-diferențierea (*viveka*|*aviveka*),
Ne-trezvia (*abodha*) este imaginarea|ne-imaginarea (*vikalpa*|*avikalpa*),[1]
Iar dacă trezvia (*bodha*) este una fără de întrerupere (*nirantara*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

नहि मोक्षपदं नहि [५]बन्धपदं नहि [६]पुण्यपदं नहि पापपदम्।
नहि पूर्णपदं नहि रिक्तपदं किमु रोदिषि मानस[७] सर्वसमम्॥ १९॥

19. Nu există starea de mântuire (*mokṣa*), nu există starea de legare (*bandha*),
Nu există starea de virtute (*puṇya/dharma*), nu există starea de păcat (*pāpa*),
Nu există stare de plin (*pūrṇa*), nu există starea de gol (*rikta*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

यदि वर्णविवर्णविहीनसमं यदि [८]कारणकार्यविहीनसमम्।
यदि [९]भेदविभेदविहीनसमं किमु रोदिषि[१०] मानस[११] सर्वसमम्॥ २०॥ (४.१९)

20. Dacă același [în toate] este lipsit de culoare|ne-culoare (*varṇa*|*vivarṇa*),
Dacă același [în toate] este lipsit de cauză|efect (*kāraṇa*|*kārya*),
Dacă același [în toate] este lipsit de diviziune|des-diviziune (*bheda*|*vibheda*),
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह सर्वनिरन्तरसर्वचिते[१२] इह [१३]केवलनिश्चलसर्वचिते[१४]।
[१५]द्विपदादिविवर्जितसर्वचिते[१६] किमु रोदिषि[१७] मानस[१८] सर्वसमम्॥ २१॥ (४.२०)

21. Aici atot-conștiința (*sarva-cit*) este pe deplin fără de întrerupere (*nirantara*),[2]
Aici atot-conștiința (*sarva-cit*) este pe deplin fără de mișcare (*kevala*|*niścala*),[3]
[Aici] atot-conștiința (*sarva-cit*) este pe deplin lipsită de oameni etc. –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

अतिसर्वनिरन्तरसर्वगतमतिनिर्मलनिश्चलसर्वगतम्[१९]।[२०]
दिनरात्रिविवर्जितसर्वगतं[२१] किमु रोदिषि[२२] मानस[२३] सर्वसमम्॥ २२॥ (४.२१)

22. Atot-prezent (*sarva-gata*) dincolo de orișice ori fără de întrerupere,
Atot-prezent (*sarva-gata*) dincolo de fără de prihană ori fără de mișcare,
Atot-prezent (*sarva-gata*) pe deplin lipsit de zi|noapte (*dina*|*rātri*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१]विवेक(वि/प्र)बोध॥ [२]विकल्प(वि/प्र)बोध। [३]रोदसि॥ [४]मानसि॥ [५]बद्ध॥ [६]धर्म॥ [७]मानसि॥ [८]भेदविभेद॥ [९]कारणकार्य॥ [१०]रोदसि॥ [११]मानसि॥ [१२]सर्व हि केवलसर्वचिते॥ [१३]केवलनिर्मल॥ [१४]जिते॥ [१५]वियदादि॥ [१६]जितः॥ [१७]रोदसि॥ [१८]मानसि॥ [१९]रतिनिर्मल॥ [२०]गतं रतिनिर्मलनिश्चलसर्वगतम्। इति निर्मलनिश्चलसर्वगतमिति सर्वनिरन्तरसर्वगतम्॥ [२१]समम्॥ [२२]रोदसि॥ [२३]मानसि॥

---

1 Var.: „... este diferențierea (*viveka*) celui de ne-diferențiat (*aviveka*), // ... este imaginarea (*vikalpa*) celui de ne-imaginat (*avikalpa*)”.

2 Var.: „... este fără de întrerupere (*nirantara*) în/și orișice (*sarva*)”.

3 Var.: „... este fără de mișcare (*niścala*) în/și absolut (*kevala*)”.

[१]नहि [२]बन्धविबन्धसमागमनं नहि योगवियोगसमागमनम्।
नहि[३] तर्कवितर्कसमागमनं किमु रोदिषि[४] मानस[५] सर्वसमम्॥ २३॥ (४.२२)

23. Nu există concomitența (*samāgamana*) legare|dez-legare (*bandha*|*vibandha*),
Nu există concomitența (*samāgamana*) unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*),
Nu există concomitența (*samāgamana*) logică|des-logică (*tarka*|*vitarka*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह कालविकालनिराकरणमणुमात्रकृशानुनिराकरणम्[६]।
नहि [७]केवलसत्यनिराकरणं किमु रोदिषि[८] मानस[९] सर्वसमम्॥ २४॥ (४.२३)

24. Aici este negarea timpului|ne-timpului (*kāla-vikāla*),
[Aici] este negarea chiar și a atomului de foc (*kṛśānu*) [etc.],
Dar nu există negarea adevărului absolut (*kevala-satya*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह देहविदेहविहीन इति[१०] ननु स्वप्नसुषुप्तिविहीनपरम्[११]।
[१२]अभिधानविधानविहीनपरं[१३] किमु रोदिषि[१४] मानस[१५] सर्वसमम्॥ २५॥ (४.२४)

25. Aici este pe deplin lipsit de întrupare|des-trupare (*deha*|*videha*),
Supremul este pe deplin lipsit de somn cu vise|somn profund (*svapna-suṣupti*),
Supremul este pe deplin lipsit de definiții|metode (*abhidhāna-vidhāna*)[1] –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

[१६]गगनोपमशुद्धविशालसममतिसर्वविवर्जितसर्वसमम्[१७]।
[१८]गतसारविसारविकारसमं किमु रोदिषि[१९] मानस[२०] सर्वसमम्॥ २६॥ (४.२५)

26. Cel [atot]egal este vast (*viśāla*) și pur (*śuddha*) aidoma văzduhului,
Cel atot-egal este totul lipsit de orișice (*sarva*),
Cel [atot]egal este lipsit de esență|dez-esență (*sāra*|*visāra*) ori transformare.
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह धर्मविधर्मविरागतरमिह[२१] वस्तुविवस्तुविरागतरम्[२२]।
इह कामविकामविरागतरं[२३] किमु रोदिषि[२४] मानस[२५] सर्वसमम्॥ २७॥ (४.२६)

27. Aici transcende detașarea de virtute|dez-virtute (*dharma*|*vidharma*),
Aici transcende detașarea de substanță|des-substanță (*vastu*|*vivastu*),
Aici transcende detașarea de dorință|des-dorință (*kāma*|*vikāma*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१]न च बन्धसमाधि०॥ [२]बद्धविबद्ध०॥ [३]न च॥ [४]रोदसि॥ [५]मानसि॥ [६]अनु(पीन/भिन्न)कृशैकनिराकरणम्। काल-त्रयस्य निरकारणमनुचित्तक्रियस्य निरकारणम्॥ [७]केवलतत्त्व॥ [८]रोदसि॥ [९]मानसि॥ [१०]विहीनपरम्॥ [११]विहीनपरं नहि जाग्रति(भ्रान्तितृतीय/सुप्तिविहीन)परम्॥ [१२]अविधान॥ [१३]अ(भिधानविचारविहीन/पिधानपिधानविचार)परम्॥ [१४]रोदसि॥ [१५]मानसि॥ [१६]गगनोप(म/मम्)शुद्ध(विशुद्ध/विशाल)समम्(इह/अपि)सर्व॥ [१७]अ(पि/वि)सर्वविवर्जित-सर्वसमम्॥ [१८]गतसार(विचारविकार/विकारविसार)॥ [१९]रोदसि॥ [२०]मानसि॥ [२१]परमिह॥ [२२]परम्॥ [२३](विकार/विराग)परम्॥ [२४]रोदसि॥ [२५]मानसि॥

---

1 Var.: „nume|ierarhie” sau „cuvânt|prefix”.

गुणदोषविवर्जिततत्त्वमसि[१] सुखदुःखविवर्जिततत्त्वमसि।
यदि रे[२] गगनोपमतत्त्वमसि किमु रोदसि मानस सर्वसमम्॥ (४.२७)
Dacă ești realul (*tattva*) lipsit de
Dacă ești realul (*tattva*) lipsit de plăcere|durere (*sukha*|*duḥkha*),
Dacă ești realul (*tattva*) aidoma văzduhului,
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

सुखदुःखविवर्जितसर्वसममिह शोकविशोकविहीनपरम्।
[३]गुरुशिष्यविवर्जिततत्त्वपरं[४] किमु रोदिषि[५] मानस[६] सर्वसमम्॥ २८॥
28. Cel atot-egal este pe deplin lipsit de plăcere|durere (*sukha*|*duḥkha*),
Aici supremul este pe deplin lipsit de suferință|des-suferință (*śoka*|*viśoka*),
Supremul real (*tattva*) este pe deplin lipsit de maestru|discipol (*guru*|*śiṣya*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

न [७]किलाङ्कुरसारविसार इति न चलाचलसाम्यविसाम्यमिति।
अविचारविचारविहीनमिति किमु रोदिषि[८] मानस[९] सर्वसमम्॥ २९॥
29. Nu există joc [amoros]|vlăstar (*kila-aṅkura*),
[Nu există] esență|dez-esență (*sāra*|*visāra*),
Nu există clătinare|ne-clătinare (*cala*|*acala*),
[Nu există] asemănare|dez-asemănare (*sāmya*|*visāmya*),
Fiind pe deplin lipsit de discernere|ne-discernere (*vicāra*|*avicāra*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

इह सारसमुच्चयसारमिति कथितं निजभावविभेद इति।
विषये करणत्वमसत्यमिति किमु रोदिषि[१०] मानस[११] सर्वसमम्॥ ३०॥
30. Aici este esența (*sāra*) tuturor esențelor,
Descrisă ca fiind diferită de propria [manife]stare (*bhāva*),
Starea de instrumentalitate în cele sensibile (*viṣaya*) este ne-adevărată (*asatya*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

बहुधा श्रुतयः प्रवदन्ति यतो वियदादिरिदं मृगतोयसमम्[१२]।
यदि चैकनिरन्तरसर्वसमं[१३] किमु रोदिषि[१४] मानस[१५] सर्वसमम्॥ ३१॥ (४.२८)
31. Dacă scripturile (*śruti*) proclamă în multe feluri că
Cel format din eter (*viyat*) etc. este asemenea „apei cerbului" (mirajului),
Iar dacă cel atot-egal este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

यदि रूपविवर्जितसर्वमिदं यदि चैकनिरन्तरसर्वमिदम्।
यदि सर्वविवर्जितसर्वमिदं किमु रोदसि मानस सर्वसमम्॥ (४.२९)
Dacă acesta este totul (*sarva*), lipsit pe deplin de formă (*rūpa*),
Dacă acesta este totul (*sarva*), unul fără de întrerupere (*nirantara*),
Dacă acesta este totul (*sarva*), lipsit pe deplin de orișice (*sarva*) –
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?

---

[१] ०विवर्णितसर्वमसि॥ [२] भोस्॥ [३] गुरू॥ [४] सर्वसमम्॥ [५] रोदसि॥ [६] मानसि॥ [७] कुराकुरसाम्य॥ [८] रोदसि॥ [९] मानसि॥ [१०] रोदसि॥ [११] मानसि॥ [१२] वियदादिगतो यदि तोयसमम्॥ [१३] चेद्गगनोपमतत्त्वमसि॥ [१४] रोदसि॥ [१५] मानसि॥

इह सारसमुच्चयसार इति कथितं निजभावविबोध इति[१] ।
यदि यत्कारणं नहि [२]सर्वमिति किमु रोदसि मानस सर्वसमम् ॥ (४.३०)
Aici [prin] esența tuturor esențelor[1]
Este descrisă trezvia (*vibodha*) cu privire la propria natură;
Dacă din acest motiv nu există acest tot (*sarva*),
O, minte! Cum de plângi, fiind cel atot-egal (*sarva-sama*)?
विन्दति विन्दति नहि नहि यत्र छन्दोलक्षणं नहि नहि तत्र ।
समरसमग्नो[३] भावितपूतः प्रलपति[४] तत्त्वं परमवधूतः ॥ ३२ ॥ (४.३१)
32. Acolo unde [mintea] nu cunoaște/caută/dobândește [nimic],
Acolo scopul/indicațiile imnurilor (*chandas*) nu există.
Devenit pur, scufundat fiind în *samarasa*,
Supremul *avadhūta* vorbește în dodii despre adevăr/real (*tattva*)[2].[3]

इति श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायां स्वामिकार्तिकसंवादे
आत्मसंवित्त्युपदेशे [५] समदृष्टिकथनं नाम पञ्चमोऽध्यायः ॥ ५ ॥ [६]

Astfel a fost al cincilea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya atunci când i-a comunicat lui Svāmī Kārtika învățătura despre cunoașterea de sine (*ātman*) – numit *Relatarea despre percepția imparțială*.



[१] ०समुच्चयसर्वयति कथितो निजभावविबोधपति ॥ [२] सत्यम् ॥ [३] अज्ञः ॥ [४] प्रभवति ॥ [५] शाम ॥ [६] इति श्रीदत्तगीतासूपनिषत्सारमथितार्थेषु निरंजनविद्यायां निर्वाणयोगे श्रीदत्तगोरक्षकसंवादे समवृद्धिदृष्टिस्वात्मसंवित्युपदेशो नाम चतुर्थोऽध्यायः। इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतग्रन्थे स्वात्मसंवित्युपदेशे समदृष्टिर्नाम पञ्च(मप्रकरणम्/मं प्रकरणम्) ॥

1 Var.: „esența [textului] *Sāra-samuccaya*”.
2 Var. *n.* ४: „manifestă adevărul/realul (*tattva*)”.
3 *V.* §1.75, p. 25.

अथ षष्ठोऽध्यायः
AL ȘASELEA CAPITOL

अवधूत[१] उवाच
बहुधा श्रुतयः प्रवदन्ति वयं[२] वियदादिरिदं[३] मृगतोयसमम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमुपमेयमथो ह्युपमा च कथम्[४] ॥ १ ॥ (५.१)

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— Scripturile (*śruti*) proclamă în multe feluri că noi și[2]
Cel format din eter (*viyat*) etc. suntem[3] asemenea „apei cerbului” (mirajului),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista comparația|comparatul (*upamā-upameya*)?

[५] अविभक्तिविभक्तिविहीनपरं ननु कार्यविकार्यविहीनपरम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं यजनं च कथं तपनं[६] च कथम्[७] ॥ २ ॥ (५.२)

2. Supremul este pe deplin lipsit de diviziune|ne-diviziune (*vibhakti-avibhakti*),
Supremul este pe deplin lipsit de facere|des-facere (*kārya-vikārya*)[4],
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista venerare|asceză (*yajana-tapana*)?

मन एव निरन्तरसर्वगतं [८] ह्यविशालविशालविहीनपरम्[९]।
मन एव निरन्तरसर्वशिवं मनसापि[१०] कथं वचसा च[११] कथम्[१२] ॥ ३ ॥ (५.३)

3. Cunoaște-l cu adevărat pe cel atot-prezent (*sarva-gata*)
Ca fiind fără de întrerupere (*nirantara*)![5]
Supremul este pe deplin lipsit de măreție|ne-măreție (*viśāla-aviśāla*).
Cunoaște-l cu adevărat pe cel atot-bun (*sarva-śiva*)
Ca fiind fără de întrerupere (*nirantara*)![6]
Cum ar putea [fi cunoscut] prin minte (*manas*) ori prin cuvânt (*vac*)?

[१३] दिनरात्रिविभेदनिराकरणमुदितानुदितस्य निराकरणम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं[१४] रविचन्द्रमसौ ज्वलनश्च[१५] कथम् ॥ ४ ॥ (५.४)

4. Fiind negarea diviziunii zi|noapte (*dina-rātri*),
Fiind negarea [diviziunii] răsărit|ne-răsărit (*udita-anudita*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista soarele, luna ori focul?

---

[१] श्रीदत्त ॥ [२] यतस्। स्वयम्। कथयन्ति यतस् ॥ [३] अयम्। आदिमिदम्। (ने/वे)यदादिरियम् ॥ [४] (ह्यु/उ)पमा च कथं (ह्यु/उ)पमेय(हीनम्/कथम्) ॥ [५] अविभक्तविभक्त ॥ [६] स्त(व/प)नम् ॥ [७] कथमध्ययनादिकम् ॥ [८] अविशाल ॥ [९] मन एव निरन्तरहीनपरम्। मनजीवविचारणसर्वपरम् ॥ [१०] यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं मनसा च ॥ [११] च विचार ॥ [१२] मन एव कथं हि विचारयति ॥ [१३] दिनरात्रिविभाग ॥ [१४] शिवः ॥ [१५] ज्वलनं च ॥

---

1 Var. *n.* १: „Venerabilul Datta”.
2 Var. *n.* २: „Scripturile (*śruti*) însele proclamă în multe feluri că” sau „Dacă scripturile (*śruti*) proclamă în multe feluri că” (*cf.* §v.31 66).
3 Var. *n.* २: „este”.
4 Var.: „cauză/acțiune/efect|transformare (*kārya-vikārya*)”.
5 Var.: „Mintea (*manas*) este cu adevărat cel atot-prezent (*sarva-gata*) și fără de întrerupere (*nirantara*)”.
6 Var.: „Mintea (*manas*) este cu adevărat cel atot-bun (*sarva-śiva*) și fără de întrerupere (*nirantara*)”.

[१]गतकामविकामविभेद इति गतचेष्टविचेष्टविभेद[२] इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं बहिरन्तरभिन्नमतिश्च[३] कथम्[४] ॥५॥(५.५)

5. Distincția dorință|des-dorință (*kāma-vikāma*) a dispărut,
Distincția mișcare|dez-mișcare (*cesṭa-vicesṭa*) a dispărut,
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția diferenței exterior|interior (*bahis-antar*)?

यदि सारविसारविहीन[५] इति यदि[६] [७]शून्यविशून्यविहीन इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं[८] प्रथमं च कथं चरमं[९] च कथम्॥६॥(५.६)

6. Dacă este pe deplin lipsit de esență|dez-esență (*sāra-visāra*),
Dacă este pe deplin lipsit de vacuitate|dez-vacuitate (*śūnya-viśūnya*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista cea dintâi (*prathama*) [stare] ori următoarea (*carama*)?[1]

यदि [१०]भेदविभेदनिराकरणं यदि वेदकवेद्यनिराकरणम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं तृतीयं[११] च कथं तुरीयं[१२] च कथम्[१३] ॥७॥(५.७)

7. Dacă este negarea diviziune|des-diviziune (*bheda|vibheda*)[2],
Dacă este negarea cunoscător|cunoscut (*vedaka|vedya*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista cea de a treia (*tṛtīya*) [stare] ori cea de-a patra (*turīya*)[3]?[4]

गदितागदितं[१४] नहि सत्यमिति विदिताविदितं[१५] नहि सत्यमिति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं[१६] विषयेन्द्रियबुद्धिमनांसि[१७] कथम्॥८॥(५.८)

8. Declarat|ne-declarat (*gadita|agadita*) – nu este adevărat (*satya*),
Cunoscut|ne-cunoscut (*vidita|avidita*) – nu este adevărat (*satya*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista cele sensibile (*viṣaya*), simțurile (*indriya*),
Mintea (*manas*) ori intelectul (*buddhi*)?

गगनं[१८] पवनो नहि सत्यमिति [१९]धरणी दहनो नहि सत्यमिति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं [२०]जलदश्च कथं सलिलं च कथम्॥९॥(५.१०)

9. Eterul (*gagana*) ori aerul (*pavana*) – nu este adevărat (*satya*),
Focul (*dahana*), [apa] ori pământul (*dharaṇī*) – nu este adevărat (*satya*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista norul (*jalada*) ori apa de ploaie (*salila*)?

---

[१]गतकाम्यविकाम्य॥ [२]वेष्टितचेष्टितभाव। चेष्टकचे(ष्टिक/ष्टवि/ष्यवि)भेद॥ [३]गतिश्च। संधि विभाति। विचार॥ [४]संधिविसंधिविहीनम्॥ [५]नहि यत्र हि सारविसार। नहि सारविसारविकार॥ [६]इह॥ [७]शून्यमशून्य॥ [८]गतम्। शिवः॥ [९]द्वि(त/ती)यम्॥ [१०]भेदकभे(द्य/द)॥ [११]त्रितयम्॥ [१२]तुरियम्। चरमम्॥ [१३]तृतीयचतुर्थं कथं च तुरीयम्॥ [१४]गदिताविदितम्॥ [१५]विहिताविहितम्॥ [१६]शिवः॥ [१७]बुद्धमनांसि। मनश्च॥ [१८]गगनः॥ [१९]धरणि॥ [२०]जल(दम्/नम्)॥

---

1 Var.: „Cum ar putea exista celo dintâi (*prathama*) ori cel din urmă (*carama*)?".
2 Var. *n.* १०: „... cel ce divide|diviziunea (*bhedaka|bheda*)".
3 Var. *n.* १२: „... ori următoarea (*carama*)".
4 Var. *n.* ११: „Cum ar putea exista triada (*tritaya*) [stărilor] ori cea de-a patra (*turīya*)?"

यदि [१]कल्पितलोकनिराकरणं यदि कल्पितदेवनिराकरणम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं गुणदोषविचारमतिश्च[२] कथम्[३] ॥ १० ॥ (५.९)

10. Dacă este negarea lumilor (*loka*) imaginate,
Dacă este negarea zeilor (*deva*) imaginați,
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția discriminativă calitate|defect (*guṇa-doṣa*)?

मरणामरणं हि[४] निराकरणं करणाकरणं हि[५] निराकरणम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं गमनागमनं हि कथं वदति[६] ॥ ११ ॥ (५.११)

11. Fiind negarea muririi|ne-muririi (*maraṇa-amaraṇa*),
Fiind negarea acțiunii|ne-acțiunii (*karaṇa-akaraṇa*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea vorbi [cineva] despre plecare|venire (*gamana-āgamana*)[1]?

प्रकृतिः पुरुषो नहि भेद इति नहि कारणकार्यविभेद[७] इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं पुरुषापुरुषं च कथं वदति[८] ॥ १२ ॥ (५.१२)

12. Nu există distincția spirit|materie (*puruṣa|prakṛti*),
Nu există distincția cauză|efect (*karaṇa|kārya*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea vorbi [cineva] despre spirit|ne-spirit (*puruṣa|apuruṣa*)?

तृतीयं[९] नहि दुःखसमागमनं न गुणाद्द्वितीयस्य[१०] समागमनम्।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं स्थविरश्च युवा च[११] शिशुश्च कथम्॥ १३ ॥

13. Nu există venirea împreună cu suferința (*duḥkha*) celei de a treia [vârste],
Nu există venirea împreună cu virtuțile (*guṇa*) celei de a doua [vârste],
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista copilul (*śiśu*), tânărul (*yuvan*) ori bătrânul (*sthavira*)?

ननु[१२] आश्रमवर्णविहीनपरं[१३] [१४] ननु [१५] कारणकर्तृविहीनपरम्[१६] ।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमविनष्टविनष्टमतिश्च[१७] कथम्[१८] ॥ १४ ॥ (५.१३)

14. Supremul este desigur pe deplin lipsit de etapă a vieții|castă (*āśrama|varṇa*),
Supremul este desigur pe deplin lipsit de cauză|agent (*kāraṇa|kartṛ*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția dispariției|ne-dispariției (*vinaṣṭa|avinaṣṭa*)?[2]

---

[१]कल्पितभेद॥ [२]श्रुतिश्च॥ [३]श्रुतयश्च कथं हि पुराणतमम्॥ [४]अमरणस्य॥ [५]अकरणस्य॥ [६]वदन्ति कथम्। गगनागगनं च कथं हि वद॥ [७]कर्तृविभेद। कारणस्य न विरक्तिः॥ [८]वदन्ति कथम्। पुरतापुरतश्च कथं हि भवान्। पुरतो[ऽ]पुर्तस्य कथं हि वद[ति]॥ [९]तृतयम्॥ [१०]गुणं तृतयस्य। गुणतृतीयस्य। गुणत्रयं च॥ [११]युवाश्च॥ [१२]तव॥ [१३]परः। इति॥ [१४]कारणकर्तृक॥ [१५]कर्मक॥ [१६]परः॥ [१७]गुणदोषविचारवचांसि। अविनाशविनाशभवश्च॥ [१८]विनष्ट कथं हि भवान्॥

---

1 Var.: „... plecare|ne-plecare (*gamana-agamana*)".

2 Var.: „... dispariției (*vinaṣṭa*) celui ne-dispărut (*avinaṣṭa*)".

ग्रसिताग्रसितं च वितथ्यमिति जनिताजनितं च वितथ्यमिति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमविनाशिविनाशि[१] कथं हि भवेत्[२] ॥ १५ ॥ (५.१४)

15. Dispariția|ne-dispariția (*grasita*|*agrasita*) – este ne-adevărată,
Nașterea|ne-nașterea (*janita*|*ajanita*) – este ne-adevărată,
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista distrugerea|ne-distrugerea (*vināśin*|*avināśin*)?[1]

पुरुषापुरुषस्य विनष्टमिति[३] वनितावनितस्य विनष्टमिति[४] ।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमविनोदविनोदमतिश्च[५] कथम्[६] ॥ १६ ॥ (५.१६)

16. Fiind distrugerea masculinului|ne-masculinului (*purușa*|*apurușa*),
Fiind distrugerea femininului|ne-femininului (*vanita*|*avanita*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția plăcerii|ne-plăcerii (*vinoda*|*avinoda*)?[2]

यदि मोहविषादविहीनपरो[७] यदि [८]संशयशोकविहीनपरः[९] ।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमहमेति[१०] ममेति कथं च पुनः[११] ॥ १७ ॥ (५.१७)

17. Dacă supremul este pe deplin lipsit de confuzie (*moha*) ori dezgust (*vișāda*),
Dacă supremul este pe deplin lipsit de îndoială (*saṁśaya*) ori tristețe (*śoka*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista „eu" (*aham*) ori „al meu" (*mama*)?

ननु धर्मविधर्मविनाश[१२] इति ननु [१३]बन्धविबन्धविनाश इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमिह दुःखविदुःखमतिश्च[१४] कथम् ॥ १८ ॥ (५.१५)

18. Fiind cu adevărat distrugerea virtuții|dez-virtuții (*dharma*|*vidharma*),
Fiind cu adevărat distrugerea legării|dez-legării (*bandha*|*vibandha*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista aici percepția suferinței|dez-suferinței (*duḥkha*|*viduḥkha*)?

न श्रुताश्रुतज्ञानविभाग इति न परापरभेदविभाग इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं ननु[१५] सारविसारविचार कथम् ॥

Nu există diviziuni ale cunoașterii precum ascultat|ne-ascultat (*śruta*|*aśruta*),
Nu există diviziuni dualiste precum suprem|ne-suprem (*para*|*apara*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista dubiul esență|dez-esență (*sāra*|*visāra*)?

---

[१] अविनाशविनाश। अविनष्टविनष्ट॥ [२] इह नेति न नेति कथं च पुनः। भवान्॥ [३] विनष्टरति। पुरुषो[ऽ]पुरुषस्य विनष्टिरिति॥ [४] विन(ष्टिरि/ष्टर)ति। पुरुषापुरुषश्च विनष्ट इति वनितावनितश्च विनष्ट इति। विनष्टिरिति विनितविनितस्य विनष्टिरिति॥ [५] विनोदरितिश्च॥ [६] अविनष्टि न नष्टि कथं च भवेत्॥ [७] परम्। मोहविमोहविहीनपरम्॥ [८] शोकविशोक॥ [९] परम्॥ [१०] अहमिति॥ [११] इह दुःखविदुःखमनश्च कथम्। इह नेति ममेति कथं हि मनः। नित्यानित्येति कथं वदति। ननु नित्यमनित्यं वदन्ति कथम्॥ [१२] विहीन॥ [१३] कार्यविकार्य॥ [१४] अविनोदविनोदरतिश्च। विदुःखम(न/नु)श्च॥ [१५] नुन॥

---

1 Var.: „Cum ar putea exista distrugerea (*vināśin*) celui fără de distrugere (*avināśin*)?"
2 Var.: „Cum ar putea exista percepția plăcerii (*vinoda*) a celui fără de plăcere (*avinoda*)?"

न सितासितवर्णविचार[१] इति न परापरभेदविभाग[२] इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं ननु सारविसारविभिन्नपरम्[३] ॥ (५.१८)
Nu există dubii/diviziuni precum culoarea alb|ne-alb (*sita|asita*),
Nu există diviziuni dualiste precum suprem|ne-suprem (*para|apara*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
[Cum ar putea exista] supremul divizat în esență|dez-esență (*sāra|visāra*)?

[४] नहि [५] याज्ञिकयज्ञविभाग[६] इति न हुताशनवस्तुविभाग[७] इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं वद[८] कर्मफलानि भवन्ति[९] कथम् ॥ १९ ॥ (५.१९)
19. Nu există distincția sacrificator|sacrificiu (*yājñika|yajña*),
Nu există distincția foc|ofrandă (*hutāśana|vastu*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Spune! Cum ar putea exista rezultatele acțiunilor (*karman*)?

यदि पूर्णविपूर्णविहीन इति यदि सर्वविवर्जितसर्वमिति[१०]।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमिह तर्कवितर्कपरं च[११] कथम् ॥ (५.२०)
Dacă este lipsit de plin|gol (*pūrṇa|vipūrṇa*),
Dacă totul este lipsit de tot,
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum poate fi aici supremul logic|ilogic (*tarka|vitarka*)?

इति [१२] संहतिबुद्धिविबुद्धि इति उपसंहतिभेदविभेद[१३] इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं [१४] ह्यविवेकविवेकमतिश्च कथम् ॥ (५.२१)
Cunoaștere|des-cunoaștere (*buddhi|vibuddhi*) luate împreună,
Diviziune|des-diviziune (*bheda|vibheda*) luate separat,
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum poate exista percepția diferențierii|ne-diferențierii (*viveka-aviveka*)?

यदि पुण्यविपुण्यविहीन इति यदि [१५] गुणविगुणविहीन इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवमिह तर्कवितर्कवचांसि कथम् ॥
Dacă este lipsit de virtute|des-virtute (*puṇya|vipuṇya*),
Dacă este lipsit de calități|des-calități (*guṇa|viguṇa*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum poate exista cuvinte logice|ilogice (*tarka|vitarka*)?

ननु शोकविशोकविमुक्त इति ननु दर्पविदर्पविमुक्त इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं ननु रागविरागमतिश्च[१६] कथम् ॥ २० ॥ (५.२२)
20. Fiind cu adevărat pe deplin izbăvit de tristețe|des-tristețe (*śoka-viśoka*),
Fiind cu adevărat pe deplin izbăvit de vanitate|dez-vanitate (*darpa-vidarpa*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția împătimirii|des-pătimirii (*rāga-virāga*)?

---

[१] विभागः ॥ [२] ०भोगविभागः ॥ [३] मनुसारविसारविभक्तं कथम् ॥ [४] न श्रुताश्रुतज्ञान ॥ [५] (य/या)ज्ञक ॥ [६] विधानम्। यागविभाग ॥ [७] विधानम् ॥ [८] यदि। भव ॥ [९] भवकर्मफलं विभवं च ॥ [१०] ०विवर्जितं शुद्ध इति ॥ [११] ०वचांसि ॥ [१२] संहृति ॥ [१३] उपसंहृतभेदविभेदः। उपसंहृतभेदविभेद इति उपसंहृतिबुद्धिविबुद्धि। उपसंहृतबुद्धिविबुद्धि इति उपसंहृतभेदविभेद ॥ [१४] अविवेक ॥ [१५] गुण्यविगुण्य ॥ [१६] मनश्च। अहमिति च कथं हि ममेति ॥

नहि मोहविमोहविकार[१] इति नहि लोभविलोभविकार इति।
यदि चैकनिरन्तरसर्वशिवं [२]ह्यविवेकविवेकमतिश्च कथम्[३] ॥२१॥ (५.२३)

21. Nu există transformare precum confuzie|des-confuzie (*moha|vimoha*),
Nu există transformare precum lăcomie|des-lăcomie (*lobha|vilobha*),
Iar dacă cel atot-bun (*sarva-śiva*) este unul fără de întrerupere (*nirantara*) –
Cum ar putea exista percepția diferențierii|ne-diferențierii (*viveka-aviveka*)?

ब्राह्मणादिकजातिकुलं च कथं ह्यहमेव शिवः परमार्थ इति।
निजहं जागृति प्रभृति [४]तृतीयमभिवादनकर्म करोमि कथम्॥

Cum ar putea exista familie (*kula*), castă (*jāti*) precum *brāhmaṇa* etc.?
Eu sunt, desigur, supremul Śiva.
Cum aș putea realiza eu acțiunea reverenței
În cele trei [momente] începând cu trezirea mea?

त्वमहं नहि हन्त[५] कदाचिदपि कुलजातिविचारमसत्यमिति।
अहमेव शिवः परमार्थ इति अभिवादनमत्र[६] करोमि[७] कथम्॥२२॥ (५.२४)

22. Hei! Nu există câtuși de puțin „eu"|„tu",
Discernerea (*vicāra*) familie|castă (*kula|jāti*) este ne-adevărată (*asatya*),
Eu sunt cu adevărat Śiva, supremul adevăr (*paramārtha*) –
Astfel fiind, cum aș putea împlini omagierea?

गुरुशिष्यविचारविशीर्ण इति उपदेशविचारविशीर्ण इति।
अहमेव शिवः परमार्थ इति अभिवादनमत्र[८] करोमि[९] कथम्॥२३॥ (५.२५)

23. Fiind distrugerea discernerii (*vicāra*) maestru|discipol (*guru|śiṣya*),
Fiind distrugerea discernerii (*vicāra*) învățăturilor (*upadeśa*),[1]
Eu sunt cu adevărat Śiva, supremul adevăr (*paramārtha*) –
Astfel fiind, cum aș putea împlini omagierea?

नहि कल्पितदेहविभाग[१०] इति नहि कल्पितलोकविभाग[११] इति।
अहमेव शिवः परमार्थ इति अभिवादनमत्र[१२] करोमि[१३] कथम्॥२४॥ (५.२६)

24. Nu există distincția trupurilor (*deha*) imaginate,
Nu există distincția lumilor (*loka*) imaginate,
Eu sunt cu adevărat Śiva, supremul adevăr (*paramārtha*) –
Astfel fiind, cum aș putea împlini omagierea?

[१]विचार॥ [२]ननु संगविसंग॥ [३]ह्यहमेति कथं च ममेति कथम्। इहतेति कथं ममतेति कथम्॥ [४]तृतयम्॥ [५]यत्र। कं न। क्वचित्॥ [६]म(न्त्र/न्त्रम्)॥ [७]शिवं परमार्थमिति अभिवन्दनमत्र करोषि॥ [८]म(न्त्र/न्त्रम्)॥ [९]शिवं परमार्थमिति अभिवन्दनमत्र करोषि॥ [१०](वेद/देव)विभाग॥ [११]तत्त्वविभाग॥ [१२]म(न्त्र/न्त्रम्)॥ [१३]शिवं परमार्थमिति अभिवन्दनमत्र करोषि॥

1 Var.: „Fiind distrugerea discernerii|învățăturii (*vicāra|upadeśa*)".

सरजो विरजो[१] न कदाचिदपि ननु निर्मलनिश्चलशुद्ध[२] इति।
अहमेव शिवः परमार्थ इति अभिवादनमत्र[३] करोमि[४] कथम्॥२५॥(५.२७)

25. Nu este câtuși de puțin împătimit|des-pătimit (*saraja*|*viraja*)[1],
Fiind desigur fără de prihană (*nirmala*), fără de mișcare (*niśćala*) și pur (*śuddha*),
Eu sunt cu adevărat Śiva, supremul adevăr (*paramārtha*) –
Astfel fiind, cum aș putea împlini omagierea?

नहि देहविदेहविकल्प इति अनृतं च ऋतं[५] नहि सत्यमिति।
अहमेव शिवः परमार्थ इति अभिवादनमत्र[६] करोमि कथम्॥२६॥

26. Nu există distincția (*vikalpa*) întrupat|des-trupat (*deha*|*videha*),
Adevărat|ne-adevărat (*ṛta*|*anṛta*) nu este adevărat (*satya*),
Eu sunt cu adevărat Śiva, supremul adevăr (*paramārtha*) –
Astfel fiind, cum aș putea împlini omagierea?

विन्दति विन्दति नहि नहि यत्र छन्दोलक्षणं नहि नहि तत्र।
समरसमग्नो[७] भावितपूतः प्रलपति[८] तत्त्वं[९] परमवधूतः॥२७॥(५.२८)

27. Acolo unde [mintea] nu cunoaște/caută/dobândește [nimic],
Acolo scopul/indicațiile imnurilor (*chandas*) nu există.
Devenit pur, scufundat fiind în *samarasa*,
Supremul *avadhūta* vorbește în dodii despre adevăr/real (*tattva*)[2].[3]

इति श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायां स्वामिकार्तिकसंवादे
[१०]स्वात्मसंवित्त्युपदेशो[११] मोक्षनिर्णयो[१२] नाम षष्ठोऽध्यायः[१३]॥६॥[१४]

Astfel a fost al șaselea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya
atunci când i-a comunicat lui Svāmī Kārtika învățătura despre cunoașterea de Sine –
numit *Investigare asupra mântuirii* (*mokṣa*).



[१]सरजा विरजा॥ [२]शुद्धम्। बुद्धिः॥ [३]म(न्त्र/न्त्रम्)॥ [४]शिवं परमार्थमिति अभिवन्दनमत्र करोषि॥ [५]चरितम्॥ [६]म(न्त्र/न्त्रम्)॥ [७]अज्ञः॥ [८]प्रभवति॥ [९]प्रलपितमेवम्॥ [१०]आत्म॥ [११]उपदेशः॥ [१२]स्वात्मवित्त्युपदेशमोक्षनिर्णयः॥ [१३]षष्ठोधारः॥ [१४]इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे अवधूतग्रन्थे स्वात्मसंवित्युपदेशो मोक्षनि(र्णयो नाम षष्टं प्र/र्वाणयोगो नाम षष्टप्र)करणम्। इति श्रीअवधूतगीतायां दत्तात्रेयगोरक्षसंवादे षष्ठमोऽध्यायः। ॐ तत्सदिति श्रीदत्तगीतासूपनिषत्सारमथितार्थेषु निरंजनविद्यायां श्रीदत्तगोरक्षकसंवादे (निर्वाणमोहद्वैतनिरूपणं नाम पंचमो/महानिर्वाणनिरूपणं नाम षष्ठो)ऽध्यायः॥

1 Lit.: „împrăfoșat|des-prăfoșat (*saraja*|*viraja*)".
2 Var. *n.* ८: „manifestă adevărul/realul (*tattva*)".
3 *V.* §1.75, p. 25.

अथ सप्तमोऽध्यायः
AL ȘAPTELEA CAPITOL

अवधूत[१] उवाच
रथ्याकर्पटविरचितकन्थः[२] पुण्यापुण्यविवर्जितपन्थः[३] ।
शून्यागारे तिष्ठति नग्नो[४] शुद्धनिरञ्जनसमरसमग्नः[५] ॥ १ ॥ (६.१)

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— Zdreanța este alcătuită din cârpe [adunate] de pe străzi,
Calea este pe deplin lipsită de virtute|ne-virtute (*puṇya*|*apuṇya*),
Dezbrăcat fiind stă într-o casă părăsită/goală (*śūnya*),
Scufundat în *samarasa*, pur (*śuddha*) și fără de pată (*nirañjana*).

[६]लक्षालक्षविवर्जितलक्ष्यो[७] [८]युक्तायुक्तविवर्जितदक्षः ।
केवलतत्त्वनिरञ्जनपूतो वादविवादः[९] कथमवधूतः ॥ २ ॥ (६.२)

2. Vizibil (*lakṣya*) – pe deplin lipsit de semn|ne-semn (*lakṣa*|*alakṣa*),[2]
Dexter (*dakṣa*) – pe deplin lipsit de cuvenit|ne-cuvenit (*yukta*|*ayukta*)[3],
Pur (*pūta*) – realul absolut (*kevala-tattva*) [și] fără de pată (*nirañjana*) –
Cum ar putea exista acord|dez-acord (*vāda*|*vivāda*) – *avadhūta*?

आशापाशविबन्धनमुक्ताः[१०] शौचाचारविवर्जितयुक्ताः[११] ।
एवं सर्वविवर्जितसन्तस्तत्त्वं[१२] शुद्धनिरञ्जनवन्तः[१३] ॥ ३ ॥ (६.३)

3. Izbăviți (*mukta*) din împresurarea curmeiului dorințelor,
Cei „uniți” (*yukta*) sunt pe deplin lipsiți de ritualurile de purificare;
Astfel sunt cei pe deplin lipsiți de orișice,
Puri (*śuddha*) și fără de pată (*nirañjana*) – realul (*tattva*).[4]

[१४]कथमिह देहविदेहविचारः[१५] कथमिह [१६]रागविरागविचारः[१७] ।
निर्मलनिश्चलगगनाकारं[१८] [१९]स्वयमिह तत्त्वं सहजाकारम्[२०] ॥ ४ ॥ (६.४)

4. Aici realul (*tattva*) în sine este formă naturală/spontană (*sahaja*),
De forma văzduhului, fără de prihană (*nirmala*) și fără de mișcare (*niścala*).
Cum ar putea exista aici discernerea întrupat|des-trupat (*deha*|*videha*)?
Cum ar putea exista aici discernerea împătimire|des-pătimire (*rāga-virāga*)?

---

[१]श्रीदत्त। गोरक्षक॥ [२]कन्था। विद्धिहिकर्परमजिनं कन्था। रथ्याचर्पटविरचितकन्था॥ [३]प(न्था/न्थाः)॥ [४]नग्नम्॥ [५]समरसमग्नः शुद्धविशुद्धं सततसमग्नः॥ [६]लक्ष्यालक्ष्य॥ [७]लक्षः॥ [८]दक्षादक्ष०॥ [९]विवा(दम्/दौ)॥ [१०]०मुक्तः॥ [११]अशौचविवर्जितयुक्तः। विचारविमुक्तः। वन्तः॥ [१२]०शान्तस्तत्त्वम्॥ [१३]०विवर्जितभोगी शुद्धनिरञ्जनसततं स योगी। तत्त्ववितत्त्वनिर्जितवन्तः॥ [१४]श्रीदत्तात्रेय उवाच॥ [१५]देही देहविचारः॥ [१६]रोगविरोग॥ [१७]रागी रागविचारः। विरागः॥ [१८]आकारः॥ [१९]त्वहम्। वयम्॥ [२०]आकारः॥

---

1 Var. *n.* १: „Venerabilul Datta” sau „Gorakṣa”.
2 Var. *n.* ६ : „Scopul (*lakṣya*) este pe deplin lipsit de țintă|ne-țintă (*lakṣya*|*alakṣya*)”.
3 Var.: „contemplare/concentrare|ne-contemplare/concentrare” ori „unire|ne-unire”.
4 Var. *n.* १२: „Astfel, cei puri (*śuddha*) și fără de pată (*nirañjana*) sunt realul (*tattva*) – // Pace (*śānta*) pe deplin lipsită de orișice”.

[१]कथमिह तत्त्वं विन्दति यत्र रूपमरूपं[२] कथमिह तत्र।
गगनाकारः[३] परमो[४] यत्र विषयीकरणं[५] कथमिह तत्र॥५॥(६.६)

5. Cum ar putea dobândi/cunoaște în acest caz aici realul (*tattva*)?
Cum ar putea exista în acest caz aici forma|ne-forma (*rūpa*|*arūpa*)?
Aici supremul (*parama*) este de forma văzduhului –
Cum ar putea fi făcut în acest caz aici obiect al percepției (*viṣaya*)?

गगनाकारनिरन्तरहंसस्तत्त्वविशुद्धनिरञ्जनहंसः[६]।
एवं कथमिह भिन्नविभिन्नं[७] बन्धविबन्धविकारविभिन्नम्[८]॥६॥(६.५)

6. „Lebăda" (*haṁsa*) este de forma văzduhului – fără de întrerupere (*nirantara*),
„Lebăda" este realul (*tattva*) – preapur (*viśuddha*) și fără de pată (*nirañjana*),
Astfel, cum ar putea fi divizat|des-divizat (*bhinna*|*vibhinna*),
Legat|dez-legat (*bandha*|*vibandha*), transformat (*vikāra*) ori scindat (*vibhinna*)?

केवलतत्त्वनिरन्तरसर्वं योगिवियोगौ[९] कथमिह[१०] सर्वम्[११]।
[१२]एवं परमनिरन्तरसर्वमेवं कथमिह सारविसारम्[१३]॥७॥(६.७)

7. Orișice este fără de întrerupere (*nirantara*) – real absolut (*kevala-tattva*) –
Cum ar putea fi aici orișice unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*)?[1]
Orișice este fără de întrerupere (*nirantara*) – supremul (*parama*) –
Cum ar putea fi aici [orișice] esență|des-esență (*sāra*|*visāra*)?

केवलतत्त्वनिरञ्जनसर्वं[१४] गगनाकारनिरन्तरशुद्धम्।
एवं कथमिह सङ्गविसङ्गं[१५] सत्यं कथमिह रङ्गविरङ्गम्॥८॥(६.८)

8. Orișice este fără de pată (*nirañjana*) – real absolut (*kevala-tattva*),
Pur (*śuddha*), fără de întrerupere (*nirantara*), aidoma văzduhului –
Cum ar putea exista aici astfel asociere|dez-asociere (*saṅga*|*visaṅga*)?
Cum ar putea fi aici adevărat amuzament|dez-amuzament (*raṅga*|*viraṅga*)?

योगवियोगैः[१६] रहितो योगी भोगविभोगैः[१७] रहितो भोगी।
एवं चरति हि मन्दं मन्दं[१८] [१९]मनसा कल्पितसहजानन्दम्॥९॥(६.९)

9. Yogin lipsit de unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*),
Experimentator (*bhogin*) lipsit de plăcere|des-plăcere (*bhoga*|*vibhoga*),
Se poartă astfel foarte blând[2]
Cu mintea (*manas*) cuprinsă de o înnăscută beatitudine (*sahaja-ānanda*).

---

[१]वयम्। ब्रह्मादि। ब्रह्म हि॥ [२]रूपविरूपम्। रूपअरूपम्॥ [३]आकारम्॥ [४]परमम्॥ [५]विष(या/यै)करणम्॥ [६]तत्वвितत्वं रहितो हंसः। तीरवितीरनिरन्तरहंसस्तत्त्ववितत्त्वरहितो हंसः॥ [७]विभिन्न०। भिन्नाभिन्नम्॥ [८]वि(ही/छिन्)नम्॥ [९]वियोगैः। योगवियोगः॥ [१०]योगात्कथमिह गर्वम्॥ [११]गर्वम्। तत्र॥ [१२]सत्याऽसत्यं नहि नहि सारम्॥ [१३]विसारः। सत्यं संसारसारमसारमेवं कथमिह सारासारम्॥ [१४]निरन्तरबुद्धम्॥ [१५]संगविसंगम्। संगासंगम्॥ [१६]वियो(गः/गम्)॥ [१७]विभो(गः/गम्)॥ [१८]चरममिदमिति विन्दमम्। चिरमिति मनसा विन्दम्॥ [१९]मन(सि/सी) विकसित॥

---

1 Var. *n.* ११: „Cum ar putea fi aici unire|dez-unire (*yoga*|*viyoga*) ori orgoliu (*garva*)?"

2 Var.: „Merge astfel foarte liniștit".

बोधविबोधैः सततं युक्तो द्वैताद्वैतैः[१] कथमिह मुक्तः[२] ।
सरजा विरजा[३] कथमिह योगी शुद्धनिरञ्जनसमरसभोगी ॥ १० ॥

10. Perpetuu unit cu/în trezvie|des-trezvie (*bodha*|*vibodha*),
Cum ar putea fi aici izbăvit cu/în dualitate|ne-dualitate (*dvaita*|*advaita*)?
Experimentatorul (*bhogin*) purei (*śuddha*) și fără de pată (*nirañjana*) *samarasa*,
Cum ar putea fi aici yoginul împătimit[1]|des-pătimit (*sarajas*|*virajas*)?

भग्नाभग्नविवर्जितभग्नो[४] लग्नालग्नविवर्जितलग्नः[५] ।
एवं[६] कथमिह सारविसारः[७] समरसतत्त्वं गगनाकारः[८] ॥ ११ ॥

11. Frânt (*bhagna*) lipsit pe deplin de frângere|ne-frângere (*bhagna*|*abhagna*),
Conectat (*lagna*) lipsit pe deplin de conectare|ne-conectare (*lagna*|*alagna*),
Realul (*tattva*) *samarasa* este de forma văzduhului –
Cum ar putea astfel exista aici esență|dez-esență (*sāra*|*visāra*)?

सततं सर्वविवर्जितयुक्तः[९] सर्वं[१०] तत्त्वविवर्जितमुक्तः[११] ।
एवं कथमिह जीवितमरणं ध्यानाध्यानैः[१२] कथमिह करणम् ॥ १२ ॥ (६.१०)

12. Cel perpetuu unit (*yukta*) este pe deplin lipsit de orișice,
Cel izbăvit (*mukta*) total este pe deplin lipsit de categorii (*tattva*) –
Cum ar putea astfel exista aici viață|moarte (*jīvita*|*maraṇa*)?
Cum ar putea exista aici instrumentarea (*karaṇa*)
Prin meditații|ne-meditații (*dhyāna*|*adhyāna*)?

इन्द्रजालमिदं सर्वं यथा मरुमरीचिका[१३] ।
अखण्डितमनाकारो[१४] वर्तते केवलः[१५] शिवः ॥ १३ ॥ (६.११)

13. Această întreagă [manifestare] este iluzorie (*indra-jāla*)
Aidoma mirajului din deșert (*maru-marīcikā*),
Există doar absolutul (*kevala*) Śiva –
Ne-divizat (*akhaṇḍita*) și ne-formal (*anākāra*).[2]

धर्मादौ[१६] मोक्षपर्यन्तं निरीहाः[१७] सर्वथा वयम्[१८] ।
कथं रागविरागैश्च[१९] कल्पयन्ति विपश्चितः ॥ १४ ॥ (६.१२)

14. Începând cu dreptatea (*dharma*) și terminând cu mântuirea (*mokṣa*)[3]
Noi suntem[4] orișicum (*sarvathā*) fără de acțiune/intenție (*nirīha*) –
Cum ar putea exista [pentru noi] împătimiri|des-pătimiri (*rāga*|*virāga*)?
[Doar] învățații concep [așa ceva].[5]

---

[१]अद्वै(तेः/तम्) ॥ [२]युक्तम् । बोधविबो(धः/धं) सततं मुक्तो द्वैताद्वै(तः/तं) कथमिह युक्तः ॥ [३]सहजो विर(जः/जाः) । सरजो विरजः ॥ [४]लग्नः ॥ [५]भग्नः ॥ [६]एकम् ॥ [७]विसारम् ॥ [८]आकारम् ॥ [९]मुक्तः ॥ [१०]सर्वं हि ॥ [११]संततसर्वविवर्जितमुक्तः संततसर्वविवर्जितयुक्तः ॥ [१२]ध्याने ॥ [१३]मरीचिकाः ॥ [१४]अनाकारम् । नभाकारः ॥ [१५]केवलम् ॥ [१६]आ(देः/दि) ॥ [१७]निरीहः ॥ [१८]अव्ययम् ॥ [१९]विरा(गं/गौ) च ॥

---

1 Var. *n.* ३: „înnăscut/natural (*sahaja*)".
2 Var. *n.* १४: „Formă/manifestare compactă/deplină (*ghana-ākāra*) ne-divizată (*akhaṇḍita*)".
3 *V.* .
4 Var. *n.* १८: „Cel ne-schimbător (*avyaya*) este".
5 Var.: „Cum ar putea concepe învățații // Că există [pentru noi] împătimiri|des-pătimiri (*rāga*|

ब्रह्मादिलोकपर्यन्तं मायामात्रं निरन्तरम्।
तन्नाशात्सहजाच्चैकं किं प्रतिपादितम्॥
Cum ar putea fi stabilit/descris
Cel care rămâne unul în mod natural
Prin dispariția acestuia care este doar iluzie (*māyā*)
Fără de întrerupere (*nirantara*) până la lumea lui Brahmā etc.?

विन्दति विन्दति[१] नहि नहि यत्र छन्दोलक्षणं नहि नहि तत्र।
समरसमग्नो[२] भावितपूतः प्रलपति[३] तत्त्वं परमवधूतः॥१५॥(६.१३)
15. Acolo unde [mintea] nu cunoaște/caută/dobândește [nimic],
Acolo scopul/indicațiile imnurilor (*chandas*) nu există.
Devenit pur, scufundat fiind în *samarasa*,
Supremul *avadhūta* vorbește în dodii despre adevăr/real (*tattva*)[1].[2]

इति श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायां स्वामिकार्तिकसंवादे
स्वात्मसंवित्त्युपदेशे निरञ्जनकथनं नाम सप्तमोऽध्यायः॥७॥[४]
Astfel a fost al șaptelea capitol din *Avadhūta gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya
atunci când i-a comunicat lui Svāmī Kārtika învățătura despre cunoașterea de Sine –
numit *Relatarea despre cel fără de pată* (*nirañjana*).



[१] निन्दति॥ [२] रसमग्नः॥ [३] प्रभवति। प्रलपित॥ [४] इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे स्वात्मसंवित्युपदेशे निरञ्जनं नाम सप्त(मं प्र/मप्र)करणम्॥ इति श्रीअवधूतगीतायां दत्तात्रेयगोरक्षसंवादे सप्तमोऽध्यायः॥

virāga)?”.
1 Var. *n.* ३: „manifestă adevărul/realul (*tattva*)”.
2 *V.* §1.75, p. 25.

अथाष्टमोऽध्यायः
AL OPTULEA CAPITOL

अवधूत[१] उवाच
त्वद्यात्रया व्यापकता हता ते ध्यानेन चेतःपरता[२] हता ते।
स्तुत्या[३] मया वाक्परता हता ते क्षमस्व नित्यं त्रिविधापराधान्॥ १ ॥

1. *Avadhūta*[1] a spus:
— Prin pelerinajul [închinat] Ție, a Ta atotpătrunzătoare ﬆare a foﬆ diﬆrusă,
Prin meditația [asupra Ta], a Ta supremă conștiință (*cetas*) a foﬆ diﬆrusă,
Prin slăvirea [adusă Ție] de către mine, al Tău suprem cuvânt a foﬆ diﬆrus –
Iartă[-mi] de-a pururi întreita greșeală!

[४]कामैरहतधीर्दान्तो मृदुः शुचिरकिंचनः।
अनीहो मितभुक्शान्तः स्थिरो मच्छरणो मुनिः[५] ॥ २ ॥

2. Înțeleptul ce caută refugiu în mine eﬆe ferm (*shtira*),
Cu intelectul (*dhī*) netulburat de dorințe (*kāma*), înfrânat/darnic (*dānta*),
Blând (*mṛdu*), pur (*śuci*), fără nimic (*akiṁcana*),
Indiferent (*anīha*), mănâncă moderat (*mita-bhuj*), liniștit (*śānta*),

अप्रमत्तो [६]गभीरात्मा धृतिमाञ्जितषड्गुणः।
अमानी मानदः कल्पो मैत्रः कारुणिकः कविः ॥ ३ ॥

3. Ne-înnebunit (*apramatta*), sine profund (*gabhīra-ātman*),
Statornic (*dhṛtimat*), posesor/învingător al celor șase calități (*ṣaḍ-guṇa*)[2],
Ne-orgolios (*amānin*), oferă respect (*mānada*), capabil/viguros (*kalpa*),
Prietenos (*maitra*), compătimitor (*kāruṇika*), înțelept (*kavi*),

कृपालुरकृतद्रोहस्तितिक्षुः[७] सर्वदेहिनाम्।
[८]सत्यसारोऽनवद्यात्मा समः सर्वोपकारकः ॥ ४ ॥

4. Milostiv (*kṛpālu*), ne-ostil (*akṛta-droha*),
Suportă calm (*titikṣu*) toate făpturile întrupate,
Esența adevărului (*satya-sāra*), suflet ne-viciat (*anavadya-ātman*),
Același în toate (*sama*) și atot-binefăcător (*sarvopakāraka*).

---

[१]श्रीदत्त॥ [२]चेतोपरता॥ [३](स्तु/स्मृ)त्वा॥ [४]कामै(रिह/रहि)त॥ [५]मुनेः॥ [६]गंभीर॥ [७]तितिक्षः॥ [८]सत्यासारः। सत्यसारे॥

---

1 Var. *n.* १: „Venerabilul Datta”.
2 *I.e.* 5 elemente subtile (*tanmātra*) și mintea (*manas*).

अवधूतलक्षणं वर्णैर्ज्ञातव्यं भगवत्तमैः ।
वेदवर्णार्थतत्त्वज्ञैर्वेदवेदान्तवादिभिः ॥५॥[१]

5. Caracteristicile (*lakṣaṇa*) lui *avadhūta*[1] prin silabele (*varṇa*) [cuvântului]
Trebuie cunoscut de la/către cei mai sfinți
Cunoscători ai adevărului (*tattva*) cuprins în cuvintele/silabele *Vedelor*,
Propovăduitori ai *Vedelor* și Vedāntei:[2]

अवधूतो निर्मलश्च किमर्थं चतुराक्षर ।
आशापाशविनिर्मुक्त[२] आदिमध्यान्तनिर्मलः[३] ।
आनन्दे[४] वर्तते नित्यमकारं तस्य लक्षणम् ॥ ६ ॥

6. Care este înțelesul celor patru silabe
Fără de prihană (*nirmala*) „A-VA-DHŪ-TA"?
Caracteristicile (*lakṣaṇa*) lui [conform] silabei A sunt:
Pe deplin izbăvit (*vinirmukta*) din curmeiul dorințelor (Ā*śā*),
Fără de prihană (*nirmala*) la început (Ā*di*), la mijloc și la sfârșit,
Există de-a pururi în beatitudine (Ā*nanda*).

वासना वर्जिता[५] येन वक्तव्यं च निरामयम् ।
वर्तमानेषु वर्तेत[६] वकारं[७] तस्य लक्षणम् ॥ ७ ॥

7. Caracteristicile (*lakṣaṇa*) lui [conform] silabei VA sunt:
Dorința/imaginația (VĀ*sanā*) este abandonată de acesta,
Cuvântarea[-i] (VA*ktavya*) este fără de ofensă (*nirāmaya*),
Există de-a pururi în prezent (VA*rtamāna*).

धूलिधूसरगात्राणि धूतचित्तो निरामयः[८] ।
धारणाध्याननिर्मुक्तो [९] धूकारस्तस्य[१०] लक्षणम् ॥ ८ ॥

8. Caracteristicile (*lakṣaṇa*) lui [conform] silabei DHŪ sunt:
Membrele gri de praf/cenușă (DHŪ*li*),
Purificatul psihic (DHŪ*ta-citta*) este fără de ofensă (*nirāmaya*)[3],
Izbăvit de concentrare (DH*āraṇā*) și de meditație (DH*yāna*).

[११]तत्त्वचिन्ता धृता येन चिन्ताचेष्टाविवर्जितः[१२] ।
तमोऽहंकारनिर्मुक्तस्तकारस्तस्य[१३] लक्षणम् ॥ ९ ॥

9. Caracteristicile (*lakṣaṇa*) lui [conform] silabei TA sunt:
Gândirea despre real/adevăr (TA*ttva-cintā*) este ferm susținută de către acesta,
Pe deplin lipsit de gânduri|activitate (*cintā-ceṣṭā*),[4]
Izbăvit de ignoranță (TA*mas*) și de eul empiric (*ahaṁkāra*).

[१] अवधूतं किमर्थस्य किमर्थं चतुरक्षरम् । पपृछ पार्वती देवी ब्रूहि मे परमेश्वर । शिव उवाच ॥ [२] विनिर्मुक्तम् ॥ [३] ०निर्मलम् । ०वर्जितः ॥ [४] आनन(दम/दः) ॥ [५] ०वर्जितम् ॥ [६] वर्तन्ते ॥ [७] वर्तमाने प्रवर्तते वकारः ॥ [८] चित्तं निरामयम् ॥ [९] ध० ॥ [१०] निर्मुक्तं धकारं तस्य ॥ [११] तत्व ॥ [१२] रतो येन नान्यचिन्ता परित्यजेत् ॥ [१३] तकारास्तस्य । तमहंकारनिर्मुक्तं तकारं तस्य ॥

1 Var.: „Înțelesul (*lakṣaṇa*) [cuvântului] *avadhūta*".

2 Var. *n.* १: „Astfel întrebă zeița Pārvatī: // — O, Parameśvara! Spune-mi mie // Care este înțelesul [cuvântului] *avadhūta*? // Care este înțelesul celor patru silabe? // Śiva a spus:"

3 Var.: „... fără de boală (*nirāmaya*)".

4 Var.: „Pe deplin lipsit de activitatea/efortul gândurilor (*cintā-ceṣṭā*)" (*cf. YS* I.2).

आत्मानं चामृतं हित्वा[१] अभिन्नं [२]मोक्षमव्ययम्।
गतो हि कुत्सितः काको[३] वर्तते[४] नरकं प्रति॥ १०॥

10. Abandonând sinele (*ātman*) ne-muritor (*amṛta*),
Ne-divizat (*abhinna*), mântuit (*mokṣa*), ne-schimbător (*avyaya*),
Fiind desigur aidoma ciorii (*kāka*) demne de dispreț,
Se îndreaptă spre iad (*naraka*).

मनसा कर्मणा वाचा त्यज्यतां[५] मृगलोचना[६]।
न ते [७]स्वर्गोऽपवर्गो वा सानन्दं हृदयं[८] यदि॥ ११॥

11. Cu gândul (*manas*), cu vorba (*vāc*), cu fapta (*karman*)
Să renunțe la cea cu ochii de căprioară (*mṛga-locanā*)!
Dacă inima[-ți] este [plină de] beatitudine (*sānanda*)
Nu există pentru tine rai|iad (*svarga-apavarga*).

न जानामि कथं तेन[९] निर्मिता मृगलोचना[१०]।
विश्वासघातकीं[११] विद्धि[१२] स्वर्गमोक्षसुखार्गलाम्[१३]॥ १२॥

12. Nu cunosc cum și în ce scop
Cea cu ochii de căprioară (*mṛga-locanā*) este creată.
Cunoaște[-o] ca fiind distrugătoarea încrederii/credinței (*viśvāsa*) –
Obstacol al stării de bine (*sukha*), al mântuirii (*mokṣa*) și al raiului (*svarga*)!

मूत्रशोणितदुर्गन्धे ह्यमेध्यद्वारदूषिते[१४]।
चर्मकुण्डे ये रमन्ते[१५] ते लिप्यन्ते[१६] न संशयः॥ १३॥

13. Cei care se bucură de o gaură în piele (*carma-kuṇḍa*) –
Rău mirositoare a urină (*mūtra*) și sânge (*śoṇita*),
Contaminată de „poarta ne-curată" (*amedhya-dvāra*) –
Fără nici un dubiu ei se aprind/pângăresc.

कौटिल्यदम्भसंयुक्ता सत्यशौचविवर्जिता[१७]।
केनापि निर्मिता नारी बन्धनं सर्वदेहिनाम्॥ १४॥

14. Femeia (*nārī*) a fost creată de către cineva
Pe deplin lipsită de adevăr (*satya*) și puritate (*śauca*),
Înzestrată cu falsitate (*kauṭilya*) și aroganță (*dambha*) –
Legare (*bandhana*) a tuturor făpturilor întrupate.

---

[१] हित्वाम्॥ [२] साक्षिम्॥ [३] कु(थि/त्सि)तः कालः॥ [४] कुक्षितं काको वर्त्तन्ते॥ [५] त्यजताम्। कर्मणा मनसा वाचा त्यज त्वम्॥ [६] लोच(ने/नाम्/नाः)॥ [७] सर्गः॥ [८] च स्वर्गेऽपि वर्गो वा स्वानन्दो हृदये। यं सानन्दो हृदये॥ [९] जाना(मि/सि) कथं केन॥ [१०] लोचने॥ [११] सघातकम्। विस्वासघातकिम्॥ [१२] घातका (बुद्धिः/सिद्धि)॥ [१३] अर्ग(ला/लम्)॥ [१४] दुर्गन्धो (अमेध्यद्वारधृपिते/ममेध्याद्वारदूषितम्)। दुर्गन्धममे(ध्यं द्वा/ध्यद्वा)रधूपितम्॥ [१५] रमन्ति॥ [१६] खण्डे (ये/येन) रमन्ति क्रमयस्ते। रमन्ते चर्मकुण्डे (च ये लिं पंति/ये लिंपंत्तेते)॥ [१७] (सयुक्तं/युक्तं च) सत्यं शौचं न विद्यते। दक्षसंयुक्तं सत्यं शौ(चविवर्जितम्/च[म्] न विद्यते)॥

[1]त्रैलोक्यजननी[2] धात्री सा भगी[3] नरको[4] ध्रुवम्।
तस्यां[5] जातो [6]रतस्तत्र हा हा संसारसंस्थितिः[7] ॥१५॥

15. Mamă/susținătoare (*dhātrī*) născătoare a celor trei lumi,
Această vulvă (*bhagī*) este cu certitudine iadul (*naraka*)
În care cel născut este atașat [plăcerii] (*rata*) aici –
Vai, vai! Astfel este natura/șederea în *saṁsāra*.

यदि चेदीश्वरे प्रीतिर्यदीच्छसि परं सुखम्।
यदि संसारवैराग्यं स्त्रीत्यागं कुरु सत्वरम्॥१६॥

16. Dacă există împlinire/iubire (*prīti*) în Domnul (*īśvara*),
Dacă dorești suprema stare de bine (*para-sukha*),
Dacă există renunțare (*vairāgya*) la *saṁsāra* –
Abandonează îndată femeia (*strī*)!

जानामि नरकं नारीं[8] ध्रुवं जानामि बन्धनम्।
यस्यां[9] जातो[10] रतस्तत्र पुनस्तत्रैव[11] धावति॥१७॥

17. Cunosc femeia (*nārī*) ca fiind iadul (*naraka*),
Cunosc [femeia] ca fiind cu certitudine legarea (*bandhana*),
Cea în care cel născut este atașat [plăcerii] (*rata*) aici –
Chiar acolo din nou aleargă.

भगादिकुचपर्यन्तं संविद्धि[12] नरकार्णवम्।
ये रमन्ते[13] [14]पुनस्तत्र तरन्ति नरकं कथम्॥१८॥

18. De la vulvă (*bhagā*) până la sâni (*kuca*)
Cunoaște pe deplin ca fiind un ocean de iad (*naraka-arṇava*)!
Cei care se bucură din nou aici,
Cum ar putea traversa iadul (*naraka*)?

आपातरम्या ललना वस्तुतोऽतीव भीषणा।
त्याज्या मुमुक्षुणा नित्यं नरेण हितकाङ्क्षिणा॥१९॥

19. Femeia jucăușă (*lalanā*) este aparent atractivă/frumoasă,
În realitate este extrem de înspăimântătoare (*bhīṣaṇa*),
Fiind abandonată întotdeauna de către cel ce dorește mântuirea (*mumukṣu*),
De către bărbatul care dorește binele (*hita*).

[15]विष्ठादिनरकं[16] घोरं भगं च[17] परिनिर्मितम्।
किमु[18] पश्यसि रे चित्त कथं तत्रैव धावसि॥२०॥

20. Iadul (*naraka*) fecalelor (*viṣṭhā*) etc. este îngrozitor (*ghora*),
La fel este creată și vulva (*bhaga*) –
Hei, minte (*citta*)! Oare [nu] vezi aceasta?
Cum de alergi chiar într-acolo?

---

[1]त्रैलोक॥ [2]वन्दनी। वन्दि(ना/नी)॥ [3]भगे॥ [4]नरकम्। (सा भ/संभो)गा नरकम्॥ [5]त(स्या/स्मात्)। रतः। यतस्॥ [6]रतिः॥ [7]संस्थितः॥ [8]नारी॥ [9]तस्य। (त/य)स्या॥ [10]जाती॥ [11]न जानामि कथं केन मनस्तत्रैव॥ [12]संसिद्धि॥ [13]रमन्ति॥ [14]नरः॥ [15]विष्टा॥ [16]विस्पन्दति नरकम्। विस्यंदिनरकम्॥ [17]नरकागारं भगाश्च। द्वारं भगश्च॥ [18]किं न॥

चर्मपत्रं द्विधाभिन्नमपाद्वारवासितम्।
तदेव मूढो भजति प्राणैरपि धनैरपि॥
Un petec de piele despărțit în două,
Ce protejează îmbrăcând intrarea –
Cu toată suflarea (*prāṇa*), cu toată averea (*dhāna*),
Este acesta venerat de cel confuz (*mūḍha*).

किं न पश्यसि रे चित्त सभगां नर्ककूपिकाम्।
दुर्गन्धं रौरवं[१] गन्धं कथं तत्रैव धावसि॥(८.१३)
Hei, minte (*citta*)! Oare nu vezi aceasta?
Vulva (*bhaga*) este receptaculul iadului (*naraka*),
Urât mirositor, mirosul [iadului] Raurava –
Cum de alergi într-acolo?

भगेन चर्मकुण्डेन दुर्गन्धेन व्रणेन[२] च।
खण्डितं[३] हि[४] जगत्सर्वं सदेवासुरमानुषम्[५] ॥२१॥
21. Prin vulva (*bhaga*) care este o gaură în piele (*carma-kuṇḍa*),
O crăpătură (*vraṇa*) rău mirositoare,
Este distrusă desigur întreaga lume (*jagat*)
Laolaltă cu zeii (*deva*), demonii (*asura*) și oamenii (*mānuṣa*).

देहार्णवे[६] महाघोरे पूरितं चैव शोणितम्[७]।
केनापि निर्मिता नारी[८] भगं चैव [९]ह्यधोमुखम्[१०] ॥२२॥
22. În oceanul trupului (*deha*) care este teribil de îngrozitor (*mahā-ghora*),
Umplut fiind cu sânge (*śoṇita*),
Femeia (*nārī*) a fost creată de cineva
Având vulva (*bhaga*) cu „gura” în jos (*adho-mukha*).[1]

अन्तरे[११] नरकं विद्धि कौटिल्यं बाह्यमण्डितम्[१२]।
ललितामिह पश्यन्ति[१३] [१४]इहामुत्रविरोधिनाम्[१५] ॥२३॥
23. Cunoaște că iadul (*naraka*) este în interior,
Iar decorațiunea exterioară este înșelătoare (*kauṭilya*).
Aici [oamenii] o văd ca fiind inocentă/fermecătoare (*lalitā*),
Dar [de fapt] este ostilă aici|dincolo (*iha|amutra*).[2]

[१]दुर्गन्धिरौरवम्॥ [२]दुर्गन्धिन[ा] वृणेन। भगे च चर्मकुण्डे च दुर्गन्धेन वृणेन॥ [३]खण्डि(ता/तः)। मण्डितम्॥ [४]च॥ [५]सिद्धश्च सुरतापशाः। सिद्धो वा सुरतापसाः॥ [६]आणवे॥ [७]पूर्णे पित्ते सशोणिते। पूर्णेऽपि शुक्रशोणितैः॥ [८]नारि॥ [९]अधो॥ [१०]बन्धनं सर्वदेहिनाम्। च वडवामुखम्॥ [११]अन्तरम्। आन्तरे॥ [१२](बाह्य/च हि)मण्डलम्॥ [१३]पश्यति। ललना किं न पश्यन्॥ [१४]इहामन्त्र। महामन्त्रविरोधिनीम्॥ [१५]विहीनतम्। ललना नहि पश्यन्ति महामन्त्रविरोधिनी। ललितं नह्यपश्यन्ति महामन्त्रविरोधि(नि/नी)॥

1 Var. *n.* १०: „Legare (*bandhana*) a tuturor făpturilor întrupate”.
2 Var. *n.* १४: „Aici o văd ca fiind [zeița] Lalitā, // Dar este ostilă marilor enunțuri (*mahā-mantra*)”.

अज्ञात्वा जीवितं लब्धं भवस्तत्रैव[१] देहिनाम्।
अहो जातो[२] [३]रतस्तत्र अहो भवविडम्बना[४] ॥२४॥

24. Necunoscând [cum este] viața dobândită,
Existența celor întrupați aici –
Vai! Cel născut este atașat (*rata*) [plăcerii] aici.[1]
Vai! Falsă/dezamăgitoare existență.

दर्शनाद्धरते चित्तं स्पर्शनाद्धरते बलम्।
संभोगाद्धरते वीर्यं नारीप्रत्यक्षराक्षसी॥२५॥

25. Prin vedere psihicul (*citta*) se pierde,
Prin atingere puterea (*bala*) se pierde,
Prin împreunare vitalitatea/virilitatea (*vīrya*) se pierde –
Demonul (*rākṣasī*) este femeia (*nārī*) dinaintea ochilor (*pratyakṣa*).

तत्र[५] मुग्धा रमन्ते[६] च सदेवासुरमानवाः[७]।
ते यान्ति[८] नरकं घोरं सत्यमेव न संशयः॥२६॥

26. Acolo ignoranții (*mugdha*) se bucură –
Laolaltă zei (*deva*), demoni (*asura*) și oameni (*mānuṣa*).
Ei merg în iadul (*naraka*) cel teribil (*ghora*) –
Desigur, [acesta] este adevărul (*satya*), fără nici un dubiu.

अग्निकुण्डसमा[९] नारी घृतकुम्भसमो[१०] नरः।
संसर्गेण विलीयेत तस्मात्तां[११] परिवर्जयेत्॥२७॥

27. Femeia (*nārī*) este precum un vas cu foc (*agni-kuṇḍa*),
Bărbatul (*nara*) este precum un vas cu unt clarifiat (*ghṛta-kumbha*),
Prin împreunare [untul clarifiat] dispare –
De aceea trebuie să o abandoneze pe deplin.

गौडी माध्वी तथा पैष्टी[१२] विज्ञेया त्रिविधा सुरा।
चतुर्थी स्त्री सुरा ज्ञेया [१३]ययेदं[१४] मोहितं जगत्॥२८॥

28. Trei feluri de băuturi alcoolice (*surā*) sunt cognoscibile:
Din melasă (*gauḍī*), din miere/flori (*mādhvī*) și din cereale (*paiṣṭī*).
Al patrulea fel de băutură alcoolică trebuie cunoscut ca fiind femeia (*strī*),
Prin care această lume (*jagat*) este smintită (*mohita*).

---

[१]यत्पीत्वा जीवनं लब्ध्वा भयं तत्रैव। यस्मात्तु जीवनं बन्धे भवेत्तत्रैव॥ [२]यतो (या/जा)तः॥ [३]रतिः॥ [४]यताय तोरतिस्तत्र अहो भवविडवना॥ [५]यत्र॥ [६]आरमन्ते॥ [७](यत्र मुह्यन्ति ऋषयः/तत्र मुग्धो निरमते) सदेवाः सुरमानुषाः॥ [८]स याति॥ [९]समः॥ [१०]अग्निकुलसमा नारी घृतकुण्डसमः। समे॥ [११]संसर्गाद्विलयं याति तस्मा(त्ताम्/त्त्वम्)। विलीयन्ते तस्मात्तत्॥ [१२](पै/पौ)ष्टि। पैष्टी तथा माध्वी॥ [१३]यदा॥ [१४]य एव। येयेदम्॥

---

1 Var. *n.* २: „De aceea este aflat aici cel atașat [plăcerii] (*rata*)”.

मद्यपानं[१] महापापं नारीसङ्गः[२] तथैव च[३] ।
तस्माद्द्वयं परित्यज्य तत्त्वनिष्ठो भवेन्मुनिः[४] ॥२९॥

29. Băutul alcoolului (*madya*) este marele păcat (*mahā-pāpa*),
Iar venirea împreună cu femeia (*nārī*) este cu siguranță la fel –
De aceea, abandonând pe deplin pe ambele,
Înțeleptul (*muni*) trebuie să fie stabilit întru adevăr/real (*tattva*).

संमोहयति या पुंसा नारी बुध्या च यः[५] ध्रुवम्।
अश्वत्थं कुरुते चित्तं नारी तस्या त्यजन्ति ते[६] ॥३०॥

30. Aceasta îl năucește pe deplin pe bărbat (*puṁs*),
Acesta gândindu-se permanent la femeie (*nārī*),
Mintea (*citta*) este făcută *aśvattha*[1] –
Ei renunță la aceasta, la femeie.

[७]चित्ताक्रान्तं[८] धातुबद्धं[९] शरीरं नष्टे चित्ते धातवो[१०] यान्ति नाशम्।
तस्माच्चित्तं सर्वतो[११] रक्षणीयं स्वस्थे चित्ते बुद्धयः संभवन्ति॥३१॥

31. Corpul (*śarīra*) este o legare a elementelor constituente (*dhātu*)
Aflată în posesia/puterea psihicului (*citta*)[2] –
Atunci când este distrus psihicul (*citta*)
Elementele constituente (*dhātu*) merg spre distrugere.
De aceea psihicul (*citta*) trebuie protejat din orișice [tulburare] –
Atunci când psihicul (*citta*) se află în sine însuși
Se manifestă gândurile (*buddhi*) [corecte].

विन्दति विन्दति नहि नहि यत्र छण्डोलक्षण नहि नहि तत्र।
समरसमग्नो भावितपूतः प्रलपति[१२] तत्त्वं परमवधूतः॥३२॥

32. Acolo unde [mintea] nu cunoaște/caută/dobândește [nimic],
Acolo scopul/indicațiile imnurilor (*chandas*) nu există.
Devenit pur, scufundat fiind în *samarasa*,
Supremul *avadhūta* vorbește în dodii despre adevăr/real (*tattva*).[3]

दत्तात्रेयावधूतेन निर्मितानन्दरूपिणा।
ये पठन्ति च श्रृण्वन्ति तेषां नैव पुनर्भवः॥३३॥

33. [Cântul este compus de] *avadhūta* Dattātreya,
A cărui natură este alcătuită din beatitudine (*ānanda*) –
Pentru cei care citesc sau ascultă [acest cânt],
Cu siguranță nu există o nouă existență.

---

[१]पाने॥ [२]सङ्गे॥ [३]संगे तथा भवेत्॥ [४]द्वन्द्वं परित्यज्य न(वन्ति नरके यथा/तेद्य? नरकायते)। परीत्यज्य निर्ह(न्ति/न्त्य) नरके पि(ये/य)त्॥ [५]व्यघ्रो हि तेषु ये पुंसा नारी बुध्या च यः। व्यामोहयति साधुनां नारी बुध्या तया॥ [६]यन्त्रं त्यजेद्बुधाः। अस्वस्थं कुरुते चित्त नारी यत्र त्यजेच्च ताम्॥ [७]चिन्ताक्रान्तम्॥ [८]चित्ताय(त्तम्/ते)॥ [९]बन्धम्॥ [१०]घोतवः॥ [११]य(ज्ञ/त्न)तः॥ [१२]प्रल(यति/पित)॥

---

1 *Aśvattha* (*Ficus Religiosa*), lemn dur cu care se aprinde focul prin frecare/rotire într-un alt lemn.
2 Var. *n.* ८: „Se sprijină/depinde de psihic (*citta*)".
3 *V.* §1.75, p. 25.

इति [१]श्रीदत्तात्रेयविरचितायामवधूतगीतायां स्वामिकार्तिकसंवादे
स्वात्मसंवित्त्युपदेशे स्त्रीनिराकरणं नामाष्टमोऽध्यायः ॥८॥ [२]
Aṣ̌tfel a foṣ̌t al optulea capitol din *Avadhūta-gītā* – compusă de venerabilul Dattātreya
atunci când i-a comunicat lui Svāmī Kārtika învățătura despre cunoașterea de Sine –
numit *Repudierea femeii* (*ṣ̌trī*).
OṀ TAT SAT[1]
Aici se sfârșește *Avadhūta-gītā*



[१]श्रीदत्तात्रेयकृतायाम्॥ [२]ॐ तत्सदिति श्रीमद्दत्तगीतासूपनिषत्सारमथितार्थेषु निर्वाणविद्यायां दत्तगोरक्षकसंवादे महानिर्वाणयोगो नाम सप्तमोऽध्यायः। श्रीदत्तात्रेयार्पणमस्तु॥ इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादः। श्रीलम नारायणवासुदेवगोविन्दमाधव। आदित्यस्यगतागतौ रहरहः संक्षीयते जीवितं व्यापारैर्बहूकार्यभारगुरुभिः का(ला/लि) न विजयते दृष्ट्वा जन्मजराविपत्तिमरण… सश्च नोत्पद्यते पीत्वा मोहमयी परमादमदिरा उन्मतभूतं जगत्॥ इति श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे स्वात्मसंवित्युपदेशे स्त्रीसंसर्गनिवारणे नामाष्टमं प्रकरणम्॥ इति श्रीअवधूतगीतासुपनिषद्ब्रह्मविद्यायां श्रीदत्तात्रेयकृत अनुभवोल्लासोक्त श्रीदत्तात्रेयगोरक्षसंवादे स्त्रीदुषणं नाम अष्टमोऽध्यायः। संपूर्णमस्तु। श्रीगुरुदेवदत्तावधूतदत्तार्पणमस्तु। श्रीकृष्णार्पणमस्तु। दत्त दत्त दत्त॥ इति अवधूतगीतासमाप्तिमगमत्॥

1 *V. Śukla-yajur-veda* XXXII.1 & *ŚatUp.* IV.2.

Bibliografie

ms. *Avadhūtagītā mit Kommentar*. Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz: Hs. or. 9400; 52 f., 18×21,5 cm, 10-16 rânduri față verso, *devanāgarī*, *samvat* 1938 (= 1882).
ms. *Avadhūta-gītā*. https://archive.org/details/dli.granth.15329/; 31 f., 8 sau 9 rânduri față/verso.[1] 8 §, 291 ștrofe (79, 40, 48, 25, 31, 31, 16, 21)
ms. *Datta-gītā*. Ramtek: KKSU Library, M1007; 25 f., 7 rânduri față/verso. 8 §, 292 ștrofe (79, 41, 50, 25, 29, 30, 17, 21)
ms. *Śrī Dattatreya-gorakṣa-saṁvādaḥ*. Ramtek: KKSU Library, M521; 8 f., în general 9 rânduri față/verso. 3 §, 72 ștrofe (34, 20, 18)
ms. *Śrī Dattatreya-gorakṣa-saṁvādaḥ*. Ramtek: KKSU Library, M522; 16 f., 11 rânduri față/verso. 7 §, 297 ștrofe (79, 40, 48, 25, 31, 31, 43)
s.a. *Avadhūtagītā* în *Avadhūta-gītā tathā Sapta-ślokī-gītā*. Com. Paṇḍita Ghanaśyāma Cāturvedī. Muttra: Bombay Bhushan Press. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 31, 27, 15, 29)
s.a. *Avadhūta gītā*. Tr. Hari Prasad SHASTRI. London: Shanti Sadan.
1877. *Avadhūtagītā - bhāṣāṭīkā sahitaḥ*. Muttra: Bombai Bhushan Press. 7 §, 272 ștrofe (73, 40, 46, 25, 32, 27, 29)
1897 (1905). *Avadhūtagītā*. Muṁbaī: Nirṇayasāgarayantrālaya. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1907. *Avadhūtagītā*. Muṁbaī: Khemarāja Śrīkr̥ṣṇadāsa. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1907 (1998). *Dattagītā* în *Śrīdattakalapa*. Pune: Anmol Prakashan, pp. 39-65. 7 §, 283 ștrofe (94, 53, 25, 31, 28, 13, 39)
1911. *Avadhūta gītā* în *Gītā-granthavalī*. Kalikātā: Vasumatī Ilekṭrik Mesin Prese, pp. 11-50. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1915. *The Gitasangraha or A collection of the Gitas*. Part 1. Poona: Ashtekar & Co, pp. 272-301. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1917 (1922, 2018). *Avadhūtagītā - bhāṣāṭīkāsahitā*. Muṁbaī: Khemarāja Śrīkr̥ṣṇadāsa. 7 §, 273 ștrofe (75, 40, 46, 25, 32, 27, 28)
1936. *Avadhūtagītā* în *Avadhūtagītā - Saptaślokīgītā sahita*. Ed. Paṇḍita Puttūlāla ŚARMĀ. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1943 (1946). *Avadhūta gītā*. Ahmedabad: Saștu Sāhitya Vardhan Kāryālay. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1957 (1982). *Avadhūta gītā* în Sri Jaya Chamarajendra Wadiyar BAHADUR. *Dattātreya - The Way and the Goal*. Delhi: Motilal Banarsidass, pp. 152-237. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1974. *Avadhūtagītā* în *Śrīdattātreya-jñānakośa*. Ed. Dr. Pralhad Narhar JOŚĪ. Muṁbaī: Surekhā Prakāśana Graṁtha Prakāśaka, pp. 417-432. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)
1988. *Avadhūta gītā*. Tr. Swami Shree PUROHIT. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd.
1988. *Avadhūta gītā - Song of the Free*. Tr. Swami ASHOKANANDA. Madras: Śrī Ramakrishna Math. 8 §, 271 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 10)
1994 (2005). *Avadhūta gītā*. Tr. Swami CHETANANANDA. Calcutta: Advaita Ashrama. 8 §, 271 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 10)
2017. *Avadhūtagītā* în *Gītā-saṁgraha*. Gorakhpur: Gītāpres, pp. 537-619. 8 §, 289 ștrofe (76, 40, 46, 25, 32, 27, 15, 28)

1 Deoarece *ja* (ज) din manuscris ește foarte asemănător cu cel din bengali (জ) tindem să credem că manuscrisul ește din N-E Indiei.